Начало формы

Конец формы

## Вильям Шекспир

## Генрих IV (Часть первая)

*Трагедия в пяти действиях*

Перевод с английского П. А. Каншина

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Король Генрих IV.

Генрих, принц Уэльский |

} сыновья короля.

Джон, принц Ланкастерский |

Граф Уэстморленд.

Сэр Уолтер Блент.

Томас Перси, граф Вустер.

Генри Перси, граф Нортемберленд.

Генри Перси, по прозванию Xотспер, его сын.

Эдмонд Мортимер, граф Mapч.

Ричард Скруп, архиепископ Йоркский.

Арчибольд, граф Дуглас.

Оуэн Глендаур.

Сэр Ричард Вернон.

Сэр Джон Фальстаф.

Сэр Майкл, один из друзей архиепископа Йоркского.

Пойнс.

Гэдсхил.

Пето.

Бардольф,

Леди Перси, жена Хотспера и сестра Мортимера.

Леди Мортимер, дочь Глендаура и жена Мортимера.

Мистрис Куикли, хозяйка таверны в Истчипе.

Лорды, воины, шериф, погребщик, ключник,

два извозчика, проезжие, слуги.

Место действия - Англия. Начало XV века.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## СЦЕНА I

Лондон. Комната во дворце.

Входят король Генрих, Уэстморленд, сэр Уолтер Блент идругие.

Король Генрих

С душой, еще исполненной тревоги,

И бледные от тяжких испытаний,

Дадим вздохнуть запуганному миру

На несколько мгновений; но едва лишь

Дух перевесть успеет он, как тотчас

Ему начать борьбу придется снова,

Но не в родном краю. Нет, наша почва,

Томимая мучительною жаждой,

Засохших губ не смочит больше кровью

Своих сынов; война не станет рвами

Изборозжать родимых нив, а кони

Цветов на них топтать уже не будут.

Противники, что, словно метеоры

На пасмурном, туманном небосклоне,

Все одного строения и свойства, -

Недавно так встречалися, враждебно

Средь яростных междоусобных стычек

И бешенных тех боен, где на брата

Брат восставал, отныне станут стройно

В одни ряды, пойдут одной дорогой,

И более мы распрей не увидим

Меж ближними, друзьями и родными.

Клинок войны не станет больше ранить

Хозяина, как нож, что плохо вложен

Им был в ножн\_ы\_... Но мы, друзья, и вскоре,

Намерены английские войска

Вести с собой к гробнице отдаленной

Спасителя и там бесстрашно биться

Под знаменем святейшего креста.

Из чрева матери мы все не с тем ли

На белый свет явились, чтоб неверных

Прогнать с земли, к которой прикасались

Священные стопы Того, Кто, - вот уж

Четырнадцать веков тому назад, -

Был р\_а\_спят на кресте и мир греховный

Тем искупил. Намерение наше,

Однако, с год уже, как зародилось

У нас в душе. Не подлежит сомненью,

Что мы его когда-нибудь исполним;

Но не за тем мы собрал\_и\_сь сегодня,

Чтоб обсуждать его: однако, мне теперь же,

Любезнейший кузен наш Уэстморленд,

Хотелось бы услышать, чем в совете

Решили вы ускорить исполненье

Заветного намеренья?

Уэстморленд

Светлейший

Нам государь, о том, как бы ускорить

Поход - вопрос был жарко разбираем

И многие уже статьи издержек

Обсуждены, когда гонец вдруг прибыл

Из княжества Уэльского, привезший

Недобрые известия. Всех хуже

Бесспорно то, которое вещает,

Что Мортимер, из графства Герфорд, ведший

Войска на бой с Глендауром, надеясь

Тем усмирить крамольника, попался

В плен к дикарю Уэльскому. Убитых

До тысячи. Толпы уэльских женщин

Над трупами безбожно так ругались,

Увечья им такие наносили,

Что говорить об этом, не краснея,

Тем более рассказывать подробно, -

Я, государь, считаю невозможным.

Король Генрих

И эта весть могла отсрочить сборы

К святым местам?

Уэстморленд

Нет, государь светлейший.

Не в ней одной все дело. Вместе с нею

Не менее тревожные известья

К нам с севера приходят. Вот что слышно:

Меж Хотспером, - так молодого Перси

Зовут все, - и Арч\_и\_больдом Дугл\_а\_сом,

Прославленным и доблестным шотландцем,

В день праздника Креста Святого, битва

Произошла под Гольмедоном. Дело, -

Судя о нем по силе перестрелки, -

До крайности кровопролитно было.

Так говорит, по крайней мере, вестник.

Он в самую горячую минуту

Сел на коня и ускакал, не зная,

Каков исход остервенелой битвы.

Король Генрих

Напротив, друг испытанный и верный -

Сэр Уолтер Блент, недавно соскочивший

С коня и весь еще покрытый грязью,

Нам сообщил отраднейшие вести.

Граф Арчибольд разбит. Сэр Уолтер лично

В сраженьи был и говорит, что видел,

Как тысячи шотландцев и десятки

Приверженцев высокородных графа,

В своей крови купаясь, покрывали

Всю Гольмедонскую равнину. Старший

Сын Дугласа - граф Файфский, М\_о\_рдэк -

И графы Ментит, Атол, Меррей, Ангус -

У Хотспера в плену. Ну, разве это

Не славный бой, не громкая победа?

Что скажешь ты, кузен?

Уэстморленд

Скажу, что мог бы

И принц такой победой похвалиться.

Король Генрих

Твои слова меня и огорчают,

И вводят в грех. Завидно мне и больно,

Что вдруг судьба такого сына лорду

Нортемберленду дает, как Гарри Перси,

Слывущего любимцем гордой славы

И образцом суровым строгой чести,

Тогда как я, чужой отрады зритель,

Лишь обречен смотреть на то бесславье,

На тот разврат, которыми пятнает

Себя мой сын, мой юный Гарри... Боже,

Когда бы мне наглядно доказали,

Что мальчиков колдунья подменила -

И вот \_мой\_ сын зовется Гарри Перси,

А сын того - Плантагенетом!.. Хотспер

Тогда моим бы сыном был, а Гарри

Плантагенет - его!.. Однако, думать

Я не хочу о нем!.. Кузен, что скажешь

Однако ты о безрассудстве Перси? -

Всех пленников забрав себе, на долю

Нам одного он М\_о\_рдэка оставил!

Уэстморленд

Он поступил так по совету дяди:

Был Вустер к вам всегда недружелюбен;

Племянника теперь он подстрекает

Противиться законному монарху.

Король Генрих

Да, так; но я зову его к ответу,

А потому нам отложить придется

На время наш поход в Святую Землю...

Пускай совет во вторник соберется

К нам в Виндзор. Так - иди уведомь лордов,

А сам сюда скорее возвращайся.

Поговорить с тобой о многом надо;

Теперь же не могу: негодованье

Мешает мне!

Уэстморленд

Все приказанья ваши

Я в точности исполню, государь!

(Уходят).

## СЦЕНА II

Лондон. Дом принца Уэльского.

Входят принц Генрих Уэльский и Фальстаф.

Фальстаф

Ну, Хел, будь другом, скажи, который теперь час?

Принц Генрих

У тебя от старого хереса, от спанья на лавках после обеда и от привычки

расстегивать после ужина платье до того ожирел рассудок, что ты даже не в

силах спросить о том, что тебе, действительно, хотелось бы знать. Какое тебе

дело до того, который теперь час? Вот если бы вдруг оказалось, что часы -

кружки с хересом, минуты - каплуны, маятники - длинные языки сводень,

циферблаты - вывески непотребных домов, а само благотворное солнце -

красивая и горячая девка в тафтяном платье огненного цвета, тогда мне стало

бы понятно, куда ведет теперешний бесцельный твой вопрос.

Фальстаф

Вы, Хел, в самом деле начинаете понимать меня. Действительно, нам,

охотникам за чужими кошельками, указателями времени гораздо чаще служат

месяц или семь звезд Медведицы, чем белокурый Феб - "сей странствующий

рыцарь". Вот, милый шутник, я и прошу тебя заранее: - когда взойдешь на

престол... да хранит Господь твою милость... то есть, надо бы по-настоящему

сказать: "твое величество", но я говорю - "милость" потому, что свыше ты ее

никогда не дождешься.

Принц Генрих

Как никогда?

Фальстаф

Да так!.. Честное слово, не дождешься, даже и настолько, чтобы она

могла служить прологом к закуске, состоящей из яйца и масла.

Принц Генрих

Хорошо... Что же потом?.. Говори, да только, пожалуйста, скорее к делу.

Фальстаф

Итак, милый забавник, когда будешь королем, не вели, чтобы нас почетных

телохранителей ночи, ругали похитителями чужой собственности. Пусть нас

зовут стражею Дианы, рыцарями мрака, любимцами месяца, пусть говорят, что мы

поступаем, как следует порядочным людям, и это будет справедливо, потому что

поступкам нашим, как и морем, правит целомудренная властительница наша -

луна, под прикрытием которой мы и грабим.

Принц Генрих

Я с тобой совершенно согласен! Наше благоденствие, как и благоденствие

всех тех, кто, как мы с тобой, состоит в подданстве у луны, подвергнуто

приливам и отливам, потому что, как морем, так и нами управляет тоже луна.

Вот тебе доказательство: кошелек с золотом, играючи добытый в понедельник

вечером, во вторник утром тратится самым беспутным образом; добывается он с

криком: "стой!", а проматывается с возгласами: "вина!". Иной раз, когда

уровень моря понижается, отлив обнажает самую последнюю ступень лестницы,

ведущей к подмосткам виселицы; а иногда, поднимаясь, доходит до самой ее

вершины.

Фальстаф

Ей-богу, повеса, ты вполне прав... А не правда ли также, что моя

трактирщица - превкусная бабенка?

Принц Генрих

Да, старый и вечный мой посетитель харчевен, она вкусна, как мед Гиблы.

А кто слаще: она или желтая буйволовая куртка?

Фальстаф

Ах, ты, полоумный враль, это еще что такое? Что это ты за шпильки мне

подпускаешь? Какое мне дело до буйволовых курток?

Принц Генрих

Ну, а мне какое дело до твоей харчевницы?

Фальстаф

Не сам ли ты несчетное число раз звал ее, чтоб сводить какие-то счеты?!

Принц Генрих

А звал ли я тебя хоть когда-нибудь, чтобы по этим счетам вносить твою

часть?

Фальстаф

Нет, ты всегда сам рассчитывался; эту честь надо тебе отдать.

Принц Генрих

Так было здесь да и во всех других местах, когда позволяли средства;

когда же они не позволяли, я пускал в ход свой личный кредит.

Фальстаф

Ну, на своем тощем личном кредите ты далеко бы не уехал, если бы все не

считали тебя наследником престола. Скажи мне, однако, забавник мой любезный:

когда ты будешь королем, виселицы в Англии станут процветать по-прежнему? А

бодрость и смелость духа по-прежнему будут в загоне, благодаря удилам

старого шута, именуемого законом?.. Нет, когда будешь королем, воров не

вешай никогда.

Принц Генрих

Сам не стану; вешать их тогда будешь ты.

Фальстаф

В само деле? Что ж, это не дурно!.. Из меня выйдет редкостный судья!

Принц Генрих

Едва ли. Ты меня не понял. Я сказал, что ты будешь вешать воров,

следовательно, из тебя выйдет не судья, а разве редкостный палач.

Фальстаф

Пожалуй, и палач! Я против этого, Хел, ничего особенного не имею. В

известной степени такая должность подходит к моим вкусам. Во всяком случае

оно лучше, чем бесконечное стояние навытяжку в дворцовых передних.

Принц Генрих

Тебе уж и подачек незачем выпрашивать будет?

Фальстаф

Зачем выпрашивать? У меня у самого тогда всего много будет, начиная с

платья, так как у палача все шкафы полны платья после повешенных... Однако,

черт возьми! - я сегодня так же печален, как старый кот или медведь на

привязи.

Принц Генрих

Скажи лучше, как одряхлевший лев или поющая лютня влюбленного.

Фальстаф

Нет, скорее, как жужжание линкольнширской волынки.

Принц Генрих

А почему ж не так, как заяц или как мрачный Мурский ров?

Фальстаф

У тебя вечно самые неприятные шутки и сравнения, и ты бесспорно самый

мошеннически изобретательный и самый прелестный из всех принцев на свете!

Но, пожалуйста, Хел, перестань надоедать мне всякими пустяками! Нам обоим

надо было бы от души благодарить Бога, если бы существовало такое место, где

можно бы купить себе доброе имя. На днях еще один старик - лорд из

королевского Совета поймал меня на улице да и стал ругать из-за тебя!

Впрочем, я на него никакого внимания не обратил, хотя говорил он очень умно.

Да, я все-таки не стал слушать его, хотя слова его дышали мудростью... к

тому же еще на улице.

Принц Генрих

И хорошо сделал, так как известно, что "мудрость кричит на улице, и

никто ее слушать не хочет".

Фальстаф

Фу, какая богохульная ссылка! У тебя на это особенная способность. Ты в

состоянии развратить даже праведника. Возьмем хоть меня: ты своим примером

сделал мне много зла... Да простит тебя за это Создатель, потому что пока я

не познакомился с тобою, я не знал ровно ничего дурного; а теперь, - если

уже говорить правду, - я не лучше самых отъявленных распутников... Нет, надо

бросить такой образ жизни, и, - клянусь Богом, - я брошу его! подлецом буду,

если не брошу! Душу свою я не намерен губить ни за одного принца во всем

крещеном мире.

Принц Генрих

Слушай, Джон! - где бы нам завтра денег достать?

Фальстаф

Где знаешь, друг мой! Если тебе для этого нужна будет моя помощь, я в

ней тебе не откажу... подлецом буду, если откажу! Смейся тогда надо мной,

сколько угодно!

Принц Генрих

Хорошо, однако, раскаяние! - от набожности он прямо переходит к

тасканию кошельков из чужих карманов.

Вдали показывается Пойнс.

Фальстаф

Что же делать, если это мое призвание, Хел? Разве грех трудиться в том

направлении, куда влечет призвание?.. А! Пойнс! Теперь мы узнаем, есть ли у

Гэдсхила какой-нибудь план в голове? О, если бы людям мзда воздавалась по

личным их качествам, то для Гэдсхила самая жаркая дыра в аду была бы слушком

еще прохладна, так как он самый отъявленный и могучий грабитель, когда-либо

кричавший "стой!" на большой дороге.

Принц Генрих

Здравствуй, Нэд.

Пойнс

Здравствуйте, дорогой Хел. О чем толкует господин Укор Совести или что

проповедует сэр Джон - Подслащенное винцо? Скажи, Джек, как поладили вы с

дьяволом насчет твоей души? Ты ее, ведь, продал ему в Великую Пятницу за

кружку мадеры да за лодыжку холодного каплуна.

Принц Генрих

Сэр Джон сдержит данное слово и в долгу у дьявола не останется. К тому

же он не захочет противоречить поговорке, гласящей, будто "чертову добру не

миновать рук своего хозяина".

Пойнс

Вот из-за того, что ты сдержишь слово, данное дьяволу, душа твоя и

попадет в ад.

Принц Генрих

А в обратном случае, то есть, если бы он не сдержал данного слова, душа

его за это попала бы туда же.

Пойнс

Довольно об этом... Знайте, дети мои, что завтра пораньше, - так, часов

около четырех утра, - надо быть у Гэдсхилова перекрестка. В Кентербери

отправляются богомольцы с богатыми дарами, а в Лондон едут торговцы с туго

набитыми кошельками. У меня для всех вас приготовлены забрала, а у вас

самих есть лошади. Гэдсхил ночует сегодня в Рочестере, а я на завтрашний

вечер уже заказал ужин в Истчипе. Обделать это дело можно так же безопасно,

как лежать в постели. Согласитесь отправиться туда, и я ваши кошельки

наполню деньгами; не согласитесь - сидите себе дома и будьте повешены!

Фальстаф

Слушай ты, Эдвард! Если я не отправлюсь туда, а останусь дома, то

непременно повешу тебя за то, что ты туда отправился.

Пойнс

Да неужели, жирняй?!

Фальстаф

Ты поедешь, Хел?

Принц Генрих

Как, мне - грабить на больших дорогах? Мне - сделаться разбойником?

Нет, слуга покорный!

Фальстаф

Нет в тебе ни честности, ни мужества, ни духа товарищества, и не

королевской ты крови, если не можешь друзьям добыть шиллингов по десяти на

брата!

Принц Генрих

Ладно, куда ни шло: раз в жизни сделаю глупость!

Фальстаф

Отлично сказано, Хел! Право, отлично!

Принц Генрих

То есть, будь что будет, а я останусь дома.

Фальстаф

Если так, взойди только на престол... я тотчас же от тебя отшатнусь.

Принц Генрих

Мне все равно.

Пойнс

Пожалуйста, сэр Джон, оставь нас наедине с принцем. Я представлю ему

такие убедительные доводы, что он непременно пойдет завтра с нами.

Фальстаф

Ладно! Да пошлет вам Небо... Тебе, Пойнс, умение убеждать, а ему - уши,

умеющие слушать, так чтобы все сказанное тобою имело силу воодушевлять, а

все услышанное им до того имело бы вид правды, что настоящий принц, ради

развлечения, согласился бы превратиться в подложного грабителя. Это

необходимо потому, что все мелкие и жалкие проделки нашего времени сильно

нуждаются в покровительстве.

Принц Генрих

Прощай прошлогодняя весна! прощай, бабье лето!

Фальстаф уходит.

Пойнс

Добрый, милый, прелестный принц, поедемте завтра со мною! Хочется мне

сыграть шутку, да одному задуманного не исполнить. Фальстаф, Бардольф, Пето

и Гэдсхил оберут намеченных нами торговцев и пилигримов, но ни вас, ни меня

там не будет. Едва же те четверо успеют захватить добычу, как налетим мы с

вами, и снимите с плеч эту голову, если вся добыча не достанется нам.

Принц Генрих

Как же мы отделимся от них дорогой?

Пойнс

Очень просто: назначим им место, где встретиться, а сами поедем или

ранее их, или позже, так что легко окажется не быть на свидании в означенную

минуту. Тогда они без нас приступят к делу и едва покончат его, как мы

нападем на них.

Принц Генрих

Положим, так! но, ведь, им не трудно будет узнать нас по лошадям, по

одежде и по другим приметам.

Пойнс

Как им узнать? Лошадей наших я привяжу в лесу, и они их не увидят;

забрала наши мы переменим; что же касается одежды, то у меня на этот случай

приготовлены клеенчатые плащи, которые совсем закроют наше платье.

Принц Генрих

Боюсь, что двоим трудно будет справиться с четырьмя.

Пойнс

Справимся! Во-первых, двое из них известны мне за самых отъявленных

трусов, вечно готовых показать неприятелю спину; потом, если третий станет

сопротивляться долее двух первых, то я навсегда готов отказаться от права

носить оружие. Вся прелесть этой шутки будет заключаться в том невообразимом

вздоре, который толстый наш Фальстаф станет молоть нам за ужином, уверяя,

будто ему одному пришлось бороться с тремя десятками противников; станет он

также описывать те неслыханные удары, которые ему, доведенному до крайности,

пришлось наносить неприятелю. В разоблачении же этой лжи и будет заключаться

главный эффект нашей шутки.

Принц Генрих

Хорошо, я отправлюсь с тобою. Приготовь все, что нужно, а вечером

приходи за мною в Истчип, где я ужинаю сегодня. Прощай.

Пойнс

Прощайте, милорд. (Уходит).

Принц Генрих

Я знаю вас, но связи не порву

С привычками беспутной жизни вашей.

Благой пример беру я в этом с солнца,

Что облакам ничтожным, полным разных

Удушливых и вредный испарений,

До времени спокойно дозволяет

Скрывать красу и блеск свой от вселенной.

Но день придет, когда, необходимость

Сознав облить лучами снова землю,

Оно, прорвав туманные покровы,

Что свет его собою застилали,

Вновь явится на небе в новом блеске.

Когда б весь год бессменно состоял

Из праздников одних, веселье было б

Скучней самой работы; если ж редко

Даются нам они, их с нетерпеньем

И радостью мы ждем, как все, что в жизни

Является лишь исключеньем. Так же

И я: порвав с былой порочной жизнью

И вдруг сдержав все то, чего не думал

И обещать, я окажусь тем лучше,

Чем прежние поступки были хуже.

Металл светлей блестит на темном грунте:

Тем ярче и мое перерожденье

Блеснет, чем грунт прошедшего темнее,

А потому внимание возбудит

Оно к себе сильней, чем добродетель,

Которая вовеки не грешила.

Итак, себе на пользу обращу я

Все прошлое, явясь преображенным,

Когда того никто не ожидал.

(Уходит).

## СЦЕНА III

Лондон. Комната во дворце.

Входят король Генрих, Нортемберленд, Вустер, Хотспер,сэр Уолтер Блент и

другие.

Король Генрих

О, кровь моя, была поныне слишком

Ты холодна, когда, не возмущаясь,

Могла сносить подобные обиды.

(Царедворцам.)

Вы ж поняли мой нрав и нагло стали

Употреблять во зло мое терпенье.

Но помните: на будущее время,

Высокому лишь сану повинуясь,

Намерен быть могучим я и грозным.

Да, ласковей елея, мягче пуха

Я с вами был, за то и уваженья

Лишился я того, что в гордом сердце

Одна рождать умеет только гордость.

Вустер

Нет, Государь, не заслужил, конечно,

Наш род таких угроз от царской власти -

Той власти, чье величие он создал

Своей рукой.

Нортемберленд

Милорд...

Король Генрих

Лорд Вустер,

Прошу я вас отсюда удалиться:

У вас в глазах горит огонь крамолы...

Сэр, грозный вид ваш слишком смел и дерзок,

А царское величье не допустит,

Чтоб перед ним вассал смел хмурить брови.

Избавить нас теперь же вы свободны

От своего присутствия. Когда же

Окажется, что нам необходимы

Совет ваш или помощь, мы сейчас же

Вас позовем.

(Вустер уходит. Король обращается к

Нортемберленду.)

Намеревались что-то

Вы, кажется, сказать?

Нортемберленд

Так точно, добрый

Наш государь. На приказанье ваше

Тех пленников, которых сын мой Гарри

Недавно взял на Гольмедонском поле, -

Всех выдать вам, ответ далеко не был

Настолько груб и непреклонно резок,

Как передать его вам постарались.

Итак, виной тут зависть и коварство,

А не мой сын.

Хотспер

Не отвечал отказам

На ваше я желанье получить

Тех пленников. Но помню, после битвы,

Когда, едва переводя дыханье,

Измученный и крайним утомленьем,

И яростью, стоял я, опираясь

На обнаженный меч, ко мне подходит

Какой-то лорд, опрятный, разодетый

И свежий, как жених. Был подбородок

Его так чист и гладок, как поляна,

Которую сегодня лишь скосили,

Духами ж он пропитан был так сильно,

Как продавец товаров благовонных.

В руке держал он ящичек душистый:

Его, смеясь и весело болтая,

Он подносил к ноздрям ежеминутно,

Покуда нос, духами раздраженный,

Не начинал чихать... Когда ж убитых

В сражении солдаты убирали

И с трупами порою проходили

Вблизи от нас, нарядный лорд ругал их

Невежами и дурнями за то,

Что меж его сиятельством и ветром

Те с ношею своею проходили.

А, между тем, он языком придворным,

Как женщина, все продолжал болтать

И задавать вопрос мне за вопросом.

Вот тут-то он потребовал, должно быть,

Чтоб вашему величеству всех пленных

Я уступил. Мучительно страдая

От тяжких ран и от потери крови,

Измученный нелепой болтовнею

Безмозглого разряженного франта,

Не помню, что ему нетерпеливо

Ответил я: отдам ли вам я пленных,

Иль не отдам?.. Такое раздраженье,

Мне кажется, понятно: я бесился

От болтовни его женоподобной

Про битвы, про оружие и раны.

Он, например, твердил, что спермацет -

Вернейшее лекарство от ушибов,

И очень жаль, - да, жаль на самом деле, -

Что из земли безвредной добывают

Такую дрянь, как подлая селитра,

Которая трусливо загубила

Немалое количество красивых

И рослых молодцов; что, если б только

Не мерзкое ружье, и сам он был бы

Воителем. На болтовню пустую

Я отвечал уклончиво, как это

Уж вашему величеству известно.

Теперь молю вас, государь, не дайте

Стать лживому доносу между вашим

Величеством и верностью моей.

Блент

Добрейший наш монарх, в соображенье

Приняв ответ и объясненья Перси,

А также то, \_кому\_ он так ответил,

\_Когда\_ и \_где\_ - я думаю, что лучше

Его слова совсем предать забвенью,

Тем более, что сам от них сегодня

Отрекся он. Итак, да не послужит

Ему во вред прошедшая ошибка.

Король Генрих

Но пленников он выдать не иначе

Согласен, как с условьем непременным,

Чтоб Мортимер, его безумный шурин,

Был тотчас выкуплен на наши средства.

Нет, нет! Граф Марч один во всем виновен:

Пожертвовал он добровольно жизнью

Всех, кто за ним на бой шел с окаянным

Глендауром, с кудесником могучим,

На дочери которого, как слышно.

Недавно он женился. За спасенье

Изменников неужто нам платиться

Своей казной и поощрять измену,

Вступаясь за вассалов, безрассудно

Самих себя к погибели приведших?

Пусть Мортимер средь уэльских гор бесплодных

Хоть с голода умрет! - Врагом же личным

Я всякого сочту, кто б даже пенни

Решился у меня просить за выкуп

Крамольника!

Хотспер

Кто? Мортимер - крамольник?

Нет, государь светлейший, если даже

Он и отпал от вас, всему виною

Случайности войны. Об этом громко

Кричат его зияющие раны.

Да, славные те раны, что так храбро

Он получил, когда в единоборство

На берегу красавицы Сиверньи

Дерзнул вступить все с тем же беспощадным

Чудовищным Гленд\_а\_уром. Бой три раза,

С взаимного согласья, прерывали

Противники и трижды пили воду

Из той реки, испуганной кровавым

Их видом и бежавшей торопливо

Меж берегов, осокою поросших,

Как бы укрыть желая, в страхе, гриву

Волнистую свою на дне русла,

Куда текли потоки теплой крови

Из тяжких ран великих двух борцов.

Нет, ранами подобными едва ли

Когда-либо крамола прикрывалась,

И Мортимер прямой и благородный

Их получать не стал бы добровольно:

Так обвинять его в крамоле - то же,

Что клеветать.

Король Генрих

Нет, на него неправду

Не я взношу, а ты! В единоборство

Он никогда с Гленд\_а\_уром не вступал;

И эта ложь такая же, как если б

Он уверял, что с дьяволом сражался.

Не стыдно ли тебе?! - и более не слова

Я не хочу о М\_о\_ртимере слышать.

Пришли скорей мне пленников, иначе

И я приму такие меры, Перси,

Что ты едва ль останешься доволен.

Нортемберленд, отсюда удалиться

Свободны вы, и сын ваш точно так же...

Пришлите же мне пленных непременно,

Иль обо мне услышите вы скоро.

Уходят. За ними Блент и другие придворные.

Хотспер

Когда б сюда хоть сам явился дьявол

Их требовать, - я все же их не выдам!

За королем я побегу и то же

Ему скажу!... Пускай потом отвечу

Хоть головой, но облегчу я сердце.

Нортемберленд

Не пьян ли ты от гнева?... Стой!.. Послушай,

Сюда идет твой дядя.

(Вустер возвращается.)

Хотспер

Запрещает

Он говорить о М\_о\_ртимере!... Как бы

Не так! О нем не только стану громко

Я говорить, но и - клянусь душою! -

Примкну к нему!.. Я всею кровью сердца

Пожертвую, пролив ее по капле;

Я пыль смочу той влагой драгоценной, -

Но Мортимер, которого так злобно

Все топчат в грязь, клянусь я, станет выше,

Чем сам король, хитрец неблагодарный

И до костей прогнивший Болингброк!

Нортемберленд

Брат Вустер, твой племянник обезумел;

До этого король его довел.

Вустер

Что, по моем уходе, здесь случилось

И вызвало такую в нем горячность?

Хотспер

При имени одном лишь Мортимера

Он побледнел и, задрожав от злости,

Взглянул в лицо мне так свирепо, словно

Хотел убить меня тем грозным взглядом.

Вустер

За это я его не осуждаю:

Ведь, Мортимер, как уверяют, признан

Был Ричардом покойным самым близким

Наследником престола.

Нортемберленд

Это правда.

Я лично был свидетелем признанья.

Произошло оно как раз в то время,

Когда король несчастный (да простится

Нам то, в чем мы пред ним виновны были!)

В Ирландию с войсками отправлялся.

И вдруг назад поспешно так вернулся,

Чтоб, потеряв сперва корону, вскоре

Пасть от руки убийцы.

Вустер

В том убийстве

Широкие уста молвы поныне

Обоих нас с тобою обвиняют

И за него поносят беспощадно.

Хотспер

Постойте! - Вы сказали, что сам Ричард

Провозгласил наследником престола

Не Генриха, а Мортимера?

Нортемберленд

Правда!

Своими я ушами это слышал.

Хотспер

О, если так, не стану осуждать

Я короля за то, что он желает,

Чтоб Мортимер в горах бесплодных умер

От голода. Но неужель возможно,

Чтоб вы-то, вы, надевшие корону

На голову дрянного человека,

Забывшего все то, чем вам обязан,

Из-за него остались навсегда

С клеймом стыда и с обвиненьем в гнусном

И варварском убийстве? Неужели

Переносить согласны вы презренье

И целый мир проклятий, оставаясь

В глазах людей пособниками казни

Иль низшими орудьями ее,

Как лестница, веревки... или даже

Стяжать себе названье палачей?

Простите мне, что, объяснить желая

Наглядно вам, какое положенье

Вы заняли при хитром короле,

Так низменно я ч\_е\_рпаю сравненья;

Но неужель - о, стыд! - ив наше время,

И для времен грядущих летописцы -

Все подтвердят, что оба вы - потомки

Могучего и доблестного рода -

Стоять горой решились за неправду,

Когда (прости Создатель вас!) низвергли

Вы Ричарда и, вырвав с корнем розу,

Взамен ее такой дрянной терновник,

Как Болингброк прогнивший, насадили?

Ужель еще - о, верх позора! - скажут,

Что вас отверг, прогнал и одурачил

Тот, за кого весь этот стыд решились

Вы перенесть? Нет, нет! еще есть время

Все искупить и, смыв клеймо убийства,

Вновь приобресть былое уваженье.

Для этого лишь ст\_о\_ит за насмешки

За гордое презренье отомстить

Тому, кто лишь о том мечтает, как бы

Вам вашею ж погибелью воздать

За все, чем был он прежде вам обязан.

Вот потому я говорю...

Вустер

Нет, будет! -

Довольно слов твоих. Теперь раскрою

Я пред тобой таинственную книгу

И из нее прочту тебе страничку.

Догадлив ты и, несмотря на ярость,

Сейчас поймешь, что дело тут идет

О темном и опасном предприятьи;

Что чрез поток ревущий перебраться

По тонкому копью едва ль не легче,

Чем довести то дело до конца.

Хотспер

А раз попав в поток, прощайте: надо

Тонуть иль плыть. Беда не велика,

Что к западу направится опасность

С востока: ей навстречу попадется

Идущая на север с юга честь...

Пусть борются!... Сильней в нас кровь волнует

Борьба со львом, чем с робким зайцем.

Нортемберленд

Жажда

Опасностей и подвигов блестящих

Доходит в нем до безрассудства.

Хотспер

Небом

Клянусь, что я готов до бледнолицей

Луны вспрыгн\_у\_ть, чтоб светлый облик чести

С нее сорвать иль погрузиться в море

На глубине такой, что даже лотом

До дна ее никто на доставал,

И вытащить оттуда честь святую,

Которая в той гл\_у\_би утонула.

Да, я на все готов, лишь только б слава

За подвиг мой досталась мне всецело:

Не надо мне и славы, если б ею

С соперником пришлось мне поделиться!

Вустер

Он думает о призраках бесплотных,

А не о том, что требует вниманья...

Но удели хотя бы две минуты

Внимания и мне.

Хотспер

О, пощадите!

Вустер

Насчет же тех шотландцев благородных,

Которых ты взял в плен...

Хотспер

Я всех оставлю

Их у себя. Ни одного не выдам

Ему, хотя б от этого спасенье

Его души зависело. Да, если

Хоть одного я выдам, пусть отсохнет

Моя рука!

Вустер

Ты только горячишься,

А слов моих не слушаешь... Положим,

Ты пленников не дашь ему...

Хотспер

Конечно,

Ни одного не дам!.. Не хочет слушать

О выкупе он Мортимера... даже

И говорить об этом запрещает,

Но я его застигну в ту минуту,

Когда он спит и тут над самым ухом

Вдруг прокричу ему я: "Мортимер!"

Я обучу скворца, чтоб только слово

Он "Мортимер" умел произносить,

И подарю ученую ту птицу

Я королю: пусть слушает и злится!

Вустер

Но выслушай хоть слово!

Хотспер

Да, отныне -

Клянусь! - одним моим стараньем будет

Колоть и злить нещадно Болингброка;

Что ж до его наследника, - не худо б

Подлить ему отравы в кружку эля...

Но, впрочем, сам отец его не любит

И был бы рад, что с ним беда случилась...

Вустер

Прощай пока, племянник; к разговору ж

Я возвращусь, когда ты будешь больше

Располож\_е\_н внимать моим словам.

Нортемберленд

Я не могу понять, какая муха

Ужалила тебя. От нетерпенья

Ты одурел и, словно баба, слушать

Лишь одного себя желаешь.

Хотспер

Правда!

Но, видите, когда я слышу имя

Лукавого проныры Болингброка,

Я весь дрожу, как будто бы исс\_е\_чен

Крапивою, терновником колючим

Иль изъязвлен я роем муравьев!..

Припомните, при Ричарде покойном...

То место... Как оно зовется? - впрочем,

Не все ль равно!... то было в Глостершире,

Где пребывал в то время герцог Йоркский, -

Совсем дурак... Он Генриху был дядя.

Колено там впервые преклонил я

Пред хитрою улыбкой Болингброка,

Когда назад из Ревинспорга с ним

Вы прибыли...

Нортемберленд

В то время в замок Борклей.

Хотспер

Да, именно. С какой медовой речью, -

Трусливый пес, - ко мне он обращался!

Он говорил: "Лишь вырасти дай счастью,

Что до сих пор в младенчестве!" иль: "Милый

Мой Гарри!" иль еще: "Кузен любезный!.."

Побрал бы черт подобных сладкопевцев, -

Прости мне Бог!.. Теперь, добрейший дядя,

Окончил я и слушать вас готов.

Вустер

Нет, если ты не кончил, мы, пожалуй,

И подождем, когда совсем ты кончишь.

Хотспер

Клянусь я вам, что кончил!

Вустер

Если так,

Вернусь я вновь к твоим шотландцам пленным;

Без выкупа скорей дай всем свободу;

Сын Дугласа ж пускай тебе послужит

Единственным пособником, чтоб войско

В Шотландии набрать. Причин немало

Мне думать, что не будет это трудно;

А почему? - я изложу в письме.

(Нортемберленду).

Милорд, пока ваш сын займется делом

В Шотландии, вы сами постарайтесь

В доверие войти, - но похитрее, -

К милейшему прелату... Вам известно,

Что тот прелат - архиепископ...

Нортемберленд

Йоркский,

Не так ли?

Вустер

Да. От тяжкого удара

Такого, как ужасная смерть брата,

Что в Бр\_и\_столе недавно был казнен,

Он до сих пор оправиться не может...

Я говорить гадательно не стал бы,

И то, о чем я речь веду, - насколько

Известно мне, - давно уж замышлялось;

Теперь оно, по долгом обсужденьи,

Улажено и решено. Лишь случай

Необходим ему теперь, чтоб вспыхнуть...

Хотспер

Я чувствую, в чем дело и заране

Ему успех полнейший предрекаю.

Нортемберленд

Со смычки ты спускаешь свору прежде,

Чем поднят зверь.

Хотспер

Тот план, наверно, честен;

Иначе быть не может!.. С Мортимером

Шотландские и йорские войска

Войдут в союз.

Вустер

Конечно.

Хотспер

Превосходно

Придумано!

Вустер

Но надо поскорее

Нам действовать. Есть важные причины

Для этого: чтоб голову от плахи

Спасти, поднять ее должны мы выше.

Король забыть не может, как бы скромно

Пред ним мы не держались, что поныне

Он наш должник, и до тех пор, конечно,

Все будет в нас он видеть недовольных,

Пока совсем не разочтется с нами.

И вот уже начало той расплаты:

Мы лишены его расположенья!

Хотспер

Да, это так, но отомстить должны мы

Ему за все!

Вустер

Прощай пока, племянник!..

Лишь не спеши, а следуй указаньям,

Которые из писем ты узнаешь.

Как только план созреет, - а надеюсь,

Что долго ждать нам не придется, лично

Отправлюсь я на совещанье с братом

Твоей жены, как и с самим Глендауром;

Ты ж с Дугласом и с войском подоспеешь, -

Куда и как? - тебе укажут письма, -

Чтоб нам помочь забрать в свои же руки

Ту будущность, что до сих пор покрыта

Таинственной завесой.

Нортемберленд

До свиданья,

Брат милый мой. Надеюсь я, что полный

Успех нас ждет.

Хотспер

Прощай, любезный дядя.

Летите же часы до вожделенной

Поры, когда, увенчанные славой,

Пожнем плоды мы той войны кровавой.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## СЦЕНА I

Постоялый двор в Рочестере.

Входит извозчик; в руках у него фонарь.

1-й извозчик

Эй, кто там?... Хочу быть повешенным, если теперь нет уже четырех часов

утра: Медведица как раз над новой трубой светит, а лошадь моя до сих пор не

навьючена. Эй, конюх!

Конюх (за сценой)

Иду, иду!

1-й извозчик

Пожалуйста, Том, выколоти седло на Кете, да положи под луку клочок

шерсти, а то бедное животное беспрестанно себе загривок в кровь растирает.

Входит другой извозчик.

2-й извозчик

Ну, их всех к черту! - Горох и бобы у них совсем подмоченные, а от

этого, - известно, - в бедной скотине черви заводятся. Тут в доме все вверх

дном идет с тех пор, как умер конюх Робин.

1-й извозчик

Да, бедный малый ни одного дня покоя не знал с тех пор, как овес

вздорожал. Это-то и свело его в могилу.

2-й извозчик

А насчет блох, то, кажется, на всей Лондонской дороге сквернее этого

постоялого двора не найдешь. Все тело у меня в пятнах, как у линя.

1-й извозчик

Что линь?! - Святой литургией клянусь, что ни одного короля

христианского царства блохи не кусали так, как сегодня меня после первых

петухов.

2-й извозчик

А все оттого, что они горшка под кровать не ставят; поневоле приходится

облегчаться в камин, а от мочи блохи, словно гольцы, плодятся.

1-й извозчик

Эй, конюх! Иди сюда, висельник! - Иди же, говорят тебе!

2-й извозчик

У меня с собою окорок ветчины да два корня инбиря; их, - шутка сказать,

- надо в самый Черинг-Крос доставить.

1-й извозчик

Ах, черт возьми! индюшки-то у меня в корзинах совсем с голоду

околевают!... Эй, ты, конюх! - напади на тебя язва моровая! - неужто у тебя

во лбу глаз нет?... Не слышишь ты, что ли? Будь я подлец, если разбить тебе

башку не такое же милое дело, как выпивка!... Что ж ты не идешь, висельник?

Совести, видно, в тебе ни на волос нет!

Входит Гэдсхил.

Гэдсхил (извозчику)

Не знаешь ли, который теперь час?

1-й извозчик

Часа два, я думаю, будет.

Гэдсхил

Одолжи мне на минутку фонарь. Мне надо на своего мерина взглянуть. Он

там, на конюшне, стоит.

1-й извозчик

Как бы не так! Знаю я штуку, которая двух таких-то стоит.

Гэдсхил (другому извозчику)

Ну, одолжи, пожалуйста, хоть ты.

2-й извозчик

Да, завтра... Или сам угадай, когда... Нет, пусть прежде тебя повесят,

а там я, пожалуй, и фонарь тебе дам.

Гэдсхил

К какому времени думаешь ты быть в Лондоне?

2-й извозчик

Будь покоен: приеду я туда достаточно рано, чтобы еще при свечах спать

лечь: за это я могу поручиться... Пойдем, сосед Могс, надо господ будить...

Они все вместе ехать хотят, потому что поклажи у них много.

Извозчики уходят.

Гэдсхил

Эй, кто там есть?

Слуга (за сценой)

Сейчас-сейчас, как говорит некий грабитель на большой дороге.

Гэдсхил

Почему же именно грабитель на большой дороге, а не трактирный слуга?

Между нами вся разница заключается в том разве, что одного можно назвать

учредителем, а другого исполнителем. Вашей братии принадлежит план действия,

которое исполняют другие.

Входит трактирный слуга.

Слуга

Здравствуйте, мистер Гэдсхил. То, что я говорил вам вчера вечером,

справедливо и сегодня. Какой-то землевладелец из Кентских степей привез с

собою триста марок золотом. Я сам слышал, как он за ужином рассказывал об

этом одному из своих спутников, служащему, должно быть, в счетной палате; у

этого тоже с собою пропасть, Бог знает какой, поклажи. Они уже проснулись и

спрашивают масла и яиц... Они скоро отправятся в дорогу.

Гэдсхил

Ну, ручаюсь тебе головой, что на этой дороге им не миновать чертовых

прислужников.

Слуга

На что мне твоя голова? Береги ее лучше для палача. Ведь, я знаю: ты

искренно поклоняешься старому Нику... {"Старый Ник" - простонародное

название дьявола.} то есть, насколько способен к преклонению человек, ни во

что не верующий.

Гэдсхил

Что ты мне про палача толкуешь?... Повесить меня не легко, а если это

когда-нибудь и случится, то повесят не одного, а в компании со ста- рым

сэром Джоном... ну, а его никак нельзя назвать легковесным. Ты словно не

знаешь, что есть еще и другие Троянцы, которые, забавы ради, делают честь

нашему ремеслу. Начни кто-нибудь поближе присматриваться к нашим делам, эти

Троянцы тотчас же все уладят для того, чтобы оградить самих же себя... Я

действую за одно не с голью перекатною, не с шестипенсовыми убийцами,

наносящими удары дубинами, не с полоумными, усатыми и багроворожими

пьяницами, а с людьми, любящими тишину, людьми высокорожденными, с

бургомистрами и крупными собственниками, с людьми содержанными, всегда более

расположенными наносить удар, чем разговаривать, разговаривать, чем пить, а

пить, чем молиться. А, впрочем, я вздор говорю... Это не совсем так: они

поминутно возносят молитвы к своей заступнице - общественной казне... или

они менее молятся ей, чем ее обирают... Они выезжают на ней, даже топчат ее

ногами, как старую обувь.

Слуга

Как! для них общественная казна то же, что старая обувь? Но выдержит ли

эта обувь ту грязь, в которой они тончатся?

Гэдсхил

Конечно, выдержит: ведь ее постоянно чистит само правосудие. Мы грабим

с такой же безопасностью, как будто у нас в кармане есть папоротниковый

цветок, делающий нас невидимыми.

Слуга

А мне кажется, что вы невидимы, скорее, благодаря темноте, чем

папоротникову цвету.

Гэдсхил

Давай сюда руку! Ты получишь часть нашей добычи. Говорю тебе это, как

честный человек.

Слуга

Нет, лучше обещайте мне это не как честный человек, а как поддельный

разбойник.

Гэдсхил

Ну, будет! Слово homo одинаково принадлежит всем людям без исключения.

Скажи конюху, чтобы он седлал моего мерина, стоящего в конюшне. Прощай пока,

грязный плут. (Уходят.)

## СЦЕНА II

Большая дорога близ Гэдсхила.

Входят принц Генрих и Пойнс; Бардольф и Пето стоят вдали.

Xотспер

Пойдемте, спрячемся поскорей! Я увел лошадь у Фальстафа, и его теперь

коробит от злости, словно накрахмаленный бархат.

Принц Генрих

Пожалуй, спрячемся. (Прячется за кусты; входит Фальстаф.)

Фальстаф

Принц, Пойнс! Висельник Пойнс!

Принц Генрих (выходя из-за кустов)

Молчи, ожиревшая печень! Из-за чего поднимаешь ты такой крик?

Фальстаф

Где Пойнс, Хел?

Принц Генрих

Он отправился на вершину пригорка. Я сейчас позову его. (Прячется.)

Фальстаф

Ну, то, что я постоянно занимаюсь грабежом в сообществе с этим вором,

до добра меня не доведет. Негодяй увел мою лошадь, и черт знает, куда он ее

привязал!.. Пройди я пешком еще хоть четыре шага, у меня непременно захватит

дух... Как бы там ни было, а я могу надеяться умереть собственною своею

смертью, если избегну виселицы за то, что убью этого мошенника... Вот уже

целых двадцать два года, как я ежечасно, ежеминутно даю клятвы не вступать с

ним более в компанию, а все-таки вступаю, словно околдованный... Будь я

повешен, если он, негодяй, не опоил меня приворотным зельем! Чем иным мог он

так сильно привязать меня к себе?... Да, я опоен зельем; это верно!..

Пойнс!.. Хел!.. Напади на обоих вас язва моровая!.. Бардольф! Пето! Умри я с

голоду, если ступлю хоть один шаг далее... Гораздо лучше бросить этих

негодяев и сделаться порядочным человеком. Будь я самым последним холопом,

когда-либо пережевывавшим зубами пищу, если это неправда! Каких-нибудь

восемь ярдов, которые я должен пройти пешком, для меня то же, что для

другого целых семьдесят миль... а это им, бессердечным моим

мерзавцам-спутникам, к несчастию, слишком хорошо известно!... Черт с ним - с

этим проклятым ремеслом, если сами грабители не могут честно поступать друг

с другом. (Свистит). Фью-ю-ю! Эх, напади на вас язва моровая!... Отдайте мне

мою лошадь, мошенники! Отдайте мне ее или будьте повешены! (За сценой

раздается свист.)

Принц Генрих (выходя из-за кустов)

Тише, ты, жирная требуха! Ложись и, припав ухом к земле, постарайся,

если можешь, расслышать, едут ли наши путешественники?

Фальстаф

Положим, лечь-то я лягу, но у вас-то есть ли рычаги, чтоб поднять и

снова поставить меня на ноги? Сам я - черт возьми! - не стану так утруждать

свое тело, даже за все то золото, которое хранится в мошне у твоего отца...

Что за охота вам припала поднимать меня на смех?

Принц Генрих

Врешь! никто тебя ни на что не поднимает; тебя, напротив, только

спустили с лошади.

Фальстаф

Пожалуйста, милейший мой принц Хел, добрейший сын нашего короля, помоги

мне отыскать лошадь!

Принц Генрих

Ах, ты, мошенник! Конюх я твой, что ли?

Фальстаф

Удавись на собственной той подвязке, которую ты носишь в качестве

наследника престола. Если я попадусь, то несдобровать и тебе... Пусть кружка

с хересом послужит мне отравой, если на всех вас не сложат пасквильных песен

и не станут распевать их на всех перекрестах, положив на самую непристойную

музыку. Я терпеть не могу, если шутка заходит так далеко... особливо пешком.

Входит Гэдсхил.

Гэдсхил

Стой!

Фальстаф

Я и так стою, хотя и против воли.

Пойнс

А! это наш легавый пес; я узнаю его по лаю.

Выходит из-за кустов с Бардольфом и Пето.

Бардольф

Что нового?

Гэдсхил

Становитесь на места... Скорее становитесь! Надевайте маски...

Королевские деньги спускаются с горы по пути в королевскую казну.

Фальстаф

Врешь ты, мошенник: они на пути в королевскую харчевню.

Гэдсхил

Денег столько, что ими нас всех можно озолотить.

Фальстаф

Не озолотить ими, а повесить за них.

Принц Генрих

Вы четверо остановите их на середине ущелья, а я и Нэд Пойнс станем еще

немного пониже. Если они уйдут от вас, то попадут в руки к нам.

Пето

А много их?

Гэдсхил

Человек восемь или десять.

Фальстаф

Ну, если так, пожалуй, они еще нас ограбят!

Принц Генрих

Какой трусишка этот старый Сэр Джон Понч.

Фальстаф

Я не дед твой, не Джон Гаунт, прозванный сухарем - это верно; но из

этого еще не следует, Хел, что бы я был трусишкой.

Принц Генрих

Ну, это докажет нам само дело.

Пойнс

Друг мой Джэк! лошадь твоя стоит за изгородью; ты найдешь ее там, когда

она тебе понадобится... Теперь же пока - до свидания, и держись крепче.

Фальстаф

Так и треснул бы его, если бы за это даже виселица угрожала.

Принц Генрих (тихо, Пойнсу)

Нэд, где наше платье для переодеванья?

Пойнс (тоже тихо)

Тут, недалеко... Идите за мною. (Уходит вместе с принцем).

Фальстаф

Теперь, господа, я говорю: "Как у каждого, даже самого счастливого

человека есть свои заботы, так и у каждого человека, вообще, есть свои

обязанности. За дело ж, господа, за дело!"

Появляются путешественники.

1-й путешественник

Слезай, сосед! Слуга сведет коней с пригорка; мы же пойдем пешком, чтоб

ноги поразмялись.

Фальстаф, Гэдсхил и другие

Стой!

2-й путешественник

Господи, спаси нас!

Фальстаф

Колите, рубите этих подлых плутов! Перережьте им горло!.. Ах, ублюдки

гусениц! обжоры, откормленные ветчиной! они ненавидят нас, людей молодых!..

Валите их на землю и обирайте догола!

1-й путешественник

Теперь и мы сами, и наши семьи разорены в конец!

Фальстаф

На виселицу бы вас, толстопузых обжор! Кричите, что разорены!.. Нет,

жирные скряги, это не так! - и жаль, что все ваши сундуки не с вами!..

Вперед, свиные туши, вперед! Ах, вы, бездельники, поймите, что и молодежи

тоже жить надо... Вы, присяжные судьи, не так ли? - ну, вот мы вас теперь и

рассудим. (Грабители удаляются, увлекая за собой путешественников. Принц

Генрих и Пойнс возвращаются.)

Принц Генрих

Мошенники одолели честных людей. Теперь, если бы нам с тобой удалось

обобрать грабителей и благополучно вернуться в Лондон, то на целую бы неделю

хватило материала для разговоров; для смеха - на целый месяц, а для шуток -

на целый век.

Пойнс

Посторонитесь: они идут сюда. (Прячутся.)

Четверо грабителей возвращаются.

Фальстаф

Идите, господа! разделим добычу, а потом тотчас же, еще до рассвета -

на коней! Если принц и Пойнс - не два отчаяннейших труса, то на земле нет

справедливости... У Нэда же воровских способностей не более, чем у дикой

утки.

Когда грабители собрались делиться, принц бросается на них.

Принц Генрих

Отдавайте деньги!

Пойнс

Злодеи! (После двух-трех ударов Фальстаф, а за ним Бардольф, Пето и

Гэдсхил убегают, оставив на месте добычу).

Принц Генрих

Не дорого нам стоила добыча.

Теперь же на коней и веселее

В обратный путь! Грабители разбиты

И до того от страха одурели,

Что подойти друг к другу не дерзают,

Товарищей за стражу принимая,

А Фальстаф наш потеет, словно в бане,

И на ходу так почву удобряет,

Что стало б жаль его, когда бы не был

Он так смешон... Скорее ж в путь!

Пойнс

А как он громко орал! (Уходят).

## СЦЕНА III

Комната в замке Цоркуорт.

Входит Xотспер, читая письмо.

Xотспер

"Что касается лично меня, милорд, то, принимая во внимание всю любовь

мою к вашему дому, я был бы очень рад возможности быть теперь с вами"... Он

"был бы очень рад"... но, если так, почему же нет его здесь?.. "Принимая во

внимание всю любовь мою к вашему дому"... Из этого я вижу, что собственные

житницы ему несравненно милее нашего дома... Посмотрим, что дальше?..

"Затеянное вами предприятие крайне опасно"... В этом нет никакого

сомнения, но, ведь, не только простудиться, а есть и спать тоже опасно!..

Тем не менее, я все-таки скажу тебе, лорд-глупец, что с той крапивы, имя

которой - опасность, мы сорвем чудный цветок, зовущийся безопасностью...

"Затеваемое вами предприятие крайне опасно: друзья, поименованные вами,

далеко не надежны; время самое неподходящее, да и весь план ваш слишком

легковесен, чтобы преодолеть такое сильное сопротивление"... А! вот что ты

говоришь! Ну, так я тебе на это отвечу, что ты дурак, трус, неуч, да еще

вдобавок и лжец... Что за пустая башка!.. Могу, чем угодно, поклясться, что

едва ли когда существовал такой великолепный план, как наш. Друзья - все

люди верные, и на них положиться можно, - следовательно, если план хорош, а

друзья люди верные, то и надежд впереди тьма... Да, план отличный и друзья

тоже люди отличные... Что же за ледяной мозг у этого негодяя?.. Сам

архиепископ Йоркский одобряет как сам план, так и дальнейший ход

предприятия... Будь - черт возьми! - теперь этот негодяй около меня, я

разбил бы ему череп одним ударом веера его жены... Разве отец мой, дядя и я

сам - не участвуем в предприятии? А лорд Эдмонд Мортимер, а архиепископ

Йоркский? Разве у меня нет письменного обещания, что девятого числа будущего

месяца они присоединятся к нам во всеоружии всех своих сил? и разве

некоторые из них уже не на пути? Что за нехристь, что за нечестивец!..

Только одного от него и можно ждать, а именно, что, движимый искренним

страхом и непобедимою трусостью, он отправится к королю и откроет ему весь

наш замысел. Я готов изрубить себя на куски за то, что этой крынке со снятым

молоком предложил участвовать в таком почетном предприятии... Но черт с

ним! Пусть все передает королю! Мы теперь к этому подготовлены, и я нынешнюю

же ночь отправлюсь в путь.

Входит леди Перси.

Ну, Кэт, прощай! - я нынче ж уезжаю.

Леди Перси

О, милый мой, зачем ты все один?

За что, скажи, все эти две недели

Не захотел супружеского ложа

Ты разделить со мной? Скажи мне, Гарри,

Что у тебя веселость отнимает

И аппетит, и мирный сон? Что значит,

Что вечно взор ты в землю устремляешь

И часто так ты вздрагиваешь, если

Наедине с собою остаешься?

Куда исчез румянец свежий твой

И те права, что на тебя имеет

Твоя жена; и радости ее,

Скажи, зачем ты забываешь ради

Угрюмых дум и ненавистной грусти?

Не раз, когда тобой овладевала

Минутная дрем\_о\_та, я слыхала,

Как с уст твоих воинственные речи

Срывались; как горячего коня

Ты понукал и восклицал: "Смелее,

Смелей вперед!" иль поминал о битвах,

О вылазках, окопах и палатках,

О брустверах, бойницах, частоколах,

О пушках и лафетах, о границах,

О выкупе военнопленных или

О раненых, убитых и о прочих

Подробностях отчаянного боя...

Был до того твой мозг войною занят,

И мысль о ней так сильно утомляла

Тебя во сне, что крупные росинки

На лбу твоем нередко появлялись,

Как пузыри на плещущей волне;

Лицо порой меняло выраженье,

А грудь совсем дышать переставала,

Как в тягостной тревоге ожиданья

Иль как в пылу внезапного порыва.

Скажи же мне, чт\_о\_ это предвещает?

Есть у тебя гнетущая забота?

О, если так, скажи мне все! - иначе

Меня совсем, совсем не любишь ты.

Хотспер

Эй, кто-нибудь!

Входит слуга.

С поклажей Джильз уехал,

Иль нет еще?

Слуга

Милорд, уж больше часа

Уехал он.

Хотспер

Ну, а коня мне Батлер

От ш\_е\_рифа привел?

Слуга

Сию минуту

Он с лошадью оттуда возвратился.

Хотспер

Какая же она: буланой масти

И корноухая?

Слуга

Милорд, так точно.

Хотспер

Буланый конь мне будет троном. Скоро

Я на него вскочу и - в путь-дорогу.

Скажи, чтоб в парк его привел мне Батлер.

Слуга уходит.

Леди Перси

О, выслушай меня!

Хотспер

Что вам угодно,

Бесценная миледи?

Леди Перси

Властелин мой,

Скажи мне, что влечет тебя отсюда

И как же ты поедешь?

Хотспер

О, конечно,

На лошади, миледи, не иначе.

Леди Перси

О, голова безумная мартышки,

У лисицы причуд едва ли столько,

Как у тебя... но то, зачем ты едешь,

Я знать должна и верно все узнаю!

Боюсь я, уж не брат ли мой, желая

Вернуть свои права, зовет тебя

Руководить безумным предприятьем?

Но ежели пойдешь ты...

Хотспер

Ох, устанешь.

Идти пешком такую даль.

Леди Перси

Не время

Теперь играть словами. Отвечай же

Мне на вопрос ты прямо, иль мизинец

Тебе, клянусь, с досады я сломаю!

Хотспер

Ну, перестань... довольно, баловница!

Люблю ли я тебя? - О, нет, нисколько,

И до тебя мне дела нет! Не время

Нам в куколки играть и целоваться:

Носы в крови, разбитые короны -

Вот, что для нас теперь имеет ценность...

Скорей коня!.. Что ты сказала, Кэт?

Чего еще ты хочешь?

Леди Перси

Так не любишь

Нисколько ты меня? Совсем не любишь?

И не люби! Сама любить не стану

Тогда, когда не любишь ты меня!..

Не любишь ты! Не может быть! Не верю!..

Что ж, говори: ты шутишь или нет?

Хотспер

Пойдем... Взглянуть не хочешь ли, как вспрыгну

Я на коня? Когда ж сидеть я буду

На нем, тогда дам клятву, что безмерно

Люблю тебя... Но помни, Кэт, что больше

Я не хочу, чтоб мне надоедали

Расспросами: куда, зачем я еду?

Пожалуйста ж, без всяких рассуждений

Пойми одно, что долг велит мне ехать,

И нынче ж ты расстанешься со мною.

Я знаю, ты благоразумна, впрочем,

Не больше, как супруга Генри Перси;

Ты и верна, но женщина ты все же,

И тайны, как никто, хранить умеешь,

А потому, конечно, уж не станешь

Болтать о том, чего совсем не знаешь:

На столько-то я, Кэт, в тебе уверен.

Леди Перси

На столько!

Хотспер

Да, ни н\_а\_ волос не больше;

Но знай одно: где б ни был я, там будешь

Со мной и ты. Я нынче уезжаю,

А завтра ты. Моим распоряженьем

Довольна ль ты?

Леди Перси

Придется поневоле

Довольной быть, когда нельзя иначе.

(Уходят.)

## СЦЕНА IV

Таверна "Свиная Голова" в Истчипе.

Принц Генрих, потом Пойнс.

Принц Генрих

Пожалуйста, Нэд, выйди из этой грязной комнаты и помоги мне хоть

немного посмеяться.

Пойнс (выходя)

Где ты был, Хел?

Принц Генрих

Я был в компании трех или четырех ослов среди шести или восьми десятков

бочек. Там дошел я до последней степени приниженности и побратался с тремя

низшими прислужниками харчевни, называя их христианским именами: одного -

Томом, другого - Диком, третьего - Фрэнсисом... Они же клялись своим

спасеньем, что, - хоть я и считаюсь до сих пор только принцем Уэльским, - но

на самом деле я король по утонченности своих манер. Утверждают они, что я не

такой спесивый глупец, как, например, Фальстаф, а, напротив, настоящий

коринфянин, парень бойкий и к тому же добрый малый. Да, клянусь самим Богом,

они так-таки меня прямо в глаза и называют. Говорят, когда я буду настоящим

королем Англии, все кутилы Истчипа пойдут за меня в огонь и в воду. Напиться

до беспамятства на их языке называется "умереть румяным", а если захочешь

перевести дух, не выпив кружки залпом, они кричат: "Нет, так не водится:

опоражнивай до дна!" Словом, я в каких-нибудь четверть часа сделал такие

успехи, что теперь всю жизнь могу пьянствовать с любым медником, не

переставая изъясняться на его же наречии. Говорю тебе, Нэд: - ты много

потерял, не участвуя в таком почтенном деле. Но, милый мой, чтобы

подсластить и без того уже сладкое имя "Нэд" - вот тебе на целый пенни

сахару; его мне сию минуту сунул в руку один из младших прислужников

таверны, во всю жизнь не сказавший по-английски ни одного слова, кроме:

"Восемь шиллингов и шесть пенсов, сэр!" или: "Пожалуйте, сэр, милости

просим!" добавляя: "Вам угодно, ради первой четвери луны, выкушать

подслащенного винца? Сейчас, сейчас!"... или что-нибудь в этом роде. Однако,

Нэд, чтобы как-нибудь убить время до прихода Фальстафа, уйди, пожалуйста, в

одну из соседних комнат, а я здесь стану расспрашивать младшего слугу, чего

ради он дал мне кусок сахару? ты же поминутно кричи: "Фрэнсис!" - так что

все ответы его мне будут состоять из одного беспрерывно повторяемого слова:

"Сейчас, сейчас!"... Ступай в другую комнату и сам сообразишь, что надо

делать.

Принц уходит.

Пойнс (из другой комнаты)

Фрэнсис!

Принц Генрих (в дверях)

Так, так, отлично!

Пойнс (за сценой)

Фрэнсис!

Фрэнсис

Сейчас, сейчас, сэр!.. Загляни-ка в Гранатовое яблоко, Ральф.

Принц Генрих

Иди сюда, Фрэнсис.

Фрэнсис

Что прикажете, милорд?

Принц Генрих

Долго еще осталось служить тебе здесь, Фрэнсис?

Фрэнсис

Осталось пять лет... Столько же...

Пойнс (за сценой)

Фрэнсис!

Фрэнсис

Сейчас, сейчас, сэр!

Принц Генрих

Да, немало еще времени придется тебе греметь оловянной посудой.

Послушай, - однако, хватит ли у тебя смелости разыграть труса относительно

твоего договора с хозяином и убежать, показав ему пару великолепных пяток?

Фрэнсис

О, милорд, я готов поклясться всеми библиями, какие только есть в

Англии, что в сердце у меня хватило бы...

Пойнс (за сценой)

Фрэнсис!

Принц Генрих

Который тебе год, Фрэнсис?

Фрэнсис

Дайте припомнить хорошенько... Вот когда придет Михайлов день, мне

сравняется....

Пойнс

Фрэнсис!

Фрэнсис

Сейчас, сэр, сейчас!.. Милорд, я сию минуту вернусь.

Принц Генрих

Нет, Фрэнсис, послушай: тот кусок сахара, что ты дал мне, стоит ведь не

более одного пенни? Не так ли?

Фрэнсис

Боже мой, сэр! очень был бы рад, если бы он стоил хоть два.

Принц Генрих

Я тебе за это тысячу фунтов дам... да, как только попросишь, так их и

получишь.

Пойнс

Фрэнсис!

Фрэнсис

Сейчас, сэр, сейчас!

Принц Генрих

Хоть сейчас проси, Фрэнсис... Или нет, не сегодня, Фрэнсис... а завтра,

Фрэнсис, или, Фрэнсис, - в четверг... словом, когда захочешь... Только,

Фрэнсис...

Фрэнсис

Что прикажете, милорд?

Принц Генрих

Согласишься ли ты обокрасть одного человека? На нем кожаная куртка с

хрустальными пуговицами; обстрижен он под гребенку; на пальце у него

агатовый перстень, на ногах - темно-красные чулки, на языке - слащавые речи,

а через плечо - испанская сумка.

Фрэнсис

О Боже! что хотите вы этим сказать, сэр?

Принц Генрих

Вижу я, что ты только на то и годен, чтобы разносить подмешанное

сладкое вино... но берегись, Фрэнсис! - белый холщовый кафтан твой

когда-нибудь да запачкается... в Берберии же это обходится не так дорого...

Фрэнсис

Что именно, сэр?

Пойнс

Фрэнсис!

Принц Генрих

Иди же, олух! разве не слышишь, что тебя зовут? (Пойнс и Принц Генрих

оба начинают разом звать Фрэнсиса; слуга совсем растеряйся, не зная, на чей

зов идти. Появляется погребщик).

Погребщик

Что же ты тут стоишь, как истукан? Не слышишь разве, что тебя зовут?

Беги скорей и узнай, что требуют гости в той комнате. (Фрэнсис уходит).

Милорд, старик сэр Джон с полдюжиной приятелей стучится в дверь. Прикажете

впустить их?

Принц Генрих

Пусть подождут немного; потом ты их впустишь. (Погребщик уходит).

Пойнс!

Пойнс (возвращаясь)

Сию минуту, сию минуту, принц.

Принц Генрих

Слушай, друг! Фальстаф с полдюжиной других ждет у дверей. Вот теперь-то

мы позабавимся.

Пойнс

Да, позабавимся, как кузнечики... Скажите, однако, какое коварное

удовольствие доставила вам шутка с шинкарем? Чем кончилось дело?

Принц Генрих

Я теперь готов на всякие шутки, то есть на то, что считается шутками со

времен праотца Адама до настоящего полуночного часа. Который час, Фрэнсис?

Фрэнсис (за сценой)

Сейчас, сэр, сейчас!

Принц Генрих

Странно, как подумаешь, что у этого человека запас слов менее, чем у

попугая, между тем как он тоже, ведь, рожден от женщины. Все его дело

ограничивается вечной беготней сверху вниз и обратно - снизу вверх; все

красноречие - итогом подведенного счета... Шутливое настроение мое не

достигло, однако, таких размеров, как у Перси, то есть у северянина

Хотспера, который, убив шесть или семь дюжин шотландцев и умыв потом руки,

говорит за завтраком жене: "Не по душе мне такая мирная жизнь; мне нужна

работа!" - "Кроткий мой, Гарри, спрашивает жена, - сколько человек убил ты

сегодня?" - "Напоить мою буланую лошадь!" - кричит он в ответ жене, а потом

с час спустя добавляет: "Пустяки! всего человек четырнадцать, не больше...

Сущая безделица!.." Пожалуйста, впусти теперь Фальстафа; я из себя разыграю

Хотспера, а этот проклятый кабак пусть изображает Леди Мортимер, супругу

Перси. "Rivo" {Здесь: потекло (лат.).}, как говорят пьяницы... Зови же

сюда этот кусок сала, зови эту свиную тушу.

Входят Фальстаф, Гэдсхил, Бардольф и Пето; за ними - Фрэнсис с вином.

Пойнс

Добро пожаловать, Джек! где ты пропадал все это время?

Фальстаф

"Черт бы побрал всех трусов и воздал им по делам их", говорю я и затем

добавляю: "Аминь!". Эй, малый, дай мне кружку хереса! Чем вести такую

проклятую жизнь, я скорее готов чулки вязать, штопать их и топтать

ногами!... Да, черт возьми всех трусов... Дай же мне кружку хереса,

мерзавец! Неужто на земле нет более добродетели? (Пьет.)

Принц Генрих

Видал ты когда-нибудь, как Феб ласкает горшок с маслом, и само

мягкосердечное масло так и тает от умиления при ласковом прикосновении

солнечного хвоста? Если не видал, то взгляни вот на эту смесь.

Фальстаф

Ах, ты, мошенник! в этом хересе есть известь... От простонародья,

впрочем, нечего и ожидать, кроме мошенничества, а все-таки трус, подлый трус

хуже, чем кружка хереса с примесью извести... Иди своим путем, бедный старик

Джон; умри, если хочешь, и пусть меня считают не более, как выпотрошенной

селедкой, если мужество, настоящее мужество не исчезло с лица земли! Во всей

Англии осталось не более трех хороших людей, не попавших на виселицу, да и

то один из них ожирел и начинает стариться... Помоги им, Господи... Нет, -

говорю я, - свет стал никуда не годен! Жаль мне, что я не ткач, стал бы я

распевать псалмы или что-нибудь другое... а теперь я все-таки повторяю:

пропади пропастью все проклятые трусы!

Принц Генрих

Ну-ну, тюк с шерстью, что ты там бормочешь?

Фальстаф

Ах, ты, королевский сын! Пусть у меня на лице ни одного волоска не

останется, если я деревянной шпагой не выколочу тебя вон из твоего же

королевства и не прогоню впереди всех твоих подданных, как стаю диких

гусей... Ты-то, ты-то, - принц Уэльский!

Принц Генрих

Да скажешь ли ты, в чем дело, пузатое потаскушкино отродье?

Фальстаф

Разве ты трус? Отвечай-ка мне на это!.. Да и Пойнс тоже...

Принц Генрих

Слушай ты, жирное брюхо! Если ты хоть раз еще назовешь меня трусом, -

клянусь Создателем, - я заколю тебя!

Фальстаф

Мне называть тебя трусом? Нет, я в когтях у дьявола увижу тебя прежде,

чем назову трусом; но я с радостью заплатил бы тысячу фунтов, чтобы уметь

бегать так же скоро, как ты. У вашей братии плечи прямые, поэтому для вас

ничего не значит, если другие увидят вашу спину... Что же, по-вашему

показывать спину - то же, что помогать товарищам? - так черт с нею с такою

помощью! Давайте мне таких, что всегда готовы стоять ко мне лицом!.. Эй,

хереса мне!.. Будь я подлец, если у меня хоть капля была сегодня во рту.

Принц Генрих

Ах, ты, лягушка! Ты еще и губ не успел вытереть с тех пор, как выпил

последнюю кружку.

Фальстаф

Это все равно! а я еще раз повторяю: черт бы побрал всех трусов!

(Пьет.)

Принц Генрих

В чем же дело?

Фальстаф

В чем дело-то? А вот: четверо из находящихся здесь завладели было

давеча утром тысячью фунтов.

Принц Генрих

Да где же они, Джек? Где они?

Фальстаф

Где? Отняли их у нас! На нас четверых напало вдруг сто человек.

Пойнс

Как! неужто целых сто?

Фальстаф

Назови меня подлецом, если я битых два часа не сражался с целой дюжиной

злодеев! Я только чудом избавился от них... Я получил целых восемь ран в

куртку да четыре в нижнее платье; щит мой весь пробит насквозь; шпага

иззубрена, как ручная пила, - ессе signum {Вот знак (лат.).}! Никогда еще я,

с тех пор как взрослым человеком стал, не дрался так великолепно, и все это

ни к чему не повело!... К черту всех трусов! Пусть они поговорят со мною, и

если скажут более или менее, чем правду, значит, они холопы и дети тьмы!

Принц Генрих

Расскажите хоть вы, господа, как было дело?

Гэдсхил

На нас четверых напало человек двенадцать.

Фальстаф

Нет, милорд, по крайней мере, шестнадцать.

Гэдсхил

Мы было их связали...

Пето

Нет, нет, мы их не связывали.

Фальстаф

Лжешь, бездельник! мы их всех перевязали. Будь я жид, да, еврейский

жид, если не так!

Гэдсхил

Когда же мы стали делиться, на нас вдруг напало еще человек шесть или

семь совсем свежих людей.

Фальстаф

Вот эти-то развязали прежних, а тут подоспели остальные...

Принц Генрих

Так вы сражались против всех?

Фальстаф

Против всех?.. Я не понимаю, что ты подразумеваешь под словами: "против

всех?" Пучком редьки хочу остаться, если я не скрещивал шпаги, по крайней

мере, с пятьюдесятью человеками. Если их не было пятидесяти двух или трех

против одного бедного старика Джека, то я после этого не двуногое животное.

Принц Генрих

Благодари Бога, что ты ни одного их них не убил.

Фальстаф

Поздно благодарить, потому что я двоих в куски изрубил. Да, с двоими из

них - то были мошенники в клеенчатых плащах - счеты покончены; я это верно

знаю. Я тебе вот что говорю, Хел: если я лгу, плюнь мне в глаза и называй

хоть лошадью. Ты знаешь мою манеру драться на шпагах: вот как я стоял и

держал шпагу! Четверо бездельников, одетых в клеенку, бросились на меня...

Принц Генрих

Как, четверо? Ты сейчас говорил, что только двое.

Фальстаф

Четверо, Хел! Я так и говорил, что четверо.

Пойнс

Да, да, четверо. Он так и говорил.

Фальстаф

Вот эти-то четверо выступили вперед и напали на меня... Я, не долго

думая, заграждаю себя от них щитом... вот так, и все семь ударов попадают

прямо в него.

Принц Генрих

Да откуда же взялось семь ударов, когда всех нападающих было только

четверо?

Фальстаф

В клеенчатых плащах!

Пойнс

Да, четверо бездельников в клеенчатых плащах.

Фальстаф

Клянусь и клинком, и эфесом шпаги, что их было семеро! Будь я подлец,

если не так!

Принц Генрих

Пожалуйста, не останавливай его. Скоро их окажется уже не семеро, а

гораздо больше.

Фальстаф

Слушаешь ты меня, Хел?

Принц Генрих

Не только слушаю, но и внимаю тебе.

Фальстаф

Прекрасно делаешь, потому что это стоит послушать. Итак, как я уже

говорил, все девять бездельников, одетые в клеенку...

Принц Генрих

Как! уже девять! Еще двое прибавилось?

Фальстаф

Так как концы у их мечей были переломлены...

Пойнс

...То с них самих свалились штаны?

Фальстаф

Нет, они начали отступать, но я последовал за ними и, держа руку в

рикурс, стал теснить их все больше и больше, так что менее, чем в одно

мгновение ока, семеро из одиннадцати легли на месте.

Принц Генрих

Это поразительно! Вместо первоначальных двух бездельников в клеенке, их

вдруг расплодилось до одиннадцати.

Фальстаф

Но тут словно какой-то дьявол вмешался в дело: еще трое мошенников,

трое нерях, одетых в зеленое киндольское сукно, вдруг нападают на меня с

тыла... А было, темно, Хел, что и собственной руки не разглядишь.

Принц Генрих

Это ложь похожа на своего собственного отца, произведшего ее на свет:

она необъятна, как гора; она осязательна и нахальна, как сам ее родитель. Ах

ты, начиненная грязью кишка! ах ты, непотребный ублюдок, пышка на свечном

сале!

Фальстаф

Что такое? С ума ты сошел? С ума ты сошел, что ли? Разве правда - ложь?

Принц Генрих

Как же ты мог разглядеть, что на твоих бездельниках зеленое киндальское

сукно, когда на дворе было так темно, что ты и руки своей не мог бы

разглядеть? Как же ты все это объяснишь? Говори же!

Пойнс

Да, Джек, объясни; ты должен это сделать.

Фальстаф

По принуждению-то? Нет, если бы меня даже на дыбу вздернули и заставили

бы терпеть все пытки в мире, я и тогда ничего бы не сказал по принуждению!..

Изволь объяснить им, да еще по принуждению! Нет! если бы у меня было столько

же объяснений, сколько в конце лета бывает ежевики, я ни одному человеку в

мире не стал бы давать их по принуждению.

Принц Генрих

Нет, не хочу долее быть сообщником подобного греха! Это кровеобильный

трус, лежебока, крушитель лошадиных спин... Это громадная гора мяса...

Фальстаф

Отстань ты, голодный пес, рыбья шкура, сушеный коровий язык, бычачий

хвост, соленая треска! О, зачем легкие у меня не настолько крепкие, чтобы

одним духом перечислить все, на что ты похож! Ах ты, портняжное мерило,

пустые ножны от шпаги, футляр от лука, самая последняя рапира на ножках!

Принц Генрих

Ничего, передохни немного, а потом продолжай снова! Когда же ты вконец

утомишься, подбирая пошлые сравнения, то услышишь, что я тебе скажу.

Пойнс

Да, слушай внимательно, Джек!

Принц Генрих

Оба мы видели, как вы четверо напали на четверых же проезжих, как вы их

связали и как завладели их деньгами. Заметьте теперь, как простой и

правдивый рассказ о том, что было, уличит вас. Когда вы стали делиться, мы

вдвоем напали на вас и одним своим словом заставили вас бросить добычу,

которую мы тут же и забрали. Я могу показать вам ее, даже не выходя отсюда.

Ты же, Фальстаф, улепетывал так проворно и так отчаянно ревел, прося пощады,

как не улепетывал и не ревел с перепугу ни один теленок. Ты сам иззубрил

шпагу и теперь уверяешь, будто иззубрил ее в бою с неприятелями. Холоп же ты

после этого! Какую же хитрость, какую уловку изобретешь ты теперь, чтоб

прикрыть ею свой явный, свой несомненный позор?

Пойнс

Да, мы посмотрим, как-то ты вывернешься из этого положения.

Фальстаф

Клянусь Создателем, что я тотчас же вас узнал! Даже родной отец не

узнал бы вас скорее, чем я. Ну, господа, выслушайте и меня теперь. Мог ли я

решиться поднять руку на наследника престола? Мог ли я обороняться против

действительного принца? Я ведь храбр, как Геркулес, и ты это знаешь; но меня

удерживало какое-то чутье: даже для самого льва личность наследника престола

неприкосновенна. Чутье великое дело; благодаря ему-то, я и оказался трусом.

Как о себе, так и о тебе я всю жизнь буду самого лучшего мнения, потому что

я мужественный лев, а ты наследник престола. Однако, я все-таки рад, что

деньги достались вам... Хозяйка, запри-ка двери... (Идет к дверям и говорит

за сцену.) Сегодня сторожи, а помолиться успеешь и завтра. - Ну, ребята,

храбрые молодцы мои, злотые сердца! - право, не знаю, как уж и назвать вас

поласковее!.. Какую бы забаву придумать нам на сегодня? Не разыграть ли

нам экспромтом комедию?

Принц Генрих

Пожалуй. Содержанием ей послужит твое бегство.

Фальстаф

Ну, полно, Хел! Если ты любишь меня, не поминай более про это.

Входит хозяйка таверны.

Хозяйка

Господи Иисусе!.. Светлейший принц!

Принц Генрих

Ну, милостивая моя государыня хозяйка, что вам от меня угодно?

Хозяйка

У дверей вас спрашивает какой-то придворный лорд. Он говорит, будто

прислал его ваш батюшка.

Принц Генрих

Если так, дайте ему крону и путь он отправляется к матушке.

Фальстаф

А каков он из себя?

Хозяйка

Человек он почтенных лет.

Фальстаф

Зачем же этот почтенный человек в полночь здесь, а не у себя в постели?

Не переговорить ли мне с ним?

Принц Генрих

Сделай одолжение, Джек.

Фальстаф

Я его сию минуту спроважу. (Уходит.)

Принц Генрих

Итак, и ты, Пето, и ты Бардольф, все вы, господа, дрались отлично. Вы

тоже львы и только благодаря чутью убежали от неприятеля, потому что

личность наследного принца неприкосновенна. Обнажить меч против такой

высокой особы? - фу!

Бардольф

Чем угодно готов поклясться, что я только тогда убежал, когда увидал,

что бегут другие.

Принц Генрих

Расскажите мне теперь - чур только не лгать! - почему шпага Фальстафа

вся иззубрена?

Пето

Он иззубрил ее своим же кинжалом. Нам же он сказал, что необходимо

истощить весь запас клятв, какой только есть в Англии, а все-таки уверить

вас, что шпага его иззубрилась в бою. Он и нас научал сделать то же.

Бардольф

Уговаривал он нас еще до крови исцарапать носы колючей травою,

испачкать кровью платье и потом уверять, будто это кровь нападавших на нас

людей. Тут пришлось мне сделать то, чего я ни разу не делал за последние

семь лет, то есть покраснеть от таких чудовищных выдумок.

Принц Генрих

Негодяй! Ты еще восемнадцать лет тому назад пытался было тайком выпить

кружку вина, но пойман был на месте, и с тех пор у тебя на лице явилась

невольная краснота. При тебе было и огнестрельное и холодное оружие, а ты

все-таки убежал! Какое чутье руководило тобою при этом?

Бардольф (указывая на свой багровый нос)

Милорд, видите вы эти метеоры, эту огненную лаву?

Принц Генрих

Вижу.

Бардольф

Как вы думаете, что они изображают?

Принц Генрих

Страсть к горячим напиткам и пустой кошелек.

Бардольф

Нет, если судить здраво, они изображают болезнь печени.

Принц Генрих

А предвещают виселицу, если тоже судить здраво... А вот идет наш

худенький Джек, наши кости без мяса... (Фальстаф возвращается.) Ну, что,

милейший наш краснобай? Сколько лет не видал ты собственных колен?

Фальстаф

Моих собственных колен!.. Когда я был твоих лет, Хел, мне поясом могла

бы служить орлиная лапа; я легко мог бы пролезть сквозь перстень с

большого пальца любого олдермена... Черт бы побрал все вздохи да огорчения!

они до того раздувают человека, что делают его похожим на пузырь... Знаешь,

однако, ходят самые скверные слухи... Твой отец прислал сюда сэра Джона

Брэси: тебе необходимо утром явиться ко двору... Дело идет о пустоголовом

северянине Перси и еще о том Уэльском владельце, что Эмеймона палками отдул

и приставил рога Люциферу, да еще заставил дьявола поклясться ему в

верноподданничестве на кресте от Уэльского крюка, как бишь, вы его зовете,

черт вас возьми!

Пойнс

Не Глендаур ли?

Фальстаф

Да, Оуэн Глендаур... он самый и есть! Вот он-то с зятем своим

Мортимером, с стариком Нортемберлендом да с шотландцем Дугласом, самым

проворным из всех шотландцев, что на отвесную гору верхом въезжает...

Принц Генрих

Это тот самый Дуглас, что на полном скаку убивает из пистолета летящего

воробья?

Фальстаф

Да, ты как раз попал в самую точку.

Принц Генрих

Лучше, чем тот попадает в воробья?

Фальстаф

Ну, этот сорванец не трус: в бегство он не обратится.

Принц Генрих

Как же ты, мерзавец, хвалил его именно за проворство?

Фальстаф

Ах, ты, кукушка! Проворен он только верхом, а пешком он и двух шагов не

сделает...

Принц Генрих

Должно быть, тоже по особому чутью?

Фальстаф

Согласен: может быть, и по чутью... Он заодно с теми, а с ним какой-то

Мордэк да еще тысяча шотландцев в синих шапках... Вустер прошлой ночью

бежал... От такого известия борода у твоего отца сразу поседела... Земли

покупай теперь, сколько хочешь: она будет дешевле тухлой макрели.

Принц Генрих

Так что, если июнь будет жаркий и общественная неурядица продлится, то

и девственницы будут продаваться на сотни, как гвозди для ковки лошадей?

Фальстаф

Клянусь Богом, проказник, ты говоришь правду; очень вероятно, что с

этой стороны торговля пойдет у нас отлично. Однако, скажи мне, Хел, неужто

ты не боишься? Ты наследник престола, а едва ли весь мир мог напустить на

тебя более опасных противников, как трое этих, то есть: проворный Дуглас,

бесенок Перси и дьявол Глендаур. Тебе, должно быть, ужасно страшно, и кровь

у тебя стынет в жилах. Положим, так; но завтра, когда ты явишься к отцу,

тебя встретят ужасной бранью. Ради любви ко мне, приготовься хоть немного к

ответу.

Принц Генрих

Пожалуй! Изображай из себя моего отца и разбирай подробно мое

поведение.

Фальстаф

Если желаешь, изволь. Вот эта скамейка послужит мне троном, этот кинжал

- скипетром, а эта подушка - короной.

Принц Генрих

Тебе, вместо трона, надо бы известного рода кресло; вместо скипетра -

оловянный кинжал, а вместо драгоценной короны мог бы служить собственный

твой обнаженный череп... Впрочем, все равно.

Фальстаф

Хорошо. Если огонь благодати не совсем еще в тебе угас, вот увидишь,

как я тебя растрогаю. Дайте мне кружку вина, чтобы глаза мои покраснели и

чтоб поэтому можно было подумать, будто я плакал. Мне надо быть сильно

взволнованным, и я ни за какие блага в мире не соглашусь говорить тоном царя

Камбиза {Насмешливый намек на старинную пьесу Томаса Престона, игранную в

1570 году под следующим заглавием: "Плачевная трагедия, полная милой

веселости, изображающая жизнь Камбиза, царя Персов". Примеч. переводчика.}.

Принц Генрих

Начинаем. Вот, я раскланиваюсь.

Фальстаф

А вот, я начинаю свою речь. - Вы, изображающие мое дворянство,

становитесь сюда.

Хозяйка

Господи Иисусе! Какое чудесное представление!

Фальстаф

Не плачь, не плачь, супруга дорогая;

Потоки слез твоих напрасно льются.

Хозяйка

Каков отец-то! Как он гордо поддерживает свое родительское достоинство!

Фальстаф

О, лорды, к вам взываю, королеву

Печальную отсюда уведите:

Заграждены ее глазные шлюзы

Обилием чрезмерным горьких слез!

Хозяйка

О, Господи Иисусе! Он точь-в-точь, как те комедианты, которые не раз

представляли при мне на улице...

Фальстаф

Молчи, добрая моя винная бутыль, молчи, одуряющее зелье!.. Гарри, меня

удивляют не только те места, где ты проводишь время, но и то общество,

которым ты окружен. Хотя ромашка и растет тем быстрее, чем более ее топчут,

но молодость - не ромашка, и чем более ее растрачиваешь, тем быстрее она

истощается. То, что ты мне сын, я вижу частью из слов твоей матери, частью

из собственных соображений; более же всего убеждает в этом мошенническое

коварство твоего взгляда и твоя глупо отвисшая нижняя губа. Итак, если ты

мне сын, то вот тебе мои отеческие наставления. Зачем ты, будучи моим сыном,

доводишь себя до того, что на тебя пальцем показывают? Разве солнце небесное

станет прятаться по кустам и услаждать свой вкус ежевикой? Это такие

вопросы, которых и задавать-то не следовало. Неужто сыну солнца Англии

прилично грабить проезжих на большой дороге? Вот этот вопрос задать

следовало! Есть такое вещество, Гэрри, о котором ты не раз слыхал и которое

известно многим из обитателей нашего королевства под названием "смолы".

Смола эта, по уверениям древних писателей, имеет свойство марать. Таково и

общество, с которым ты знаешься. Я говорю с тобою, испив чашу - не вина, а

горьких слез, не в упоении радости, а под гнетом горя; говорю не одними

словами, но и слезами... Только один честный человек и есть... имени его я

не знаю, но я часто видал его с тобою.

Принц Генрих

Не заблагорассудится ли вашему величеству сказать, какого рода этот

человек?

Фальстаф

Наружности он внушительной, хотя отчасти тучноват; взгляд у него

веселый, глаза приятные, мужество же его не подлежит ни малейшему сомнению.

На вид ему лет пятьдесят, хотя на самом деле ему, быть может, уже недалеко и

до шестидесяти. Теперь я припоминаю: имя его - Фальстаф. Если человек этот и

ведет жизнь несколько распущенную, то наружность, Гарри, очень обманчива, -

потому что глаза его так и сияют добродетелью. Если же дерево узнается по

плоду, а плод - по дереву, то я решительно заявляю, что Фальстаф исполнен

добродетелей. Держи его при себе, Гарри, а других прогони!.. Теперь, дрянной

негодяй, скажи, где ты пропадал весь этот месяц?

Принц Генрих

Ну, разве так говорят короли? Становись на мое место, а я буду

изображать отца.

Фальстаф

А! ты свергаешь меня с престола!.. Хорошо же! пусть меня повесят за

пятки, как кролика или зайца у входа в лавку с живностью, если у тебя в

словах, и в действиях будет хоть половина такого величия и такой важности,

как у меня.

Принц Генрих

Хорошо. Вот я и сел.

Фальстаф

А я вот стою. Будьте судьями, господа.

Принц Генрих

Скажи, Гарри, откуда это ты явился?

Фальстаф

Из Истчипа, мой благородный лорд.

Принц Генрих

Те жалобы на тебя, которые до меня доходят, очень серьезны.

Фальстаф

О, государь, убей меня Бог, если жалобы эти не чистейшая ложь!

Принц Генрих

Ты божишься, безбожный мальчишка! С этой минуты и глаз не смей

поднимать на меня! Ты силою совращен с пути благодати; тобою завладел дьявол

в образе толстого старика: приятель твой не человек, а бочка. Зачем ты

знаешься с таким скопищем слизи, с таким сборищем всякого скотства, с такой

воплощенной водянкой, с такой бочкой хереса, с таким мешком нечищеных кишок,

с таким невыпотрошенным жареным быком, с этим застаревшим пороком, с этой

закоренелой неправдой, с этим седым сводником, с этим выжившим из лет

чванством? На что он годен? На то, чтобы смаковать херес и пить его. На что

он способен? На то, чтобы разрезать каплуна и съесть его. В чем заключается

его сила? В ловкости; а ловкость? - в умении надувать. В чем же

проявляется его умение надувать? Во всем; за что же он заслуживает уважение?

Ни за что.

Фальстаф

Чтобы иметь возможность следить за мыслями вашего величества, я желал

бы знать, о ком ваше величество изволит говорить?

Принц Генрих

О ком же, как не о том злодее, о том совратителе юношества, о том

седобородом своднике, имя которому Фальстаф.

Фальстаф

Государь, этот человек известен мне лично.

Принц Генрих

Я это знаю.

Фальстаф

Однако, утверждать, что за ним я знаю более пороков, чем за самим

собою, значило бы говорить более, чем мне известно. Его седины, правда,

свидетельствуют о том, что он стар, но разве от этого он менее достоин

сострадания? Но то, чтоб он, - с позволения сказать, - был вечным

посетителем непотребных домов, я решительно отрицаю. Если херес и страх -

орудия греха, то да придет сам Господь на помощь грешникам. Если грешно быть

старым и, вместе веселым, то немногим, любящим попировать, удается спасти от

дьявола свою душу; если тучность - явление достойное ненависти, то

придется возлюбить одних тощих коров Фараоновых. Нет, государь добрейший,

прогоните Пето, прогоните Бардольфа, прогоните Пойнса; что же касается

дорогого Джека Фальстафа, любезного Джека Фальстафа, честного Джека

Фальстафа, мужественного Джека Фальстафа, чья храбрость тем больше достойна

уважения, что он уже не молод, не удаляйте его из общества вашего, Гарри!..

да, не удаляйте его из общества вашего, Гарри!.. Прогнать пухленького Джека

- то же, что прогнать целый свет.

Принц Генрих

А я его все-таки прогоню! Я этого хочу!

Сильный стук в двери; хозяйка, Фрэнсис и Бардольф уходят, но последний

тотчас же возвращается.

Бардольф (поспешно вбегая)

Ваша светлость, ваша светлость!.. У дверей стоит шериф, а с ним -

самая страшная стража!

Фальстаф

Ступай вон, бездельник! Доведем представление до конца. Мне еще многое

надо сказать в защиту Фальстафа.

Хозяйка (возвращаясь)

О Господи Иисусе! Ваша светлость! ваша светлость!

Фальстаф

Что там случилось? Уж не приехал ли дьявол верхом на скрипичном смычке?

Хозяйка

Шериф стоит у дверей, а с ним - многочисленная стража. Они хотят

обыскивать весь дом. Что мне делать? Прикажете впустить его? (Принц кивком

головы подает хозяйке знак, чтобы она впустила шерифа).

Фальстаф

Что такое? Послушай, Хел, только хорошенько! Никогда не следует

принимать фальшивого червонца за настоящий... Ты хоть и не кажешься

сумасшедшим, но на деле совсем сумасшедший!

Принц Генрих

А ты по природе трус и притом без всякого чутья.

Фальстаф

Я совершенно отрицаю вашего шерифа. Когда хочешь отказать ему в приеме

- отказывай; хочешь принять - путь войдет. Если я, сидя на телеге, не буду

так же приличен, как и всякий другой - то мое воспитание ни к черту не

годится. Надеюсь, что петля на виселице удавит меня так же скоро, как и

всякого другого.

Принц Генрих

Ступай - спрячься за занавеску; другие же пусть идут пока наверх.

Впрочем, тот, у кого приличная наружность и чистая совесть, может и

остаться.

Фальстаф

Ах, у меня когда-то было и то, и другое, но время их прошло...

следовательно, я иду прятаться.

Все уходят, кроме принца и Пойнса.

Принц Генрих

Теперь шериф может войти.

Входят шериф и извозчик.

Принц Генрих

Что от меня вам надо, мистер шериф?

Шериф

Прошу простить меня, милорд, но с криком

И воплями толпа гналась за горстью

Людей, что здесь, как говорят, укрылись.

Принц Генрих

Какие же, скажите, эти люди?

Шериф

Светлейший принц, давно уж всем известен

Один из них: старик высокий, толстый.

Извозчик

Да, жирен он, как сало.

Принц Генрих

Нет, ручаюсь,

Что здесь не мог он быть. Его по делу

Давно уже отправил я... Но, шериф,

Я слово дать готов, что завтра утром

Пришлю его к тебе. Там он ответит

На все, в чем мог виновным оказаться.

Теперь прошу отсюда удалиться.

Шериф

Сейчас уйду, милорд, но прежде должен

Я вам сказать, что больше трехсот марок

Лишились два почтенных джентльмена,

Когда на них разбойники напали.

Принц Генрих

Не спорю я: быть может, это правда;

Но если так, он сам за все ответит.

Засим, прощай!

Шериф

Милорд, покойной ночи.

Принц Генрих

Нет, лучше бы приятного мне утра

Ты пожелал.

Шериф

Так точно, принц светлейший:

Мне кажется, теперь уж третий час.

Шериф и извозчик уходят.

Принц Генрих

Этот жирный мошенник также хорошо всем известен, как собор св. Павла.

(Пойнсу.) Ступай. Позови его.

Пойнс (приподнимая занавеску, за которую

спрятался Фальстаф)

Фальстаф!.. - Он спит, как убитый и храпит, как лошадь.

Принц Генрих

Слышишь, как он тяжело дышит. Обыщи его карманы. (Пойнс запускает руки

в карманы Фальстафа и вынимает оттуда разные бумаги). Нашел что-нибудь?

Пойнс

Одни бумаги, милорд.

Принц Генрих

Посмотрим что такое? Читай.

Пойнс (развертывает одну из бумаг и читает)

Такого-то числа, каплун - 2 шилл. 6 п.

Сверх того, соус - 4 пенни.

Сверх того, хереса два галлона - 5 шилл. 6 п.

Сверх того, анчоусы и херес после ужина - 2 шилл. 6 п.

Сверх того, хлеб - 1/2 пенса.

Принц Генрих

Это поразительно! Всего на полпенса хлеба и такое непозволительное

количество хереса!.. Остальное спрячь; прочтем после, на досуге, и он пусть

спит здесь до солнечного восхода. Утром мне надо быть во дворце. Мы все

отправляемся на войну; ты получишь почетное назначение. Этого же толстого

мошенника я велю определить в пехоту. Я убежден, что переход в каких-нибудь

двести или триста рут будет для него просто смертью. Таким образом, деньги

вернуться с лихвою... Приходи уж ко мне пораньше, а пока - прощай.

Пойнс

Доброго утра, светлейший принц.

(Уходят.)

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## СЦЕНА I

Комната в доме архидьякона.

Входят Хотспер, Вустер, Мортимер и Глендаур.

Мортимер

Блистательны все эти обещанья;

Друзья - народ надежный, и начало

Пока успех нам полный предвещает.

Xотспер

Лорд Мортимер и вы кузен Глендаур,

Садитесь-ка; вы, дядя Вустер, тоже...

Досадно! - план забыл я.

Глендаур

Нет, он здесь.

Присесть прошу и вас я, Перси... Впрочем,

Не лучше ли звать Хотспером - лишь ст\_о\_ит

Ланкастеру то имя услыхать,

Чтоб побледнеть, желая с тяжким вздохом

На небеса вам удалиться.

Хотспер

А всякий раз, как он услышит имя

Глендаура, в ад его он отправляет.

Глендаур

За это я его не осуждаю.

В час моего рождения все небо

Вдруг огненным сияньем озарилось

И шар земной весь задрожал трусливо.

Хотспер

Поверьте мне, что было б точно то же,

Когда б не вы тогда на свет явились,

А чья-нибудь вдруг окотилась кошка.

Глендаур

Я говорю, что вся земля дрожала

В тот миг, когда я родился.

Хотспер

Ну, если

Земля могла от страха задрожать

Пред вами, я с ней расхожусь во взглядах.

Глендаур

Все небо сплошь огнем тогда пылало;

Земля тряслась...

Хотспер

Ну, значит испугалась

Пылающих небес она, и вовсе

Не вашего рожденья. В природе

Явления подобные не редки,

Когда она больна или чревата:

Бывает, что все терзает что-то,

Похожее на колики от ветров,

Что скованы в ее утробе. Тут-то,

Ища себе исхода, эти ветры

Так бедную старушку потрясают,

Что рушатся внезапно колокольни

И башни, мхом поросшие. Должно быть,

Прабабушка земля страдала этим,

Когда на свет вы родились.

Глендаур

Немногим

Простил бы я такие возраженья,

Но все-таки я снова повторяю,

Что в час, когда я родилс\_я\_, все небо

Вдруг вспыхнуло огнем: в испуге козы

Бежали с гор, стада ж с протяжным ревом

Метались по испуганным полям.

Мне страшные явления те, а также

Дальнейший ход всей жизни доказали,

Что не простой я смертный как все люди.

Внутри границ, что море начертало,

Ласкаясь к берегам скалистым Уэльса,

Шотландии и Англии, найдется ль

Тот, кто б сказать дерзнул, что был Глендаур

Учеником его, а между тем

Посмеет ли хотя единый смертный,

От женщины рожденный, окунуться

За мною вглубь науки сокровенной?

Хотспер

Мне кажется, что лучше вас по-у\_э\_льски

Не говорит никто... Ну, я обедать

Иду.

Мортимер

Молчи! Ты, право, друг мой Перси,

Сведешь его с ума.

Глендаур

Я вызвать духов

Могу из недр земли.

Хотспер

Что вам возможно,

Возможно то и мне, и прочим людям.

Вопрос еще, являются ли духи

На ваш призыв.

Глендаур

Тебя, пожалуй, мог бы

Я научить, как дьявола взять в руки.

Хотспер

А я тебя, пожалуй, научил бы,

Как правдою и черта пристыжают.

Что ж, пристыди его! Зови, коль можешь

Его сюда и, говоря лишь правду,

Заставь его краснеть... Весь век свой правду

Лишь говори, и черта пристыдишь ты.

Мортимер

Довольно, брат, пустых нам разговоров.

Глендаур

Три раза уж сам Болингброк пытался

Противиться моей чудесной власти,

И каждый раз позорно возвращался

Он с берегов и Сиверны, и Уайя

Полубосой, избитый непогодой.

Хотспер

Как! и босой, и в скверную погоду?

Какой же черт его от лихорадки

Тогда спасал?

Глендаур

Смотрите, вот ландкарты.

По общему согласью на три части

Мы Англию разделим.

Мортимер

Архидьякон

Ее разбил на равных три участка.

Один из них - тот, что на юг от Трента

И на восток от Сиверны, на долю

Назначен мне; от Сиверны ж весь запад, -

Сюда и Уэльс включая с плодородным

Клочком земли, что к Уэлсу примыкает, -

Достанется Глендауру; весь же север

От Трента до границ шотландских - твой,

Любезный брат мой Перси. Все бумаги,

Чтоб закрепить тройной союз, готовы,

И, приложив печати к ним, - что нынче ж,

Надеюсь, мы исполним, - завтра утром,

Ты, Перси, я и добрый лорд наш Вустер -

Все к твоему отцу, войска шотландцев

Ведущему, отправимся и встретим

У Шрусбери его, как это было

Условленно меж нами. Только тесть мой,

Глендаур, еще не собралс\_я\_, но помощь

Его едва ль необходима будет

Нам раньше двух недель.

(Гленадауру.)

Вы ж постарайтесь

Тем временем созвать соседних лордов,

Приверженцев и данников своих.

Глендаур

Конечно, я скорее буду с вами;

А под моим прикрытием и жены

Приедут к вам. Отправиться сейчас же

Вам надо бы отсюда, не прощаясь;

Иначе слез прольется на прощанье

Здесь только, что весь мир они зальют.

Хотспер

Мне кажется, что этот вот участок,

Что к северу от Бертона лежит

И вами мне назначен, - уступает

Значительно тем, что себе оставить

Хотите вы... Смотрите же, как круто

Врезается изгиб глубокий Трента

Вот здесь в мои владения и лучший,

Доходнейший участок отрезает.

Я запружу теченье в этом месте,

Покатит Трент серебряные волны

По новому и ровному русл\_у\_

И не лишит поместий богатейших

Тогда меня излучина реки.

Глендаур

Нет, так нельзя! Трент, как течет, так должен

И будет течь.

Мортимер

Брат, проследи, однако,

Ты за руслом реки. Ведь дальше также

Трент и в мои врезается владенья

И, мне в ущерб, он этим пополняет

Тот клок земли, что \_о\_тнял у тебя.

Вустер

Но если бы устроить здесь плотину, -

Что стоило б не дорого, - то север

Клочком земли богаче б стал, зато бы

Течение прямое принял Трент.

Хотспер

Я думаю так сделать. Обойдутся

Недорого работы.

Глендаур

Изменений

Я не хочу!

Хотспер

Как, сэр! Вы не хотите?

Глендаур

Да, не хочу, и этого не будет!

Хотспер

Кто запретить посмеет мне?

Глендаур

Кто? Я!

Хотспер

Милорд, я вас совсем не понимаю:

Должно быть вы по-у\_э\_льски говорите.

Глендаур

Не хуже вас я говорить умею

По-\_а\_нглийски: не даром же я вырос

При \_а\_нглийском дворе. Сложил для арфы

Я в юности немало новых песен;

Обогатил язык, еще суровый,

Обилием полезных украшений:

Достоинства, которых уж, конечно,

Никто не знал за вами.

Хотспер

Превосходно!

И этому я радуюсь всем сердцем...

Котенком быть я лучше б согласился,

Как он кричать "мяу", чем кисло-сладким

Слагателем баллад... Скорее слушать

Готов я, как верт\_я\_т подсвечник медный,

Иль как скрипят колеса без подмазки, -

Все от чего коробит и на зубы

Оскомину порою набивает,

Чем пошлости поэзии жеманной,

И мне она - что бег разбитой клячи.

Глендаур

Ну, полноте! Для вас, пожалуй, можем

Мы изменить теченье Трента.

Хотспер

Это

Мне все равно. Земл\_и\_ отдам я втрое

Союзнику, кто этого достоин;

Но слушайте: когда о договоре

Заходит речь, готов я торговаться

И о девятой доле волоска.

Но писаны ль условья? Время ехать.

Глендаур

Ночь светлая; луна сияет ярко,

Вы можете уехать до рассвета.

Совет мой вам - уехать втихомолку

И с женами своими не прощаться:

Боюсь я, что совсем дочь обезумит;

Ей Мортимер так бесконечно дорог.

(Уходит.)

Мортимер

Ох, друг! зачем его ты раздражаешь?

Хотспер

Что ж делать? Я иначе не могу.

Меня порой он нестерпимо бесит

Нелепыми рассказами своими

О муравье да о кроте, а также

О Мерлине помешанном, о странных

Пророчествах его да о драконах,

О в\_о\_ронах да о бесхвостой рыбе,

О кротком льве, о ползающих кошках.

Меня его бессмысленные бредни

Выводят из себя. Так целых девять

Часов подряд вчера он поименно

Мне исчислял бес\_о\_в тех, что рабами

Служить ему должны; а я на это

Покашливал да говорил: "Что ж дальше?..",

Не слушая ни слова. Он несносен,

Как старая измученная кляча,

Как бабья брань, как дом угарный. Лучше

Век жить в глуши, на мельнице; при этом

Есть только сыр и пить одно лишь пиво,

Чем пировать в роскошнейших палатах,

Его речам бессмысленным внимая.

Мортимер

А все-таки он человек достойный,

Значительно начитан и имеет

Сношения с таинственною силой.

Он храбр, как лев, приветлив бесконечно,

Богат и щедр, как рудники Голконды.

Я к этому добавлю, милый Перси,

Что о тебе высокого он мненья,

И даже нрав свой дикий он смиряет,

Когда его ты дразнишь. От других бы

Он не стерпел таких противоречий,

Как от тебя, без грозного возмездья,

Но этим, друг, на будущее время,

Прошу тебя, не злоупотребляй.

Вустер

Да, ты не прав, племянник: ты чрезмерно

Упрям в своих поступках непохвальных:

Ты с самого приезда делал все

Чтоб вывести Глендаура из терпенья.

Исправиться, - и поскорее, - надо

От вредного такого недостатка.

Хоть иногда и служит как бы знаком

Отваги он, величья и породы,

Но в этом вся его заслуга: чаще,

Однако, он изобличает гордость

Безмерную и грубость, неуменье

Держать себя с людьми, неуваженье

К правам других, избыток буйной страсти;

Запальчивость, надменность, самовластье

И прочее. Подобный недостаток

Один уже пятнает джентльмена.

Он от него отталкивает сразу

Сердца других и омрачает прелесть

Всех остальных его прекрасных качеств.

Хотспер

Ну, хорошо! Попал я в школу!.. Пусть же

Умение держать себя послужит

На пользу вам... Однако, наши жены

Идут сюда. Проститься надо с ними.

Входит Глендаур; за ним леди Мортимер и леди

Перси.

Мортимер

До бешенства досадно, что жена

По-\_а\_нглийски не знает и полслова,

А я совсем по-у\_э\_льски не умею.

Глендаур

Дочь вся в слезах... не хочет расставаться

С тобой. Кричит: "Оденусь я солдатом

И на войну отправлюсь вместе с мужем!"

Мортимер

Скажите ей, что скоро с леди Перси

Вы и ее пров\_о\_дите к нам в лагерь.

Глендаур говорит дочери по-уэльски, она отвечает ему

на том же наречии.

Глендаур

В отчаяньи она. Так своенравна,

Упряма так негодная бабенка,

Что никаких разумных убеждений

Не слушает!

Леди Мортимер говорит что-то мужу по-уэльски.

Мортимер

Язык очей твоих

И смысл речей, что льются из припухших

Твоих небес, я понимаю ясно.

И, если бы не стыдно, сам тебе бы

Ответил я на этом же наречьи.

Леди Мортимер целует его и снова что-то говорит

по-уэльски.

О жизнь моя, твои мне поцелуи

Понятны, как мои тебе; не надо

Нам более подробных объяснений;

Но, милая, не буду знать покоя,

Я до тех пор, пока с тобой по-у\_э\_льски

Не научусь я говорить. Так сладко

В твоих устах звучит наречье это,

Как самые волшебные напевы

Неведомой и дивной фей царицы,

Играющей на лютне под весенним

Шатром ветвей зеленых.

Глендаур

Ну, довольно!

Когда ты сам растаешь, то, конечно,

Она совсем сойдет с ума.

Леди Мортимер снова заговаривает с мужем по-уэльски.

Мортимер

К несчастью,

Ни слова я не понимаю.

Глендаур

Хочет

Она сказать, чтоб лег ты беззаботно

На мягкую пушистую циновку

Из тростника; послужат изголовьем

Тебе ее колени; песнью нежной

Она призвать сумеет бога сна,

И вот сомкнет твои он вежды сладким

Дыханием своим, и погруз\_и\_шься

Ты в чудное то забытье, что служит

Границею меж полным сном и бденьем,

Как алая заря меж днем и ночью

За час пред тем, как колесница Феба,

Вся в золоте, заблещет на востоке.

Мортимер

Я рад ее желание исполнить

От всей души. Пускай поет. Надеюсь,

Тем временем все документы будут

Дописаны.

Глендаур

Ложись! Те музыканты,

Которых ты услышишь, много дальше,

Чем за сто миль. В воздушных сферах

Они еще витают, чрез минуту ж

Все будут здесь. Ложись и слушай.

Хотспер

Ляг, Кэт, и ты. Само ты совершенство,

Когда лежишь. Идем скорей; скорее

Дай голову мне скрыть в твоих коленях.

Леди Перси

Что ж, вертопрах, идем, когда ты хочешь.

Слышна музыка.

Хотспер

Теперь и мне нельзя не согласиться,

Что дьявол сам по-у\_э\_льски понимает;

Вот почему он вечно так причудлив

И, кажется, отличный музыкант.

Леди Перси

Тогда и ты должен быть музыкантом в душе, потому что вечно находишься

под влиянием причуд. Лежи спокойно, разбойник, и слушай, как леди Мортимер

будет петь по-уэльски.

Хотспер

Мне, милая, право, приятнее было бы слушать, как моя сука Леди воет

по-ирландски.

Леди Перси

А не хочешь ли, чтоб тебе голову проломили?

Хотспер

Нисколько.

Леди Перси

Ну, лежи смирно, если так.

Хотспер

Нет, это дело женское.

Леди Перси

Э! унеси тебя Бог...

Хотспер

Куда? На постель уэльской леди?

Леди Перси

Это что еще за шутки?

Хотспер

Тише, она поет.

Леди Мортимер поет уэльскую песню.

Хотспер (жене)

Теперь спой ты: хочу тебя послушать.

Леди Перси

А я, ей-богу, ни за какие пряники петь не стану.

Xотспер

"Ни за какие пряники!.." "Ей-богу!.." Ты выражаешься точь-в-точь, как

жена лавочника!.. Потом: "Вертопрах", "Унеси тебя Бог", и прочее...

Порою, Кэт, такие выраженья

Ты с языка роняешь, словно дальше,

Чем в Финсбери нигде ты не бывала.

Нет, милая, ты - леди; этой леди

Во всем должна ты оставаться, даже

Когда придет желанье побожиться.

Ну, если так, божись открыто, крепко,

А эти все: "Ей-богу", "Что за шутки"

Да "Пряники" оставь ты тем мещанкам,

Что бархатом обшитым платьем в праздник

Мир удивить хотят. Да, Кэт, жеманство

Им предоставь да их мужьям почтенным.

Ну, спой.

Леди Перси

Нет, нет я ни за что не стану.

Xотспер

Ты, кажется, хочешь, чтобы тебя непременно приняли за портниху или за

дрессировщицу снегирей; если так, то упрямство для этого самое лучшее

средство. Если бумаги готовы, то я еду через два часа. Вы же можете

отправляться, когда хотите. (Уходит.)

Глендаур

Лорд Мортимер, ты так же равнодушно

Относишься к отъезду, как лорд Перси

Желанием горит скорей уехать.

Идем. Теперь условия готовы;

Подпишем их, скрепим своей печатью

И - на коней!

Мортимер

Готов я всей душою.

(Уходят.)

## СЦЕНА II

Лондон, зал во дворце.

Входят король Генрих, принц Генрих и лорды.

Король

Оставьте нас, милорды. С принцем у\_э\_льским

Наедине поговорить мне надо;

Но далеко не отлучайтесь: скоро

Вы будете мне нужны.

Лорды уходят.

Я не знаю,

Угодно ль так уж Богу, иль карает

Меня Он за неведомый проступок,

Но мне, в лице родного сына, свыше

Ниспослано жестокое возмездье:

Постыдными поступками своими

Предполагать меня ты заставляешь,

Что изо всех людей ты избран

Служить бичем, орудьем Божей кары

За все мои былые прегрешенья.

Иначе, где ж найду я объясненье

Твоим страстям, развратным и позорным,

Деяниям твоим постыдным, грязным,

Бессовестным и нечестиво-гнусным,

Твоим пустым и пошлым развлеченьям

И обществу товарищей, с которым

Ты знаешься, с которым, не взирая

Ни на свое высокое рожденье,

Ни на свой сан и царственное сердце,

Ты за одним столом проводишь время?

Принц Генрих

Во всех моих поступках оправдаться

Я, вашему величеству в угоду,

Располагать возможностью желал бы;

Однако, все ж, надеюсь опровергнуть

Я многое, в чем глупо упрекает

Меня молва, но в чем я неповинен.

Позвольте ж вас просить о снисхожденьи

Хоть до тех пор, покуда перед вами

Не явятся в их настоящем свете

Те гнусные бессмысленные сказки,

Которые вестовщики шутливых

Нелепостей и злых придворных сплетен

Спешат довесть до царственного слуха.

Но ежели в моем прошедшем даже

Есть не совсем похвальные поступки,

Как юности разнузданной остатки,

Пусть искренность раскаянья поможет

За прошлое мне получить прощенье.

Король Генрих

Прости тебя Господь! Но, сын мой, слушай:

Я не могу не удивляться, видя

Всю низменность твоих стремлений, Гарри,

Сравнительно с полетом славных предков.

Так, например, в совете нашем места

Постыдно ты лишился; занимает

Его теперь твой младший брат. Ты чуждым

Не только стал всему двору, но даже

Для всей родни, для принцев нашей крови.

Надежды те, которые когда-то

Ты возбуждал, рассеялись, и каждый

Пророчески предчувствует, что близок

Час твоего паденья. Если б сам я

Был менее благоразумен, чаще

Являлся пред толпой, - к тому же вечно

Среди гуляк презренных, - и всем этим

Себя в глазах ее опошлил, разве

Могучее общественное мненье

Открыло бы дорогу мне к престолу?

Нет. Ричарду, оно б осталось верно,

Меня ж на мрак изгнанья обрекло бы,

Как личность безнадежного закала,

Без блеска, без ручательств на успех.

Толпа меня видала очень редко,

И этому обязан я, что ст\_о\_ит

Мне где-нибудь, бывало, появиться,

Чтоб весь народ с восторгом, как комету,

Встречал меня. Отцы шептали детям:

"Вот это он!" Другие ж восклицали:

"Где Болингброк? Который он?.." Как Богу

Тогда народ мне поклонялся; сам же

Смирением таким я облекался,

Что все сердца рвались ко мне, и громко

Толпа "ура!" кричала, хоть бы тут же

Помазанник державный находился.

Вот почему в народе обаянье

Мое свежо и ново оставалось.

Присутствие мое, подобно ризе

Епископа, встречалось не иначе,

Как радостью, благоговенья полной,

И оттого, чем повторялось реже,

Тем все пышней, торжественней казалось,

Тогда как наш не в меру прыткий Ричард

Во все концы метался, окруженный

Какими-то шутами (правда с бойким

Умом, что в миг, как сено, загорался,

Но угасал зато настолько ж быстро),

Забыв свой сан высокий, потешался

Их шуткам, повторял остроты

Забавников над саном королевским,

За что и стал мишенью для насмешек

И пасквилей мальчишкам безбородым.

На улице являясь ежедневно,

Толкаяся бок о бок с грубой чернью,

Он до того народу опротивел,

Что от его присутствия тошнило,

Как то всегда бывает, если меда

Объешься: он становиться несладок,

А приторен; от приторности же близко

До тошноты. Когда же приходилось

Ему во всем величии являться,

Производил он то же впечатленье,

Как поздняя июньская кукушка:

Все слышат крик ее, никто, однако,

Вниманья на него не обращает.

На Ричарда смотрели, это правда,

Но уж не тем восторга полным взглядом,

Каким народ взирает на сиянье

Солнцеподобного величья, если

Лишь изредка его лучи он видит,

А сонным тем и равнодушным оком,

Каким порой на зрелище мы смотрим,

Которым уж пресытиться успели.

Вот, Гарри, ты в таком же положеньи.

Лишился ты, благодаря беспутным

Связям, того живого обаянья,

Что царский сан сопровождать должно бы.

Давно уже толпе ты пригляделся,

Наскучил всем, конечно, исключая

Меня, кому тебя, мой Гарри, видеть

Хотелось бы почаще, не взирая

На все твои постыдные деянья

И шалости: так глупо ослепляет

Еще меня отеческая нежность.

Принц Генрих

Я, государь, отныне постараюсь

Побольше быть самим собою.

Король Генрих

Тем же,

Что ты теперь, и Ричард был, когда

Я в Рэвенсперг из Франции вернулся,

А я был тем, что нынче Генри Перси.

И скипетром клянусь я и душою,

Что больше он возможности имеет

Вступить на трон, чем ты, ничтожный призрак

Наследника престола, потому что

Без всяких прав, без всякой тени права,

Мои поля он войском наводняет

И против льва, с оскаленною пастью,

Он голову надменно подним\_е\_т.

Он менее, чем ты, годам обязан,

А все ж на бой и лордов престарелых,

И целый сонм епископов почтенных

Вслед за собой ведет. Какую славу

Бессмертную стяжал в борьбе отважной

Он с Дугласом, с бойцом тем знаменитым,

Чьи подвиги молва так громко славит,

Что он во всех стран\_а\_х крещеных мира

Считается первейшим полководцем.

Три раза уж тот Хотспер, - Марс в пеленках,

Боец-дитя, - расстраивал все планы

Графа Дугласа, знатного шотландца;

Взял в плен его и, даровав свободу,

В нем приобрел союзника и друга.

Теперь они, возвысив грозно голос,

Хотят покой страны и твердость трона

Поколебать. Что скажешь ты на это?

Нортемберленд, епископ Йоркский, Перси,

Граф Дуглас и лорд Мортимер - все разом

Восстав, идут уже на нас войною...

Однако, я и сам не знаю, Гарри,

Зачем тебе все это сообщаю?

Зачем тебе я о врагах толкую,

Когда ты сам по крови самый близкий

И дорогой мне враг? Как знать, быть может,

Что сам же ты под рабским гнетом страсти

Иль низкому влеченью уступая,

Иль временной досаде, станешь драться

Не за отца, а под начальством Перси,

Наемником служить и полководцу

Лизать ступни, как собачонка, льстиво

Потворствуя всем слабостям его,

Чтоб доказать, как сильно ты испорчен?

Принц Генрих

Нет, этому не быть! Никто вовеки

Подобного позора не увидит.

Прости Господь тому, кто в вашем мненьи

Так уронил меня... Весь стыд былого

Я искуплю уничтоженьем Перси

И, может быть, вслед за победой громкой,

Когда-нибудь осмелюсь вашим сыном

Назваться вновь. Замаранную кровью

Одежду я носить не перестану,

И не сорву с лица кровавой маски,

Покуда миг желанный не настанет

Смыть эту кровь и вместе с ней навеки

Очиститься от прежнего позора.

Когда бы миг тот не настал, он зн\_а\_ком

Послужит, что великолепный Хотспер,

Любимый сын и доблести, и славы,

До облаков превознесенный рыцарь,

И Гарри ваш, еще не оцененный,

Как следует, столкнулись в жаркой битве.

До той поры молва путь окружает

Его чело сияньем лучезарным,

А над моей беспутной головою

Скопляются проклятия, тем лучше!

Ударит час, когда мальчишку-Перси

Я променять заставлю безвозвратно

Весь яркий блеск его бессмертной славы

На мой позор! Да, государь, поверьте,

Что Хотспер - мой приказчик: пожинает

Пусть лавры он, пускай их больше копит:

Не для него они, а для меня.

О, в лаврах тех я от него такого

Сурового потребую отчета,

Что мне сполна свою отдаст он славу

До искорки известности мельчайшей,

До похвалы последней, или вырву

Я у него итог их вместе с сердцем!

Вот в чем я здесь клянусь вам перед Богом...

Итак, когда угодно государю

Мне будет в том помочь, пусть он на язвы

Прошедшего прольет бальзам прощенья;

А нет, - так смерть от клятв всех разрешает,

И вынесу я целых сотни тысяч

Смертей скорей, чем этому обету

Хоть на волос посмею изменить.

Король Генрих

Вот приговор смертельный сотне тысяч

Мятежников! Тебе мы возвращаем

Доверие свое, и в нашем войске

Ты важный пост получишь.

Вбегает Блент.

Что случилось,

Любезный Блент? В твоем лице тревога...

Блент

Да, хоть кого такая весть встревожит:

Граф Денборг шлет нам весть что Дуглас

Под Шрусбери успел соединиться

С мятежными английскими войсками,

И если все исполнят обещанья,

То вряд ли рать подобная грозила

Когда-либо устоям государства.

Король Генрих

Уж пятый день мы знаем эту новость.

Вот почему лорд У\_э\_стморленд сегодня

И выступил в поход. Сопровождает

Его принц Джон Ланкастерский. Туда же

На будущей неделе в среду, Гарри,

Отправишься и ты; в четверг же сами

Мы выедем вслед за тобою в Бриджпорт,

Где встретиться должны все наши силы.

Чрез Глостершир направишься ты с войском.

Итак, приняв все во вниманье, в Бриджпорт

Не ранее, как дней через двенадцать,

Мы попадем, а д\_е\_ла полны руки

И здесь еще. Так надо торопиться,

Чтобы врагам не дать нам укрепиться.

(Уходят.)

## СЦЕНА III

Истчип. Комната в таверне "Кабанья Голова".

Входят Фальстаф и Бардольф.

Фальстаф

Слушай, Бардольф, мне кажется, что после нашего последнего дела я

начинаю опускаться самым позорным образом. Смотри, разве я не спадаю с тела,

не сохну? Кожа держится на мне, как обвислое платье старой бабы; весь я

сморщился, как излежавшееся яблоко. Нет, надо раскаяться... и поскорее, пока

я еще хоть на что-нибудь да похож; не то, того и гляди, так ослабею, так

исхудаю, что сил, пожалуй, не хватит на раскаяние. Ведь я забыл как

выглядит церковь изнутри! Будь я перечное зерно или кляча с пивоваренного

завода, если я хоть что-нибудь помню!.. А кто в этом виноват, кто загубил

меня? - Все товарищество, одно подлое товарищество...

Бардольф

Сэр Джон, если вы и дальше будете так сильно сокрушаться, то не долго

проживете.

Фальстаф

Совершенная твоя правда. Иди, спой-ка мне какую-нибудь песню; это меня

развеселит. От природы я наделен был всеми качествами, необходимыми

джентльмену, то есть, достаточно добродетелен, ругался и божился мало, в

кости играл не более семи раз в неделю, а в непотребные места хаживал не

более одного раза в четверть... часа; три или четыре раза возвращал занятые

деньги. Жил хорошо, с чувством меры, а теперь живу до того беспорядочно, что

не знаю ни меры, ни границ. Это ни на что не похоже!

Бардольф

Толщина ваша, сэр Джон, выходит из всяких границ; поэтому вы

действительно становитесь ни на что не похожи.

Фальстаф

А ты измени свою образину, тогда и я образ жизни переменю. Ты у нас

адмирал, стоишь на корме с фонарем, а фонарь этот не что иное, как твой

красный нос. Ты кавалер ордена Горящей Лампы.

Бардольф

Лицо мое, сэр Джон, никакого вреда вам не причиняет.

Фальстаф

Напротив, готов побожиться, что оно приносит мне такую же пользу, как

иным людям созерцание человеческого черепа или memento more {Помни о смерти

(лат.).}. Как только увижу твою рожу, так и вспомню об адском пламени и о

богаче, облаченном в пурпур, потому что он там в своих багровых покровах так

и горит, так и пылает. Будь ты хоть мало-мальски добродетелен, я и клясться

не стал бы иначе, как твоей рожей и даже вот в каких словах: "Клянусь

красным носом Бардольфа, который есть огонь небесный!", но, к несчастию, ты

человек совсем потерянный, и, глядя на твою сине-багровую образину, тебя

можно принять только за самое черное исчадие мрака, и исчезни все деньги с

лица земли, если я не принял тебя за ignis fatuus {Блуждающий огонек

(лат.).} или за светящийся шар, когда ты ловил мою лошадь на Гэдсхилском

перекрестке. Да, ты извечный факельный ход, неугасаемый фейерверк. Благодаря

твоему пылающему носу я сберег, по крайней мере, тысячу марок на фонарях да

на факелах, отправляясь с тобою по ночам из таверны в таверну, но зато

херес, который ты выпил там на мой счет, стоил мне дороже всякого освещения,

будь оно куплено даже в самой дорогой свечной лавке в мире. Ах, саламандра

ты этакая! Вот уже тридцать два года, как я денно и нощно поддерживаю для

тебя этот огонь... Да наградит меня за это Господь!

Бардольф

Что вам далось мое лицо? Желал бы я, чтобы оно в брюхе у вас лежало!

Фальстаф

Покорно благодарю! тогда у меня непременно сделалось бы воспаление.

Входит хозяйка.

Ну, милейшая моя курочка, разыскала того, кто очистил мои карманы?

Хозяйка

Ах, сэр Джон, какого ж вы о нас мнения? Неужели же, сэр Джон, вы

воображаете, что я бы стала держать у себя воров? И я, и мой муж допрашивали

и обыскивали слуг и прислужников - всех вместе и каждого в отдельности.

Десятой доли волоска и той до сих пор не пропало у меня в заведении.

Фальстаф

Лжешь ты, кабатчица! Бардольф у тебя в харчевне брился несколько раз,

следовательно волос у него пропало немало... Я же присягу готов принять, что

меня обворовали... но ты - баба, - потому продолжай, как оно следует бабе.

Хозяйка

Кто? Я - баба? Клянусь светом Господним, что никто еще так меня не

обзывал, притом у меня же в доме!

Фальстаф

Продолжай, продолжай! Я тебя довольно хорошо знаю!

Хозяйка

Нет, сэр Джон! Не знаете вы меня, сэр Джон. Вас же, сэр Джон, я знаю:

вы, сэр Джон, должны мне, вот и затеваете теперь ссору, чтобы отвертеться от

меня. Не я ли купила дюжину рубашек для вашего грешного тела?

Фальстаф

Да, из негодной толстой холстины. Носить я их не стал, а отдал женам

булочников, а они из них мешков наделали.

Хозяйка

Нет, как честная женщина, уверяю, что рубашки были их чистейшего

голландского полотна, по восьми шиллингов за локоть. Кроме того, вы, сэр

Джон, должны мне за пищу и питье, да и так взаймы деньги брали... всего

двадцать четыре фунта.

Фальстаф (указывая на Бардольфа)

Он тоже всем этим пользовался, так пускай и расплачивается он.

Хозяйка

Он! Да он беден: у него ничего нет!

Фальстаф

Кто? Он беден? Взгляни только на его рожу!.. Что ты толкуешь про

бедность? Пусть начеканят монет из его носа, из его щек; я же ни за один

обед не заплачу. Дурака ты из меня разыгрывать хочешь, что ли? Как! Мне в

своей же харчевне вздремнуть даже нельзя? Тотчас все карманы очистят. Кроме

того, у меня еще перстень с печатью украли; он моему деду принадлежал и

стоил сорок марок.

Хозяйка

О, Господи Иисусе! Уже не знаю, сколько раз сам принц при мне говорил,

что перстень - медный!

Фальстаф

Что такое? После этого твой принц осел и подлец! Жаль, что теперь его

здесь нет, а то бы я его искалечил, если бы он это посмел повторить при мне!

Принц Генрих и Пойнс входят, маршируя; Фальстаф идет к ним навстречу,

приложив к губам палку, вместо свирели.

Ну, что, милейший мой? Видно вот, куда ветер дует... Неужели нам всем

маршировать придется?

Бардольф

Да, попарно, как ходят колодники в Ньюгетской тюрьме.

Хозяйка

Ради Бога, принц, выслушайте меня.

Принц Генрих

О, сколько угодно, мистрис Куикли! Как поживает твой супруг? Я его

очень люблю: он человек честный.

Хозяйка

Добрейший принц, выслушайте меня.

Фальстаф

Ах, пожалуйста, оставь ее и слушай меня...

Принц Генрих

А тебе что нужно, Джек?

Фальстаф

На днях я заснул вот тут за ширмами и у меня обчистили карманы. Эта

харчевня совсем непотребным домом становится: в ней посетителей

обворовывают.

Принц Генрих

Что же у тебя-то украли, Джек?

Фальстаф

Поверишь ли, Гарри? У меня украли не то три, не то четыре билета в

сорок фунтов каждый... да, кроме того, еще перстень с печатью,

принадлежавший моему деду.

Принц Генрих

Ну, перстень - пустяки! все дело тут в каких-нибудь восьми пенсах.

Хозяйка

То же, светлый принц, и я заявляю ему. Еще сказала я ему, что слышала,

как вы, ваше высочество, изволили говорить ему то же, а он, сквернослов

этакий, начал отзываться о вас самым гнусным образом. Хвастался даже, что

искалечит вас.

Принц Генрих

Что такое? Быть этого не может!

Хозяйка

Если я лгу, то, значит, нет во мне ни правды, ни искренности, ни

женственности.

Фальстаф

В тебе столько же правды, сколько в вываренном черносливе и столько же

искренности, сколько ее в травленной лисице, а насчет женственности, сама

девственница Марианна {"Девственница Марианна - любовница Робина Гуда,

излюбленного героя народных фарсов. Роль ее постоянно исполнялась мужчинами.

- Примеч. переводчика.} скорей годилась бы в жены любому констеблю, чем ты.

Ну, пошла подстилка ты этакая, пошла!

Хозяйка

Нет, я не подстилка! Так ты и знай! Я жена честного человека. Ты же,

несмотря на все свое дворянство, не больше, чем холоп, если смеешь так

обзывать меня.

Фальстаф

А ты, несмотря на всю свою женственность, - иначе говоря, - не более,

как скотина.

Хозяйка

Какая я скотина? Говори же, холоп, говори!

Фальстаф

Какая ты скотина? Выдра ты, вот кто.

Принц Генрих

Выдра, сэр Джон? Почему же она - выдра?

Фальстаф

Потому, что она животное земноводное, то есть, ни рыба, ни мясо. Ни

один мужчина не знает, с какой стороны к ней подступиться.

Хозяйка

Клеветник ты, если смеешь так говорить. И тебе, и всякому другому

мужчине известно, с какой стороны я доступна. Помни ты это, холоп!

Принц Генрих

Ты, хозяйка, совершенно права, а он позорит тебя самым наглым образом.

Хозяйка

Он так же позорит и вас, светлейший принц. Как-то намедни он вдруг

говорит, будто вы ему тысячу фунтов должны.

Принц Генрих

Что такое? Я тебе тысячу фунтов должен?

Фальстаф

Не тысячу фунтов, Гарри, а целый миллион. Любви моей к тебе цена -

миллион. Вот в этом отношении ты у меня и в долгу.

Хозяйка

Потом он называл вас ослом и грозил искалечить.

Фальстаф

Бардольф! Разве я это говорил?

Бардольф

Да, сэр Джон, вы это говорили.

Фальстаф

А зачем он говорил, будто перстень у меня медный?

Принц Генрих

Я и теперь утверждаю то же самое. Посмотрим, посмеешь ли ты привесть в

исполнение свою угрозу.

Фальстаф

Ты знаешь, Хел, что, будь ты обыкновенным человеком, я бы от слова

своего не отступился, но ты принц, и я тебя боюсь, как боялся бы рычания

львенка.

Принц Генрих

Почему же львенка, а не льва?

Фальстаф

Потому что, как льва, надо бояться короля. Не думаешь ли ты, что тебя я

столько же боюсь, как твоего отца?.. Что ты на это скажешь? Пусть лопнет мой

пояс, если я не прав.

Принц Генрих

Если бы лопнул пояс, то штаны твои спустились бы до колен. У тебя,

приятель, в утробе ни для правды, ни для искренности, ни для честности нет

места: в ней только и есть, что кишки да грудобрюшная перепонка. Ты честную

женщину обвиняешь в воровстве! Ах ты ублюдок, бесстыжий клеветник и

мошенник! Разве у тебя в карманах бывало хоть что-нибудь, кроме грязных

трактирных счетов, адресов непотребных домов да леденца на один жалкий

пенни, чтобы из живота ветры выгонять? Будь я не принцем, а последним

простолюдином, если у тебя в карманах бывало хоть что-нибудь, помимо этой

дряни! Тем не менее, ты упорствуешь на своем и не хочешь допустить, чтобы

тебя обличали во лжи... Как тебе не стыдно!

Фальстаф

Послушай, Хел! ты ведь знаешь, в какой невинности жил Адам, а дошел же

и он до грехопадения. Что же в наш развратный век делать бедному Джеку

Фальстафу? Ты, видишь, плоти у меня поболее, чем у других людей, поэтому я

более слаб, нежели прочие. Значит, ты сознаешься, что очистил мои карманы.

Принц Генрих

По ходу дела, оно как будто так.

Фальстаф

Мистрис Куикли, я тебе прощаю: ступай, приготовь мне завтракать, люби

мужа, наблюдай за прислугой и уважай своих посетителей. Ты видишь: когда мне

представляют разумные доводы, я человек сговорчивый. Гнев мой улегся...

Опять? Нет, будет! пожалуйста, уйди.

Хозяйка уходит.

Теперь, Хел, рассказывай, что нового при дворе? Чем разрешилось дело о

грабеже на большой дороге?

Принц Генрих

Хорошо, милый мой ростбиф, что у тебя при дворе есть такой

ангел-хранитель, как я. Деньги ограбленным возвращены.

Фальстаф

Мне эта уплата не нравится: только двойной труд!

Принц Генрих

Теперь я с отцом в ладу и могу делать все, что захочу!

Фальстаф

Так знаешь что? Ограбь казну да сделай это, не умывая потом рук.

Бардольф

В самом деле, поступите так, как он говорит.

Принц Генрих

Я выхлопотал тебе место в пехоте.

Фальстаф

Место в коннице было бы мне более по сердцу... Где бы мне найти

молодца, лет так двадцати двух, который умел бы воровать, не попадаясь,

потому что карманы мои пусты до безобразия?.. А все-таки надо благодарить

Бога за бунтовщиков. Народ этот ополчается только против честных людей.

Хвалю их за это, хвалю и ценю.

Принц Генрих

Бардольф!

Бардольф

Что угодно его высочеству?

Принц Генрих

Вот два письма: ты лорду Уэстморленду

Отдашь одно; другое - принцу Джону.

Бардольф уходит.

Пойнс, на коня скорее! Миль ведь тридцать

Нам проскакать осталось до обеда.

Пойнс уходит.

Джек, в два часа будь завтра в Темпл-Холле;

Узнаешь там, какое назначенье

Получишь ты... получишь, кстати, деньги

И на прокорм, и на обмундировку

Своих солдат. Страна в огне, а Хотспер -

На высоте могущества и славы...

Он должен пасть!.. но кто же, впрочем, знает,

Его иль нас паденье ожидает...

(Уходит.)

Фальстаф

Так вот и я отправлюсь на войну!..

Эй, завтрак!.. Поживей, хозяйка!.. Ну!..

(Уходит.)

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

## СЦЕНА I

Лагерь мятежников под Шрусбери.

Входят Хотспер, Вустер и Дуглас.

Хотспер

Вы правы, наш шотландец благородный,

И если бы не век наш утонченный,

Где каждое святое слово правды

Сбивается на лесть, то я сказал бы

Про Дугласа, что славы он достоин,

Как ни один воитель современный,

И что его известности пределов

Быть не должно, как нет предела свету.

Но я не льстец и языком цветистым,

Ей-богу, не умею выражаться,

А потому скажу чистосердечно,

Что в мире нет такого человека,

Кого б любил я более, чем вас.

Итак, милорд, прошу вас, испытайте

Всю преданность мою.

Дуглас

Король ты чести!

Знай, ни пред кем из властелинов мира

Граф Дуглас не отступит.

Хотспер

И прекрасно!

Входит гонец с письмом.

Письмо ко мне... Откуда?

(Дугласу)

Вас, граф Дуглас,

Благодарить мне только остается.

Гонец

От вашего родителя.

Хотспер

Как, разве

Он с нами сам не будет?

Гонец

Он не может

Прибыть сюда; болезнь тому виною.

Хотспер

Эх, черт возьми! нашел отец мой время,

Когда болеть! час битвы так уж близок,

Но кто ж ведет войска? Под чьей командой

Идут они сюда?

Гонец

Письмо на это

Ответит вам; я ж ничего не знаю.

Вустер

Скажи мне, он в постели?

Гонец

Пред отъездом

Моим, милорд, четыре дня с постели

Он не вставал. Когда я собирался

Сюда, врачи за жизнь его боялись.

Вустер

Он заболел некстати; лучше б выждал

Минуты он, когда б определилось

Уже вконец все наше положенье.

Едва ль когда его здоровье было

Так дорого, как нынче.

Хотспер

Да, свалиться,

Болеть теперь, когда тем поражает

Он прямо в грудь все наше предприятье!

Проклятая болезнь та неизбежно

Коснется нас, проникнет даже в войско...

Он пишет мне, что, по болезни, лично

Не мог собрать друзей своих так скоро,

Другому же доверить не решился

Он важное такое дело. Впрочем,

Советует, - хоть войск у нас и мало, -

Не оставлять отважно начат\_о\_го,

Чтоб испытать, насколько благосклонен

К нам грозный рок, и потому, что поздно

Нам отступать, когда про наши планы

Все королю, наверно, уж известно.

Вустер

Его болезнь для нас, к несчастью то же,

Что паралич.

Хотспер

Когда отрежут руку

Иль ногу - не легко, конечно. Впрочем,

Едва ль беда так велика, как сразу

Нам кажется. Благоразумно ль было б

Решить судьбу восстания одним лишь

Отчаянным ударом и богатый

Такой заклад отдать на волю счастья?

Мы этим бы врагу открыли душу

Своих надежд и тот предел конечный

Всех наших сил, что нам опорой служат.

Дуглас

Да, было б так, действительно. Теперь же

У нас в руках запас надежный: можем

Мы тратить, не скупясь, наверно зная,

Что не совсем для нас конец, когда бы

Мы первые сраженья проиграли:

Лазейка есть у нас для отступленья...

Хотспер

Убежище иль место для свиданий

Мы сохраним, по крайней мере, если

Несчастье иль сам дьявол взглянут косо

На чистоту предпринятого дела.

Вустер

А все-таки мне очень жаль, что с нами

Нет твоего отца. Характер самый

Восстания не допускает розни:

Все те, кому неведомы причины

Отсутствия его, подумать могут,

Что преданность престолу, осторожность

Иль полное пренебреженье к нашим

Стремлениям поныне заставляют

Его стоять особняком от нас.

Подумай сам, какое охлажденье

Такая мысль произведет в сознаньи,

И без того не слишком убежденных

Союзников. Вам хорошо известно,

Что действовать, при нашем положеньи,

Открыто нам нельзя, что нам все щели,

Куда бы взгляд рассудка мог проникнуть,

Старательно заткнуть необходимо;

Отсутствие Нортемберленда хуже

Для нас теперь приподнятой завесы:

Оно в сердцах непосвященных может

Вдруг возбудить такое недоверье,

Какое им доныне и не снилось.

Хотспер

Вы слишком уж заходите далеко:

Отсутствие отца, напротив, может

Нам оказать немалую услугу;

Восстанию такое обаянье

И блеск такой геройского веселья

Оно придаст, какого б не имелось,

Когда б отец был здесь. Все станут думать:

Уж если мы и без его подмоги

С правительством способны состязаться,

То при его содействии сумеем

Все в Англии вверх дном перевернуть.

Вы видите: особенно бояться

Нам нечего; здесь все благополучно.

Дуглас

Бояться? Нам? Нет, страх такое слово,

Которое шотландцам незнакомо.

Входит сэр Ричард Вернон.

Хотспер

А! наш кузен сэр Вернон! Рад душевно

Тебе я, друг.

Вернон

Я тоже был бы счастлив,

Когда бы за радушье этой встречи

Мог отплатить вам добрыми вестями;

Но Уэстморленд ведет на вас семь тысяч

Отборнейших солдат. Сопровождает

Его принц Джон.

Хотспер

Беда в том небольшая.

Что дальше?

Вернон

Сам король с громадным войском

Уж выступил из Лондона и тоже

Идет сюда.

Хотспер

Его готовы встретить

Мы хоть сейчас... А где, скажи, беспутный

Его сынок, беспутный принц наш Генрих?

С компанией своей позорной так же,

Как и всегда, общественное мненье

Не ставит ни во что?

Вернон

Переродились

Они совсем: закованы в оружье

От головы до ног; цветные перья

На шлемах их по воле ветра вьются

(Так крыльями размахивают важно,

Купанье завершив, орлы).

Как жар, горят их латы золотые...

Да, все полны весеннего задора,

Блистательны, как солнце среди лета;

Как юные козлы, резвы и грозны,

Как буйволы. На днях случилось видеть

Мне Генриха: с опущенным забралом

Он в латах был, вооружен по горло,

Но на коня с разбега, как Меркурий

Крылатый, вдруг вскочил так ловко,

Что думалось: не гений ли - Воитель -

Слетел с небес, чтоб с тем конем справляться

И удивлять весь мир своей отвагой?

Хотспер

Довольно, друг, довольно! Лихорадку,

Пожалуй, от похвал подобных схватишь

Скорее, чем от мартовского солнца.

Ну, что ж? Пускай являются скорее

К нам в Шрусбери, нарядные как жертвы,

Которых мы богине разъяренной

Дымящейся войны и принесем

Горячими, в потоках теплой крови,

А грозный Марс, на троне восседая

И по уши купаяся в крови,

На этот пир взирать с восторгом будет.

Я весь горю при мысли, что добыча

Роскошная уж так близка от нас,

Но все еще не наша! О, скорее

Ведите мне коня! На нем стрелою

Гром\_о\_вою помчусь я прямо в битву

И отыщу наследного там принца!..

Лицом к лицу сойдутся там два Гарри

И лишь в тот миг расстанутся, когда

Один из них холодным будет трупом!..

Досадно, что Глендаур еще не прибыл.

Вернон

Да, вот еще вам новость, - я дорогой

Узнал ее: Глендаур не может войска

Собрать скорей, как через две недели.

Дуглас

Вот худшее изо всего дурного,

Что до сих пор нам сообщил сэр Вернон.

Вустер

Клянусь судьбой, повеяло морозом

Об этой вести - по моей спине.

Хотспер

А велико ль, не знаешь ли ты, войско

У короля?

Вернон

Да с лишком тридцать тысяч,

Как говорят.

Хотспер

Положим, даже сорок...

Хоть на отца и на Гленадаура больше

Нам нечего рассчитывать, но силы

Достаточно у нас, чтоб дать сраженье

И одержать блестящую победу.

Пусть строятся в ряды солдаты! Близок

Час роковой! Коль смерть нас ожидает,

Умрем, друзья, но весело и бодро!

Дуглас

Что поминать про смерть? - Еще не целых

Шесть месяцев и от боязни смерти

И от нее самой я защищен.

(Уходят.)

## СЦЕНА II

Проезжая дорога близ Ковентри.

Входят Фальстаф и Бардольф.

Фальстаф

Бардольф, ступай вперед и добудь мне бутылку хереса. Наш отряд пройдет

через Ковентри, не останавливаясь. Нам необходимо к вечеру поспеть в

Сэттон-Копхилл.

Бардольф

Пожалуйте денег, капитан.

Фальстаф

Возьми на свои... на свои возьми.

Бардольф

Да ведь цена бутылке - целый ангел.

Фальстаф

Что ж из того? Расплатитесь, а сдачу, - хоть целых двадцать ангелов, -

возьми себе за труды; денежные счеты - мое дело. Да скажи моему лейтенанту

Пето, чтоб он ждал меня на конце города.

Бардольф

Хорошо, капитан. Прощайте. (Уходит.)

Фальстаф

Однако, будь я просто селедка в рассоле, если мне самому не стыдно за

своих солдат. Я самым дьявольским образом злоупотребил доверием короля при

принудительной вербовке. Взамен полутораста новобранцев, я получил с лишком

триста фунтов. Старался я вербовать только людей зажиточных, сыновей богатых

мызников, выбирал преимущественно обрученных женихов, раза два уже

оглашенных в церкви, изнеженных негодяев, кому барабанный бой - страшнее

самого черта, а выстрел из пищали ужасней, чем для зарезанной курицы или для

подстреленной дикой утки. Да, вербовал я только разъевшихся истребителей

жирных кусков, у кого храбрости в утробе не более, чем на булавочную

головку, и все они откупились, так что теперь отряд мой состоит из

знаменосцев, капралов, лейтенантов и разных оборванцев, рубищем своим

напоминающих Лазаря, у которого прожорливые собаки лижут раны, как его

рисуют на узорах обоев... В сущности, сволочь эта понятия не имеет о военной

службе; весь отряд состоит из проворовавшихся лакеев без места, из младших

сыновей младших братьев, из целовальников, бежавших от хозяев, да из

проторговавшихся трактирщиков, словом, из всякого отребья, из всяких язв в

образе человека, порожденных спокойной жизнью общества и продолжительным

миром; лохмотья же на них, право, хуже самого старого заштопанного знамени.

Вот таким-то сбродом приходится мне заменять тех, кто откупился от службы.

Глядя на мое войско, право, подумаешь, что оно целиком составлено из

полутораста блудных сынов, только что пасших свиней, отпоенных помоями и

откормленных желудями. Какой-то проклятый шутник, встретив на пути мой

отряд, недаром же сказал, будто я навербовал одних мерзавцев, снятых с

виселицы. Да и в самом деле - свет от роду не видывал таких пугал... Не идти

же мне с ними через Ковентри! Конечно, нет; дело ясное!.. Потом эти мерзавцы

ходят-то еще раскоряками, словно на ногах у них лошадиные подковы... Дело в

том, что большинство их действительно набрано мною по тюрьмам. Слава Богу,

если на весь отряд полторы рубахи отыщется, а сама означенная полурубаха не

что иное, как две сшитые вместе салфетки и накинутые на плечи, как

безрукавная епанча герольда; цельная же рубашка, говоря по правде, украдена

у хозяина таверны в Сент-Олбенсе, где мы останавливались, или у красноносого

трактирщика в Дэвентри. Впрочем, это не беда: белья они, сколько угодно,

могут добыть на любом заборе.

Входят принц Генрих и Уэстморленд.

Принц Генрих

А, Джек, вот и ты, надутый пузырь! Как дела, взбитая перина?

Фальстаф

А, это ты, Хел! Ну, что, пустая голова? Кой черт занес тебя в Уорикшир?

Дрожайший лорд Уэстморленд, простите великодушно! Я думал, что вы уже в

Шрусбери.

Уэстморленд

По правде говоря, давно бы мне надо быть там, да и вам тоже. Впрочем,

войска мои уже на месте. Могу сказать вам, что король давно уже ожидает всех

нас, потому всем нам необходимо выступать отсюда сегодня же в ночь.

Фальстаф

Не бойтесь за меня; я не просплю. Я бдителен, как кот, намеревающийся

тайком полизать сливок.

Принц Генрих

Полизать тайком сливок? Да, кажется, именно так, потому что ты уже сам

превратился в масло... Однако, скажи мне, Джек, что это за народ идет за

нами?

Фальстаф

Это мой отряд, Хел.

Принц Генрих

Я от роду не видывал такой оборванной сволочи.

Фальстаф

Что за беда! Чтобы подставлять грудь под копья, лучших и не нужно...

Они пушечное мясо... как есть пушечное мясо!... На то, чтобы затыкать дыры,

они так же годны, как и всякие другие: да, милый человек, все люди смертны,

вот и они смертны тоже!

Уэстморленд

Однако, сэр Джон, мне кажется, что они выглядят такими истомленными и

голодными; они чересчур похожи на нищих.

Фальстаф

Решительно понять не могу, отчего они так обнищали... что же до их

худобы, то, право, не я же их этому научил.

Принц Генрих

Да, конечно, так; худобой других не заразишь, когда у самого на ребрах

слой жира в три пальца толщиною. Поторопись, однако: Перси уже на поле

битвы. (Уходит.)

Фальстаф

Как, неужто король уже разбил лагерь?

Уэстморленд

Да, сэр Джон, и я сильно боюсь, как бы нам не опоздать. (Уходит.)

Фальстаф

Бой кончится, пиров начнется ряд;

Трус одному, а гость другому рад.

(Уходит.)

## СЦЕНА III

Лагерь мятежников под Шрусбери.

Входят Хотспер, Вустер, Дуглас и Вернон.

Хотспер

Напасть на них необходимо нынче ж.

Вустер

Нет, этого нельзя.

Дуглас

Иначе будут

Все выгоды на стороне врагов.

Вернон

Нимало.

Хотспер

Вздор! Король ждет подкреплений.

Вернон

Мы ждем того же.

Хотспер

Но только с тем различьем,

Что Генрих их дождется, мы ж - едва ли.

Вустер

Послушайся, племянник, и сегодня

В бой не вступай, а дома оставайся.

Вернон

Ваш дядя прав.

Дуглас

Совет ваш не годится:

Иль трусостью, иль охлажденьем к делу

Он вам внушен.

Вернон

Нет, на меня, граф Дуглас,

Клевещешь ты! Клянусь тебе я жизнью, -

Да, и готов ценою жизни клятву

Ту поддержать, - когда повелевает

Мне честь моя, способен так же мало

Я трусости последовать совету,

Как и ты сам иль как любой шотландец.

Пусть завтра бой докажет, кто храбрее:

Я или ты.

Дуглас

Нет, нынче же!

Вернон

Как знаешь!

Хотспер

Да, нынче же! Я так решил.

Вернон

Пойми же,

Что этого нельзя. Я удивляюсь,

Что славные такие полководцы,

Как оба вы, не видят всех последствий

Для быстрого такого нападенья:

Ведь, мой кузен, сэр Вернон, с частью войска

Еще сюда не прибыл; войско же дяди

Сегодня лишь пришло, и вся отвага,

Весь пыл его разбиты непомерной

Усталостью похода, так что люди

И лошади теряют половину

Своей цены.

Хотспер

Не меньше утомленье

Во всех войсках противников. Разбиты,

Измучены вконец они безмерной

Поспешностью тяжелых переходов,

А лучшая часть наших войск давно уж

Оправиться и отдохнуть успела.

Вустер

Зато у нас людей гораздо меньше,

Чем у врагов. Не торопись же, Перси,

И подожди, пока все соберутся.

Трубы возвещают прибытие парламентера; входит сэр

Уолтер Блент.

Блент

От короля помилованье вам,

Милорды, я принес, - так с уваженьем

Прослушайте, чт\_о\_ он вам предлагает.

Хотспер

Сэр Уолтер, мы душевно рады видеть

Вас у себя, и очень жаль, что в разных

Нам лагерях приходится сражаться.

Вас многие из нас всем сердцем любят,

И эти-то всех больше сожалеют,

Что, несмотря на громкую известность

И громкое прославленное имя,

Не с нами вы, а в лагере враждебном.

Блент

Мне с вами быть? - О, нет, избави Боже! -

Когда забыв свой долг святой, вы против

Законного монарха ополчились...

Но к своему теперь я порученью

Перехожу: король узнать желает,

Чем именно вы недовольны? Просит

Он вас сказать, зачем враждой кровавой

Смущаете вы мир страны и вредный

Пример его народу подаете?

Когда хоть в чем-нибудь заслуг тех важных,

Которые он признает за вами,

Не оценил, как следует, король,

Поведайте, в чем ваше недовольство? -

И тотчас же не только упущенье

Загладит он, но и простить согласен,

Как вас самих, так и других, кто вашим

Примером был в крамолу завлечен.

Хотспер

Безмерно добр король, и нам известно,

Что знает он, когда на обещанья

Быть щедрым и когда - расплате время.

Не мы ли: я, отец и дядя дали

Ему венец тот царственный, что нынче

Она на челе своем так гордо носит?

Припомните, когда, едва достигнув

Лет двадцати шести, он без приюта,

Без всяких средств, пав низко в мненьи света,

Отверженным изгнанником скитался

И тайно вдруг на родину пробраться

Задумал, - кто его в ту пору встретил

На берегу? - Отец мой. Слыша клятвы

Его, что он затем лишь возвратился,

Чтоб герцогом Ланкастерским остаться,

И, вымолив у Ричарда прощенье,

Законное наследство получить,

Отец мой так глуб\_о\_ко был растроган

И клятвами его быть верным трону,

И горькими слезами, что дал слово

Помочь ему, и слово то исполнил.

Когда ж потом и графы, и бароны

Прослышали, что лорд Нортемберленд

К Ланкастеру примкнул, то и большие,

И малые со всех сторон стекались

Приветствовать коленопреклоненьем

Недавнего изгнанника; все жадно

Вокруг него толпились на дорогах

И на мостах; и в городах, и в селах

Готовили торжественные встречи,

Несли ему дары, давали клятвы

В покорности и верности до гроба,

Наследников своих определяли

К нему в пажи и свитою блестящей

На всем пути вокруг него теснились,

Но вскоре он, сознав свое величье,

Стал нарушать священные те клятвы,

Что, будучи скитальцем бесприютным,

Сам моему отцу давал когда-то

На берегах пустынных Рэвенсперга,

И поднимать вопросы о различных

Стеснительных законах и эдиктах,

Что будто бы народ чрезмерно давят;

Стал вдруг кричать о злоупотребленьях,

Оплакивать притворными слезами

Страдания отчизны угнетенной.

Благодаря нахальному притворству

И мнимому стремленью к правде, скоро

Завоевал сердца он тех, кого

На удочку хотел поймать. Он дальше

Еще пошел: в отсутствие Ричарда,

Что воевал с Ирландией в то время,

Казнил его любимцев, управлявших

От имени его страной...

Блент

Прибыл

Я не затем сюда, чтоб это слушать.

Хотспер

Я доскажу сейчас. За этим вскоре

Он короля сперва низверг с престола,

А там лишил и жизни. Воцарившись,

Поборами все королевство тотчас

Он обложил и переполнил меру

Своих злодейств отказами внесть выкуп

За графа Марча; граф же (будь на месте

Его другой) - сам был бы королем,

Но пленником так и остался в Уэльсе.

Он унижал меня, дерзая нагло

Оспаривать плоды моих блестящих

Побед; затем, он от двора со злостью

Вдруг удалил отца, а дядю - места

Лишил в своем совете; нарушая

Бессовестно все прежние обеты,

Стал совершать насилье за насильем

И, наконец, довел нас до того,

Что мы должны, своей защиты ради,

К восстанию прибегнуть. Слишком сильно

Во зло он власть свою употребляет,

Чтоб эта власть могла быть долговечной.

Блент

И это ваш ответ? Его-то должен

Я королю доставить?

Хотспер

Нет, сэр Уолтер,

Постойте. Нам подумать надо прежде,

Чем отвечать... Вы ж к королю ступайте:

Пусть он в залог того, что невредимым

Вернется наш посол, пришлет к нам тоже

Кого-нибудь, а завтра ж утром дядя

Все наши вам условия доставит.

Ну, а затем, сэр Уолтер, до свиданья.

Блент

Вам шлет король любовь свою и милость.

Примите ж их.

Хотспер

Да, очень может статься,

Что так оно и будет.

Блент

Дай-то Бог.

Уходят.

## СЦЕНА IV

Йорк. Дворц архиепископа.

Входят архиепископ Йоркский и сэр Майкл.

Архиепископ

Пожалуйста, скорей по назначенью,

Сэр Майкл, доставьте эти письма.

Отдайте то, что за большой печатью,

Лорд-Маршалу; вот это - брату Скрупу,

А прочие - по адресу. Когда бы

Могли вы знать, как в\_а\_жны эти письма,

Вы времени не стали бы терять.

Сэр Майкл

Я знаю сам, что письма эти в\_а\_жны.

Архиепископ

Да, многое, конечно, вам известно:

Но знаете ль, что завтра тысяч десять

Людей судьбы своей решенья ожидают

Под Шрусбери. Король, поспешно войско

Громадное собрав, - как то из писем

Известно мне, - сразиться должен с Перси...

Но заболел Нортембереленд и войска

Привесть не мог; каким-то приказаньем

Напуганный Глендаур не прибыл тоже,

А на его подмогу все так сильно

Надеялись, что я боюсь, не мало ль

В наличности у Генри Перси войска,

Чтоб с королем немедленно сразиться?

Сэр Майкл

Чего же вам бояться? Там граф Дуглас,

Лорд Мортимер.

Архиепископ

И Мортимера нет.

Сэр Майкл

Но там Мордек, сэр Вернон, Генри Перси,

Почтенный наш лорд Вустер с целым сонмом

Приверженцев и воинов отважных.

Архиепископ

Положим, так! Но и король, ведь, тоже

Весь лучший цвет страны своей собрал

Вокруг себя. Его там оба сына:

Принц Уэльский и принц Джон, высокочтимый

Лорд Уэстморленд, воинственный сэр Уолтер

И множество соратников блестящих,

Бесстрашных и способных полководцев.

Сэр Майкл

Милорд, зачем тревожиться сомненьем?

Дать королю отпор сумеет Гарри.

Архиепископ

Надежды я не потерял; однако

Предвидеть все и быть на все готовым

Заранее - необходимо. Если

Над Перси верх возьмет король и войско

Все ж при себе оставит, это значит,

Что посетить он нас намерен, зная

Наверное, что в заговоре тоже

Участвуем и мы. Вот потому-то

Готовиться должны мы к обороне.

Итак, мой друг, вы видите, как время

Нам дорого... Писать к другим мне надо -

Прощайте, Майкл.

Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

## СЦЕНА I

Королевский лагерь под Шрусбери.

Входят король Генрих, принц Генрих, принц

Джон Ланкастерский, сэр Уолтер Блент

и сэр Джон Фальстаф.

Король Генрих

Смотри, в каких лучах зловещих солнце

Над тем холмом лесистым появилось:

Весь мир оно, как кровью, обагрило,

И свет дневной от этого как будто

Бледнее стал.

Принц Генрих

Да, ветер южный словно

В трубу гудит, а листья мрачным стоном

Нам грозный день и бурю предвещают.

Король Генрих

Ну, если так, сочувствует он падшим;

Нет мрачных дней для тех, кого победа

Венчает.

Вустер и Вернон входят при звуках труб.

А, лорд Вустер! Жаль душевно,

Что при таких условиях печальных

Нам свидеться пришлось. Не оправдали

Вы нашего доверия и этим

Заставили нас снять одежды мира

И заковать стареющие члены

В тяжелые железные доспехи.

Нехорошо, милорд, и даже очень

Нехорошо! Что скажете: согласны ль

Вы развязать войны проклятый узел

И вновь вступить в тот круг повиновенья,

Где некогда так ярко вы блистали

Естественным и непрерывным светом,

А не служить, как метеор заблудший,

Предвестником великих зол и бедствий

Для будущих времен?

Вустер

Молю, услышьте,

Что я скажу вам, государь! Что лично

Касается меня, то я охотно б

Провел в тиши остаток лет преклонных.

Я не искал раздора.

Король Генрих

Не искали?

Откуда ж он взялся?

Фальстаф

Мятеж, должно быть,

Валялся на пути, и вот лорд Вустер

Его нашел и поднял.

Король

Стой!

Вустер

Не сами ль,

О государь, свой взор вы благосклонный

От нашего семейства отвратили,

Меж тем, как мы, - прошу припомнить, - были

Вам первыми и лучшими друзьями?

При Ричарде для вас свой пост высокий

Оставил я. И день, и ночь я мчался

На встречу к вам, чтоб целовать вам руку,

Тогда как сам по положенью в свете

И в мнении общественном намного

Был выше вас. Превозмогая смело

Опасности, я, брат мой и племянник

Вам помогли домой тогда вернуться;

Вы ж поклялись торжественно, - и клятву

Ту в Донкастере, вспомните, нам дали, -

Что ничего дурного замышлять

Не станете вы против государства,

И прибыли лишь за наследством, то есть

За герцогством Ланкастерским, что точно

Должно было достаться вам от Ганта.

Мы поклялись помочь вам в этом деле,

Но вслед за тем дары фортуны градом

Посыпались на вас и всякие удачи

Нахлынули потоком изобильным:

Во-первых - мы и наша помощь, дальше -

Отсутствие монарха; беззаконья,

Что время смут всегда сопровождают;

Страданья те, которые, - казалось, -

Вы испытать должны в изгнаньи были;

Враждебный рок, несчастная война

С Ирландией, державшая Рич\_а\_рда

В отсутствии так долго, что ум\_е\_ршим

Вся Англия его уже считала...

Из роя ж тех случайностей нежданных

Вы для себя извлечь сумели пользу

Так ловко, что к вам скоро обратились

С мольбой принять бразды правленья. Вы же,

Забыв обет, что в Донкастере дали,

И нам одним обязанные властью,

Вдруг поступать так дурно стали с нами,

Как с пташкою, взлелеявшей ее,

Негодная кукушка поступает:

Вы начали теснить гнездо родное,

И гордое величье ваше, нами ж

Вскормленное, так разнеслось безмерно,

Что преданность - и должна подальше

Держаться от его надменных взоров

Из страха быть проглоченной. Вот тут-то

Заставило нас самосохраненье

Бежать от вас подальше и поспешно

Собрать войска для собственной защиты.

Враждебные такие отношенья

Не сами ли вы с\_о\_здали своим же

Презрительным, обидным обращеньем,

Угрозами и наглым нарушеньем

Всех клятв, что нам в то время вы давали,

Когда еще все ваше предприятье

В младенчестве полнейшем находилось?

Король Генрих

Все это вы не раз уж громогласно

На рынках и в церквях провозглашали,

Чтоб внешний вид восстания окрасить

Блестящими и яркими цветами,

Способными своею пестротою

Пленять глаза зевак тех слабоумных

И никаким порядком недовольных,

Что каждое восстание встречают,

Разинув рот и потирая руки.

Скажите мне, где смута не старалась

Разрисовать поярче цель восстанья

Хоть водяной линючей краской? Или

Случалось ли терпеть ей недостаток

В толпе бродяг и нищих, вечно падких

На грабежи и на кровопролитье?

Принц Генрих

Когда дойдет до битвы, то с обоих

Враждующих сторон за нашу распрю

Немалому числу людей придется

Жизнь положить свою. Итак, скажите

Племяннику, что, вместе с целым светом,

И я ценю выс\_о\_ко Гарри Перси:

Поклясться я готов, - но речь, конечно,

Не о его теперешних поступках, -

Что сыщется едва ли в целом мире

Еще другой такой же хоть и юный,

Но доблестный и благородный рыцарь,

Кто более б, чем Хотспер, был способен

Прославить край родной и наше время.

Я ж, к своему стыду, не в состояньи

Сам про себя сказать того же: часто

Я попирал законы чести. Перси

И до сих пор, как говорят, считает

Меня таким, каким я был когда-то,

Но все-таки, хоть признаю открыто

Я над собой его все превосходство,

Здесь, пред лицом монарха, предлагаю,

Чтоб не лились напрасно реки крови,

Решить наш спор единоборством между

Им - Хотспером и мною - принцем Уэльским.

Король Генрих

И мы на то даем свое согласье,

Хотя причин немало для отказа

Могли б найти. Нет, добрый Вустер, верьте -

Мы любим свой народ; да, любим даже

Заблудших тех, кого мятежный Перси

Увлек своим примером. Стоит только

Вам искренно принять прощенье наше,

Чтоб в вас самих, в Хотспере да и в прочих

Своих друзей мы видели, как прежде,

И сами к вам, как прежде, относились.

Племяннику все это передайте

И нынче ж нам его ответ доставьте,

Что далее он станет делать? Если ж

Отвергнет он и это предложенье,

К жестокому возмездию готовьтесь:

Мы никого не пощадим. Ступайте ж! -

Не надо нам докучных возражений;

Мы слушать их не станем. Вам довольно

И от души предложено. Безумно

Пренебрегать подобным снисхожденьем.

Вустер и Вернон уходят.

Принц Генрих

Душой клянусь, они не согласятся!

Ни Хотспер, ни граф Дуглас не уступят,

Хотя б весь мир пошел на них войною.

Все уходят, кроме принца Генриха и Фальстафа.

Фальстаф

Слушай, Хел! Если во время сражения ты увидишь, что я упал, как

мертвый, прикрой меня, пожалуйста, собою. Этим ты докажешь мне свою дружбу.

Принц Генрих

Таким образом доказать свою дружбу может разве один только колосс.

Помолись Богу - и прощай.

Фальстаф

Ах, хорошо, Хел, если бы теперь было время ложиться спать, и все

обстояло благополучно.

Принц Генрих

Надо же когда-нибудь умереть и отдать долг Господу Богу. (Уходит.)

Фальстаф

Срок расплаты еще не настал, а я терпеть не могу расплачиваться раньше

времени. Зачем мне самому лезть вперед, когда ко мне никто еще не пристает?

Впрочем, что же делать, когда вперед меня толкает чувство чести? Прекрасно,

а что, как это самое чувство чести вдруг меня да на тот свет толкнет, если я

стану высовываться вперед? Что тогда? Приделает мне честь новую ногу? Нет. А

руку? Нет. А боль в ране уймет? Нет. Из этого выходит, что честь очень не

сильна в хирургии. Да, не сильна. Что же такое честь? Слово. А что такое

самое это слово "честь"? Пар. Какая же от нее польза? Имеет ее кто-нибудь?

Да, тот, говорят, кто умер в среду. Чувствует он ее? Нет. Слышит он ее? Нет.

Видит? Нет. Чувствовать ее, значит, нельзя? Мертвые не чувствуют. А разве

она не может ужиться между живыми? Не может. Почему? Злословие не допускает.

Из всего этого следует, что честь не более, как гербовый щит, а если так,

то мне она ни на что не нужна. С этим и конец моему катехизису. (Уходит.)

## СЦЕНА II

Стан мятежников.

Входят Вустер и Вернон.

Вустер

Сэр Ричард, мой племянник знать не должен,

Как милостив к нам был король; молчите ж

О том, чт\_о\_ нам он предлагает.

Вернон

Лучше б,

Мне кажется, сказать.

Вустер

Тогда наверно

Погибли мы! Возможно ли, чтоб слово

Свое король сдержал - забыть былое

И нас любить, как прежде? В подозреньи

Мы у него останемся, и случай

Всегда найти сумеет он - придраться

К чему-нибудь другому, чтоб жестоко

Нам отомстить за дерзкое восстанье.

Век у него мы будем под надзором;

Доверия к изменникам не больше,

Чем к пойманной лисице: сколько хочешь

Корми ее и запирай, ручною

Ей не бывать, и хищная порода

Всегда во всем проглядывать в ней станет.

Как ни гляди мы - весело иль грустно,

Но каждый взгляд, и каждый наш поступок

Истолковать по-своему сумеют,

И будем мы в таком же положеньи,

Как те быки, которых держат в стойлах

И кормят на убой: чем больше холи,

Вниманья к ним, тем смерть их, значит, ближе.

Племяннику и молодость, и пылкий,

Безумный нрав, а может статься, даже

И прозвище - послужат извиненьем,

Но все его проступки непременно

Обрушатся всей тяжестью своею

На голову отца его, а также

И на мою. Не мы ли воспитали

Его? И нам придется расплатиться

За все, что в нем развили мы дурного,

Вот почему, сэр Ричард, мой племянник

Не должен знать, что Болингброк так кротко

Протягивал нам руку примиренья.

Вернон

О, если так, я подтвердить согласен

Все, что, милорд, вы скажете ему.

Вот он идет.

Входят Хотспер и Дуглас, сопровождаемые воинами.

Хотспер

А, дядя, возвратился!

Освободить сейчас же Уэстморленда. -

Что скажете?

Вустер

Готовься к обороне:

Король на бой нас вызывает.

Дуглас

Вызов

И ты пошли ему чрез Уэстморленда.

Хотспер

Граф Дуглас, вам я это поручаю.

Дуглас

О, я готов исполнить с наслажденьем.

(Уходит.)

Вустер

Нет в короле и тени снисхожденья.

Хотспер

Неужто вы - избави Бог! - решились

Унизиться до просьбы о пощаде?

Какой позор!

Вустер

Нет, только об обиде

Почтительно напомнил я... а также

О им самим нарушенном обете;

А он в ответ на это вновь стал клясться,

Что никаких нам не давал обетов

И, говоря, что мы бунтовщики,

Изменники, грозил в нас дух крамолы

Искоренить мечом своим надменным.

Дуглас возвращается.

Дуглас

К оружию, друзья, к оружию! Выз\_о\_в

Наш королю я бросил в пасть. Заложник

Уж п\_е\_редал его теперь, и Генрих

Напасть на нас, конечно, не замедлит.

Вустер

(Хотсперу)

При короле принц Уэльский поручил мне

Сказать, что на единоборство

Зовет тебя.

Хотспер

Я был бы рад душевно,

Когда б весь спор лишь этим поединком

Закончился, когда б ни капли крови

Ни одному живому существу

Не стоил он, помимо нас, двух Гарри.

Скажи, каков, однако, был тот вызов:

Звучало в нем презренье?

Вернон

Нет, нисколько.

Клянусь тебе, не слыхивал поныне

Я вызова приветливей, чем этот.

Он был похож на вызов брата брату

Померяться оружьем для забавы.

Хоть с красноречием, достойным принца,

Тебе во всем не только справедливость

Он отдавал и каждый твой поступок

Расписывал, как летопись живая,

Но находил еще, что слишком слабы

Те похвалы, что слов таких, к несчастью,

Не знает он, которые вполне бы

Его восторг к тебе передавали.

Еще сильней сказался настоящий

В нем принц, когда, застенчиво краснея,

Заговорил он о своем прошедшем:

Он порицал себя так беспощадно

И горько так оплакивал проступки,

Как будто в нем два было человека

С большим умом: наставник и питомец.

Он замолчал, а я готов был крикнуть

На целый мир, что люди не умели

Его ценить, что, несмотря на юность

Порочную и прежние проказы,

Никто еще надежд таких отчизне

Не подавал, как он, и что, конечно,

Надежды те он оправдает, если

Злой рок его сегодня не погубит.

Хотспер

Мне кажется, что он своим беспутством

Совсем тебя пленил, хотя, - по правде

Сказать, - еще не приходилось слышать

Мне о таком развратном принце. Впрочем, -

Хорош ли он иль дурен - все равно, -

Ужо мы с ним обнимемся на славу,

Та что ему из жарких тех объятий

Едва ль уйти живым. Итак, скорее

К оружию, товарищи и братья!

Вас долг и честь одушевлят скорее,

Чем все мои воззванья: как известно,

Я говорить красиво не умею.

Входит гонец.

Гонец

Вот письма к вам, милорд.

Хотспер

Не время

Мне их читать. Жизнь коротка, милорды,

Но будь она еще короче круга,

Что в час один описывает стрелка,

Казалась бы она безмерно длинной,

Когда б ее влачить пришлось в позоре.

Коль суждено нам жить, то жить мы будем,

Чтоб попирать ногами венценосцев;

Коль умереть - умрем спокойно, зная,

Что с принцами мы вместе умираем,

А совесть чтоб не упрекала, вспомним,

Что всякое восстание законно,

Коль вспыхнуло оно во имя правды.

Вбегает другой гонец.

Гонец

Милорд, король уж близко: приготовьтесь!

Хотспер

Великое ему за то спасибо,

Что речь мою он прерывает. Дело -

То не мое. Еще одно лишь слово

Я вам скажу: пусть каждый исполняет

По мере сил обязанность свою.

Теперь, друзья, я меч свой обнажаю,

Чтоб обагрить его знатнейшей кровью,

Какая лишь мне встретится средь грозных

Опасностей сегодняшнего боя.

Затем - вперед! - и Esperance, о Перси!

Бей барабан, звончей гремите трубы,

А мы под их торжественные звуки,

Обнимемся, друзья! быть может, многим

Не суждено уж больше обниматься.

Трубы гремят. Все обнимаются и уходят.

## СЦЕНА III

Поле между двумя враждебными лагерями.

Битва в полном разгаре; трубы гремят. То здесь, то там происходят стычки.

С разных сторон появляются Дуглас и сэр Уолтер Блент.

Блент

Скажи, кто ты, что в битвах так упорно

Гоняешься за мной? Какой же славы

Ты ждешь, убив меня?

Дуглас

Мне имя - Дуглас.

А за тобой так бешено гоняюсь

Я потому, что мне сказали, будто

Ты - сам король.

Блент

Тебе сказали правду.

Дуглас

Сегодня уж за роковое сходство

С тобой успел лорд Стаффорд поплатиться:

Его я за тебя ошибкой принял

И уложил на месте. То же будет

Теперь с тобой, коль в плен ты мне не сдашься.

Блент

Я не затем родился, чтоб сдаваться

Без боя в плен. Шотландец дерзкий, помни

Что отомстить король тебе сумеет

За Стаффорда!

Сражаются. Блент убит.

Входит Xотспер.

Дуглас

Все конечно благополучно! Знаешь,

Король убит. Смотри!

Хотспер

Где?

Дуглас

Вот.

Хотспер

Нет, Дуглас,

То не король. Лицо я это знаю:

То Уолтер Блент, достойный храбрый рыцарь;

Он только был в одежде королевской.

Дуглас

Куда б душа твоя не полетела,

Пусть всюду шут ее сопровождает.

Недешево, однако, обошелся

Тебе твой сан заемный; но зачем же

Ты мне сказал, что ты - король?!

Хотспер

Здесь многих

Увидишь ты одетых точно так же.

Дуглас

Смелей же

Вперед! Войска на славу нынче бьются!

Уходят.

Шум битвы. Входит Фальстаф.

Фальстаф

Хоть мне и удалось улизнуть из Лондона, не расплатившись по счетам, но

здесь так дешево не разделаешься: того и гляди своей особой поплатишься...

Тише! Кто это там? Сэр Уолтер Блент... Вот до каких глупостей доводит

честолюбие!.. Я весь клокочу, как расплавленный свинец, да и тяжеловесен не

менее его... Не допусти же, Боже, чтоб он проник в мою плоть! Посторонней

тяжести мне не нужно; с меня и собственных внутренностей довольно.

Оборванцев своих я поставил на такое место, где их сразу в куски изрубили,

так что теперь из полутораста едва ли трое осталось в живых, да и те трое на

то только и годны, чтобы всю остальную жизнь просить милостыню у городских

застав. Кто-то, однако, идет.

Входит принц Генрих.

Принц Генрих

Что здесь стоишь без дела ты? Скорее

Дай мне свой меч! Немало благородных

И храбрых жертв легло на поле битвы.

Надменный враг их трупы попирает

Копытами коней: за смерть их должен

Я отомстить! Давай же меч скорее!

Фальстаф

Пожалуйста, Хел, дай мне отдохнуть немного. Ни один Турок-Григорий {Под

именем Турка Григория подразумевается ненавистный протестантам Папа Григорий

VII. - Примеч. переводчика.} не совершал таких подвигов храбрости, как я

сегодня. С Перси я уже разделся. Ты можешь быть покоен: он уже не в силах

вредить нам.

Принц Генрих

Нет, ты солгал: он жив, и жив, чтоб было,

Кому убить тебя... Давай же меч.

Фальстаф

Нет, как перед Богом, говорю тебе: если Перси жив, то меча я тебе не

дам. Вот, если хочешь, бери пистолет.

Принц Генрих

Давай хоть его! Что это? Он у тебя еще в чехле?

Фальстаф

Да, Хел, он горяч, так горяч, что им целый город можно спалить.

Принц из чехла вытаскивает бутылку и бросает ее в Фальстафа.

Принц Генрих

Так вот тебе! Шутить теперь не время!

(Уходит.)

Фальстаф

Если Перси жив, я проколю его насквозь... разумеется, если он на меня

наткнется, потому что, если я сам на него полезу, он меня тотчас в биток

превратит. Не нуждаюсь я в такой нелепой чести, какой дождался сэр Уолтер. Я

жить хочу! Если можно жить - поживем, а нельзя - так честь и без приглашения

явится. С тем и конец!

(Уходит.)

## СЦЕНА IV

Другая часть того же поля.

Трубы и барабаны гремят. Происходят новые стычки. Входят король Генрих,

принц Генрих, принц Джон Ланкастерский и Уэстморленд.

Король Генрих

Прошу тебя, уйди отсюда, Гарри.

Уйди, мой сын!.. ты истекаешь кровью...

И ты, мой Джон, уйди.

Принц Джон

О, нет, отсюда

Я не уйду, милорд, покуда кровью

Не истеку и сам.

Принц Генрих

Я умоляю

Вас, государь, идти к войскам; иначе

Они принять, пожалуй, могут ваше

Отсутствие за отступленье.

Король Генрих

Правда,

И я иду; лорд Уэстморленд проводит

Тебя.

Уэстморленд

Да, принц, идите; вас в палатку

Я отведу.

Принц Генрих

Вести? Меня? Не надо

Мне помощи чужой! Избави Боже,

Чтоб от пустой царапины принц Уэльский,

Как жалкий трус, оставил поле битвы,

Где лучший цвет британского дворянства

Лежит в пыли да в лужах теплой крови,

А дерзкий враг его надменно топчет

Копытами и всюду торжествует.

Принц Джон

Пора к войскам! Лорд Уэстморленд, идемте!

Нас долг зовет! Идемте, ради Бога!

Принц Генрих

Ланкастер, как в тебе я ошибался!

Не думал я, что дух такой высокий

В тебе живет. Любил тебя, как брата,

Я до сих пор; отныне ж так же буду

Я чтить тебя, как собственную душу.

Король Генрих

Я видел, как он храбро отбивался

От Хотспера. Я твердости подобной

Не ожидал от юноши.

Принц Джон и Уэстморленд уходят.

Принц Генрих

Отвагою

Своею он нас всех одушевляет.

(Уходит.)

Барабаны бьют тревогу. Входит Дуглас.

Дуглас

Еще король! Как головы у Гидры,

Они растут. Я - Дуглас, тот, что гибель

Приносит всем, кто смеет одеваться

В его цвета... Но кто же ты, принявший

Наружный вид монарха?

Король Генрих

Сам король.

Мне очень жаль, что лишь с моим подобьем,

Граф Дуглас, ты сражался до сих пор,

А не со мной самим. Мои два сына

В сражении тебя и Перси ищут;

Но если нас уж свел счастливый случай,

Я сам сражусь с тобою: защищайся.

Дуглас

Иль, может быть, опять одно подобье

Его ты?.. Нет! Совсем по-королевски

Ты держишься; но, впрочем, кто б ты ни был,

Ты мой теперь, и я с тобой расправлюсь!

Сражаются. Король в опасности. Возвращается принц

Генрих.

Принц Генрих

Шотландец, стой! и посмотри на небо

В последний раз, быть может! Непреклонно

Души Стаффорда, Шерли, Блента правят

Моим мечом. Перед тобой - принц Уэльский...

Тебя убить клянется он, а слову

Он своему не изменял ни разу.

Сражаются; Дуглас бежит.

Вы, государь, как видно, утомились:

Мужайтесь же: сэр Никольс Гауси просит

Подмоги и сэр Клифтон тоже; надо

На помощь к ним бежать скорей.

Король

Нет, Гарри,

Постой еще и отдохни немного,

В опасную минуту, сын мой, вспомнил

Ты обо мне. Спеша ко мне на помощь,

Ты доказал, что, все ж, меня ты любишь

И дорожишь моею жизнью. Этим

Ты предо мной и перед целым светом

Загладил все свои ошибки.

Принц Генрих

Боже,

Как на меня жестоко клеветали

Те изверги, что уверяли, будто

Я пламенно желаю вашей смерти!

Когда бы так, о государь, зачем бы

На помощь к вам бежать мне без оглядки?

Ведь, Дугласа рука и меч тяжелый

Расправиться сумели б с вами, право,

Скорее, чем сильнейшая отрава.

Убив отца, они предупредили б

Безбожное желанье злого сына.

Король

Ты к Клифтону ступай на помощь; к Гауси

Я сам пойду.

Уходит; с другой стороны появляется Xотспер.

Хотспер

Когда не ошибаюсь,

Ты - Генрих Монмут!

Принц Генрих

Да, не отрекаюсь

От своего я имени!

Хотспер

Я - Перси.

Принц Генрих

О, если так, то вижу пред собою

Я главного мятежника, что громким

Тем именем зовется. Я - принц Уэльский.

Не думай, чтоб на будущее время

С тобою стал я славою делиться:

Как никогда в одной и той же сфере

Различным двум светилам не вращаться,

Так Англии таким двум властелинам,

Как ты и я, не покоряться разом.

Хотспер

Да, этому не быть! Уже ударил

Час гибели для одного из нас.

О, если б ты своей военной славой

Был равен мне!

Принц Генрих

О, будь покоен, прежде,

Чем я уйду отсюда, вся известность

Твоя вконец померкнет пред моею.

Я с твоего чела сорву те лавры

И для себя потом венец роскошный

Из них сплету.

Входит Фальстаф.

Хотспер

Такое самохвальство

Переносить я далее не в силах!

(Сражаются.)

Фальстаф

Отлично сказано, Хел! Хорошенько его! Здесь, смело могу сказать, не

мальчишки забавляются.

Возвращается Дуглас и нападает на Фальстафа, тот падает, притворяясь

мертвым; Дуглас уходит.

Хотспер

(падает, раненый)

О Гарри, ты мою похитил юность!

Но самая потеря бренной жизни

Не так меня печалит, как сознанье

Тех гордых прав, которые сегодня

Ты приобрел победой надо мною.

Да, эта мысль сильней мой дух терзает,

Чем след меча - израненное тело.

Что мысль? - Рабыня жизни! Жизнь же

У времени игрушка шутовская;

А время хоть и правит самовластно

Всем на земле, но рано или поздно,

Ведь и оно должно остановиться.

О, многое тебе я предсказал бы,

Но смерть рукой холодной зажимает

Мои уста... Ты, Перси, прах ничтожный

И пища для...

(Умирает.)

Принц Генрих

Червей... Не так ли, Перси?

Высокая душа, успокоенье

И мир тебе! Каких пределов скромных

Теперь его достигло честолюбье.

Пока душа в ничтожном этом трупе

Еще жила, он в целом королевстве

Не находил достаточно простора,

А вот на двух шагах земли негодной

Не тесно уж ему. Но на земле-то,

В которую убитого опустят,

В числе живых едва ли сохранился

Хотя б один герой, ему подобный.

Когда бы мог ты чувствовать ту почесть,

Что воздает тебе твой победитель,

Ее бы ты, конечно, не дождался;

Теперь же я своим покрою шарфом

Твой бледный лик, страданьем искаженный,

И тем могу гордиться, что последний

Священный долг врагу я лично \_о\_тдал.

Затем, прощай! Бери с собою славу

На небеса, а все твое бесславье

Пусть мирно спит в сырой земле, и надпись

Надгробная о нем не упомянет.

(Видит Фальстафа.)

А, старый друг! Неужто в грузном теле

Твоем уж нет малейшей искры жизни?

Прощай, мой Джон! Едва ль сильнее был бы

Я огорчен, когда бы смерти сила

Кого-нибудь получше подкосила.

Как по тебе скучал бы я, когда б,

Как прежде, был страстей послушный раб.

Прощай, земля брала людей славнее

И доблестней, чем ты, но не тучнее.

Велю тебя набальзамировать,

А до тех пор близ Перси можешь спать.

(Уходит.)

Фальстаф

Набальзамировать! Меня! Нет, если тебе удастся сегодня набальзамировать

меня, то я позволю тебе завтра посолить меня и скушать на здоровье. А ведь,

черт возьми! я как раз вовремя притворился мертвым, иначе бешеный шотландец

так бы меня отделал, что даже небу стало бы жарко... Я сказал сейчас, будто

бы притворился... Вздор! я и не думал притворяться... Вот смерть - так

притворство, подделка, потому что человек мертвый - только жалкое подобие

живого человека, следовательно, притвориться мертвым, чтобы сохранить жизнь,

не значит притворяться, а, напротив, быть настоящей, живой

действительностью. Лучшей отличительной чертой истинной храбрости служит

благоразумие; вот благодаря этой-то лучшей черте, я остался жив... Штука,

однако, скверная! Хоть этот головорез Перси и погиб, а я его все-таки боюсь;

что как он вовсе не умер, а только притворился мертвым да вдруг вскочит?

Право, боюсь, как бы он не доказал, что еще лучше моего умеет притворяться.

Лучше вполне обезопасить себя от него, а потом можно будет под клятвой

уверять, что я убил его. Разве он, подобно мне, не может вдруг вскочить,

как ни в чем не бывало? Кто может уличить меня, кроме очевидца? Никто, а

здесь теперь, как раз, нет ни души, следовательно, и очевидца нет.

(Наносит Хотсперу удар кинжалом.)

Вот, н\_а\_ тебе, приятель! Еще возьми себе вот эту рану в ляжку и

милости просим пожаловать со мною.

Взваливает себе на плечи труп Перси.

Входят принц Джон Ланкастерский и принц

Генрих.

Принц Генрих

Отлично, брат! На славу обновил

Ты девственный свой меч.

Принц Джон

Постой! как странно...

Ты, кажется, мне говорил, что толстый

Тот человек убит?

Принц Генрих

Да, сам я видел,

Как на земле лежал он - бездыханный

И весь в крови... - Скажи нам, ты не умер?

Иль наше ты обманываешь зренье?

Прошу тебя, ответь! Мы не поверим

Своим глазам, пока того, что видим,

Не подтвердит нам слух. Ты, может статься,

Совсем не тот, кого в тебе мы видим.

Фальстаф

Разумеется я тот, за кого вы меня принимаете. Если я не Джек Фальстаф,

кто же я? Не осел же!.. Вот вам и Перси.

Бросает на землю труп Хотспера.

Если твой отец готовит мне почетную награду, прекрасно! Если же нет,

пусть отыщет другого Перси и сам убьет его. Сделай он меня хоть герцогом или

графом, я докажу, что умею быть и тем, и другим.

Принц Генрих

Но Хотспера убил я, а не ты; тебя же я видел мертвым.

Фальстаф

Что такое? что такое? Господи, какие есть лгуны на свете! Что ты мог

видеть и его, и меня лежащими на земле без всяких признаков жизни, этого я

не отрицаю. Но мы оба вскочили в одно и то же мгновение и потом сражались

битый час по Шрусберийским часам. Если можете мне верить, верьте; не можете

- пусть грех на свою душу примут те, чья прямая обязанность награждать

других за храбрость! Умереть мне на месте, если не я нанес ему вот эту рану

в ляжку! Если бы даже он вдруг очнулся и стал оспаривать мои слова, я, черт

его возьми, заставил бы его проглотить кусок моего меча.

Принц Джон

Не слыхивал такой нелепой сказки

Я во всю жизнь.

Принц Генрих

А я и человека

Не видывал нелепее, чем этот.

Ну, взваливай скорей на плечи ношу

Да и тащи ее бодрей. Коль пользу

Из наглой лжи извлечь себе ты можешь,

Изволь, ее хоть перед целым светом

Я поддержу.

(За сценой бьют отбой.)

Вот и отбой. Победа

За нами. Брат, пойдем, осмотрим поле,

Чтоб увидать, кто жив еще из наших

Сподвижников и кто из них убит.

(Уходят.)

Фальстаф

А за наградой-то я все-таки пойду. Награди Господь того, кто наградит

меня. Если меня возвеличат, я убавлюсь в объеме, потому что очищу желудок,

перестану пить вино и заживу чистенько, как подобает джентльмену.

(Уходит, унося труп Перси.)

## СЦЕНА V

Другая часть поля сражения. Трубы.

Входят король Генрих, принц Генрих, принц Джон Ланкастерский, Уэстморленд и

другие; за ними вводят пленных, в числе которых находятся Вустер и Вернон.

Король

Здесь, кажется, подавлено восстанье.

Через тебя, изменник Вустер, разве

Мы в искренних словах любви и мира

Прощенья всем вчера не посылали?

Ты исказил смысл наших предложений,

Употребил во зло доверье Перси,

И он погиб, а мы лишились нынче

Трех рыцарей и графа, не считая

Других потерь. Когда б переговоры

Ты честно вел, вполне по-христиански,

Безвременно погибшие в сраженьи

Все и теперь бы жизнью наслаждались.

Вустер

Я поступил, как мне повелевал

Рассудок мой из самосохраненья.

Теперь, когда уж дела не поправишь,

Перед судьбой склоняюсь я безмолвно.

Король Генрих

Казнить его и Вернона. О прочих

Виновных мы подумаем потом.

Вустера и Вернона уводят.

Что нового?

Принц Генрих

Надменный Дуглас, видя,

Что счастье уж не за него, что Перси

Убит и что все остальное войско

В смятении, искал спасенья в бегстве

С немногими из близких, но, спускаясь

С горы, упал с коня и так расшибся,

Что взят был в плен. Он у меня в палатке;

Я ж, государь, прошу вас, разрешите

Мне самому теперь распорядиться

Его судьбой.

Король Генрих

От всей души согласен.

Принц Генрих

Любезный принц и брат мой, ты достойней,

Чем кто другой, быть вестником прощенья;

Я эту честь тебе предоставляю.

Ты к Дугласу отправишься сейчас же

И дашь ему свободу, отказавшись

От выкупа. На наших медных шлемах

Следы его деяний сохранились;

Победа ж над таким героем учит,

Что уважать геройство надо даже

И во враге.

Король Генрих

Теперь придется силы

Нам разделить: с одною частью войска

Лорд Уэстморленд и младший сын наш Джон

Пойдут на Йорк, где тоже, как доносят,

Нортемберленд и Скруп восстанья знамя

Уж п\_о\_дняли; другую ж с принцем Гарри

Мы поведем немедленно на запад,

Чтобы Глендаура и Марча уничтожить.

Отныне мы намерены восстанья

Без устали карать, без состраданья,

И отдохнем тогда лишь мы, когда

Дух мятежа исчезнет навсегда.

Уходят.

## 1598

Начало формы

Конец формы

## Вильям Шекспир

## Генрих IV (Часть вторая)

*Трагедия в пяти действиях*

Перевод с английского П. А. Каншина

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Молва (Пролог).

Король Генрих IV.

Генрих, принц Уэльский, |

впоследствии король Генpих V |

Томас, герцог Кларенс } его сыновья.

Джон, принц Ланкастерский |

Гомфрей, принц Глостер |

Граф Уорик |

Граф Уэстморленд |

Граф Сюррэй } приверженцы короля.

Гауэp |

Харкорт |

Блент |

Верховный судья.

Помощник верховного судьи.

Граф Нортемберленд |

Ричард Скруп, архиепископ |

Йоркский |

Лорд Маубрей } противники короля

Лорд Гэстингс |

Лорд Бардольф |

Сэр Джон Кольвиль |

Трэверс |

} слуги Нортемберленда.

Мортон |

Сэр Джон Фальстаф.

Паж Фальстафа.

Бардольф

Пистоль.

Пойнс.

Пето.

Шэллоу |

} деревенские судьи.

Сайленс |

Дэви, слуга Шеллоу.

Слизь |

Тень |

Прыщ } рекруты.

Мозгляк |

Телок |

Коготь |

} помощники шерифа.

Силок |

Леди Нортемберленд.

Леди Перси.

Мистрис Куикли, хозяйка харчевни в Истчипе.

Долли Тершит.

Танцовщик (Эпилог).

Лорды, свита, офицеры, солдаты, привратник,

полицейские, гонцы, слуги, сторожа, конюхи и т. д.

Место действия - Англия.

## ПРОЛОГ

Уоркуорт. Перед замком Нортемберленда.

Входит Молва; все ее платье разрисовано языками.

Молва

Прислушайтесь! А впрочем, кто же уши

Заткнет при голосе Молвы стоустой?

От запада к востоку и обратно

Без устали носясь на крыльях ветра,

Как на коне почтовом, разглашаю

Я все, что на земле иль совершилось,

Или еще готово совершиться,

А с языков моих на всех наречьях

Срываются несбыточные вести,

И ими слух вселенной оглушают.

Я говорю, что мир царит повсюду,

А между тем, улыбкой прикрываясь,

Вражда уже весь мир терзает втайне.

Кто, как не я, народы заставляет

Готовиться поспешно к обороне

И браться за оружие, а время

Меж тем совсем иной бедой чревато.

Молва не что иное, как простая

Сопелка, на которой подозренье,

Злословие иль недоразуменье

Без умолку дудят поочередно,

И так легко справляться с ней, что даже

Стоглавое, безмозглое и злое

Чудовище, которое зовется

Толпой, на ней играет, что угодно.

Но для чего мне рассекать утробу

Своим ножом хирурга пред моими ж

Домашними, когда я всем известна

И без того?.. Но если так, зачем же

Я здесь теперь?.. А вот! - Я поспешила

Вам возвестить ту громкую победу,

Которую на Шрусберийском поле

Над Хотспером король наш одержал

И потушил огонь восстанья кровью

Мятежников... С какой, однако, стати

Я правду вам рассказываю сразу,

Когда должна б вам сообщить, напротив,

Что Хотспером убит принц Гарри Монмут,

А сам король пред Хотспером так низко

Венчанною главой своей склонился,

Что никогда ее уж не поднимет,

А будет спать в могиле непробудно.

Все это я не раз уж повторяла

По городам и селам, что встречались

Мне на пути от царственного поля

Под Шрусбери до этих обветшалых,

Источенных червями стен, где старый

Нортемберленд, - отец того героя,

Что Хотспером за пылкий нрав был прозван, -

Прикинулся больным и с поля битвы

Ждет вестников, которые, однако,

Передают ему те ж небылицы,

Что я сама им в уши нажужжала,

А льстивые те утешенья хуже,

Чем самая безжалостная правда.

(Уходит.)

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## СЦЕНА I

Там же.

Входит лорд Бардольф.

Лорд Бардольф

Эй, кто-нибудь!... Кто стережет ворота?

Наверху появляется привратник.

Что, дома граф?

Привратник

Как доложить милорду

Прикажете о вас?

Лорд Бардольф

Скажи: "Лорд Бардольф,

Увидеться желая с графом, просит

Его придти сюда". Скорей!

Привратник

Гуляет

Он по саду: извольте постучаться;

Он лично вам ответит.

Лорд Бардольф

Вот он сам.

Нортемберленд входит; привратник скрывается.

Нортемберленд

Что нового, любезнейший, лорд Бардольф?

Теперь у нас уже такое время,

Что каждая минута порождает

Важнейшие события. Восстанье,

Как борзый конь, раскормленный не в меру,

Порвав узду, без удержу несется

Вперед и на пути все сокрушает.

Лорд Бардольф

Милорд, я вам вернейшие известия

Из Шрусбери привез.

Нортемберленд

И, - я надеюсь, -

Известья не дурные, от которых

Избави нас Господь!

Лорд Бардольф

О, лучших трудно

И пожелать: король смертельно ранен;

Ваш храбрый сын мечом своим покончил

С наследником престола; оба Блента

Рукою Дугласа убиты; юный

Принц Джон, а с ним и Уэстморленд, и Стаффорд

В смятении бежали с поля битвы;

Любимец же беспутный принца Гарри,

Раскормленный и жирный боров Фальстаф -

У Хотспера в плену. Таких успехов,

Таких побед и доблестных деяний

Мир после Цезаря и не припомнит.

Нортемберленд

Хвала Творцу! Откуда же, однако,

Вы это все узнали: лично были

Вы в Шрусбери и видели сраженье?

Лорд Бардольф

Я? Нет. Мне встретился какой-то джентльмен,

Воспитанный прекрасно и по виду

Доверия вполне достойный; он-то

И рассказал мне все, как очевидец,

За правду слов своих ручаясь честью.

Входит Треверс.

Нортемберленд

А! - мой слуга, которого во вторник

Я в Шрусбери послал, чтоб там подробно

Все разузнать, вернулся...

Лорд Бардольф

На дороге

Его, милорд, я обогнал. Он то же

Вам скажет, что и я.

Нортемберленд

Ну, добрый Треверс,

Что скажешь ты хорошего?..

Треверс

Почтенный

Лорд Эмфревиль велел мне воротиться,

Чтоб передать вам радостные вести,

Милорд. Конь у него был лучше,

Чем у меня, и он вперед уехал;

Но вслед за ним другой какой-то всадник,

Измученный, во весь опор примчался

И около меня остановился,

Чтоб дать коню передохнуть немного

И от меня узнать дорогу в Честер.

А я его спросил на это, нет ли

Еще вестей из Шрусбери? Он кратко

Ответил мне, что счастье изменило

Восстанию, что шпоре Гарри Перси

Уж более не разогреться. С этим

Он отпустил поводья, сам пригнулся

К луке седла и, д\_о\_ крови пришпорив

Коня, вперед помчался так, как будто

Не пробегал, а пожирал пространство.

Нортемберленд

Что? Счастие восстанью изменило,

И Гарри мой уже не "Хот", а "Кольдспер"? {\*}

{\* слов: Горячая Шпора (англ. Hotspur),

Холодная Шпора (англ. Coldspur).}

Лорд Бардольф

Поверьте мне, что это все неправда:

За шелковый шнурок свое баронство

Согласен я отдать, когда победа

Осталась не за вашим храбрым сыном.

Нортемберленд

Но, если так, зачем же встречный всадник

Рассказывал другое?

Лорд Бардольф

Очень ясно:

То, верно, был какой-нибудь мошенник,

На краденном коне спешивший скрыться,

И наобум сказавший, что попало.

Входит Mopтон.

Нортемберленд

Как иногда один листок заглавный

Уж говорит, что содержанье книги

Печально; так угрюмым выраженьем

Лица гонец уже предупреждает

Меня, что он с недобрыми вестями.

Таким глядит песчаный берег моря,

Когда на нем следы напечатлелись

Набега бурных волн. Скажи мне, Мортон,

Ты в Шрусбери был лично?

Мортон

Да, милорд! -

И убежал оттуда. Смерть, казалось,

Там приняла ужаснейший свой образ,

Чтоб истребить всех наших.

Нортемберленд

Что же сын мой?

Что брат? Но ты дрожишь!.. Твоя же бледность

Быстрей, чем твой язык, мне сообщают

Жестокое известие. К Приаму

Так некогда явился ночью вестник,

Чтоб сообщить ему, что уж пол-Трои

Объято пламенем - и занавеску

Откинул у окна. Однако, прежде

Чем вестник мог сказать хоть слово, пламя

Приам успел увидеть. Точно так же

Твое лицо мне прежде слов сказало,

Что сын убит. Сказать ты, верно, хочешь:

"Вот то-то сын ваш совершил, а это -

Ваш брат; вот так и так сражался Дуглас",

И жадный слух мой усыпить на время

Рассказами о славных их деяньях, -

Но все ж удар мне нанесешь смертельный,

Закончив речь хвалебную словами:

"И сын, и брат, и Дуглас - все убиты!"

Мортон

Нет, Дуглас жив; ваш брат покуда тоже.

Но доблестный ваш сын...

Нортемберленд

Убит? Не так ли?

Вот видишь, как догадлива бывает

Душевная тревога. Кто боится

Чего-нибудь, тот по глазам другого

В единый миг увидит, что случилось

То именно, чего он опасался.

Но, может быть, я только ошибаюсь?

О, если так, молю тебя я, Мортон,

Скорее уличи меня в ошибке,

И я тебя озолочу за это.

Мортон

Я слишком вас глуб\_о\_ко уважаю,

Милорд, чтоб смел противоречить. Сердце

Не обмануло вас, и оправдались,

К несчастию, все ваши страхи.

Нортемберленд

Этим

Ты не сказал еще, что сын мой умер...

В твоих глазах читаю я смущенье;

Ты головой поник, как бы считая

Виной или грехом - сказать мне правду.

Коль сын убит, скажи мне это прямо.

Смерть не позор. Вот клеветать на мертвых

Грешно, а говорить, что мертвый умер -

Нисколько не преступно, Мортон. Впрочем,

Быть вестником несчастья, несомненно,

Обязанность печальная, и голос

Такого вестника звучит уныло,

Как погребальный колокол, гласящий,

Что друга мы лишились.

Лорд Бардольф

Мне, однако,

Не верится, милорд, чтоб сын ваш умер.

Мортон

О, как бы я Творцу был благодарен,

Когда бы не произошло того,

Чему я был, к несчастью, очевидцем!..

Да, видел я, как сын ваш, утомленный,

Измученный, весь обливаясь кровью

И еле дух переводя, лишь слабо

Мог отражать удары принца Гарри;

Как он упал потом на землю, чтобы

С нее живым вовек уж не подняться.

Последнему крестьянину отвагу

Он придавал; когда ж его не стало,

А вместе с ним и пламенного духа,

Который всех живых и закалял, -

Мгновенно все преобразилось: разом

Огонь потух в сердцах у самых лучших.

Узнав, что вождь убит, все войско стало

Какою-то беспомощною массой

И как предмет, что, брошенный в пространство,

Летит вперед с тем большей быстротою,

Чем вес его значительней, все войско

С мучительно-тяжелой ношей в сердце

Быстрее, чем стрела летит из лука,

В позорное вдруг бегство обратилось.

Тут взят был в плен лорд Вустер благородный,

А бешеный и кровожадный Дуглас,

Чей грозный меч без \_у\_стали работал

И трижды уж пред тем сразить успел

Подобья короля, облагородил

Стыд беглецов, их следуя примеру.

Он в страхе так спешил, что оступился

И взят был в плен; победа же осталась,

Как видите, за королем. Часть войска,

Начальство над которым принцу Джону

И лорду Уэстморленду король вверил,

На вас идет. Вот все, что мне известно.

Нортемберленд

Ну, хорошо... Для горя будет время.

Яд иногда лекарством служит. Если б

Я был здоров, то, верно, заболел бы

От страшного удара; у больного ж

Отчасти он восстановил здоровье.

Я похожу теперь на тех несчастных,

Которых так горячка изнурила,

Что двинуться они не в состояньи,

Но вдруг, в бреду, так рваться начинают,

Что удержать не может их здоровый.

Вот так и я. Ослабленный страданьем,

В страданье же я силы обретаю!..

Утроились они! Костыль негодный,

Прочь от меня! Не ты теперь мне нужен,

А грозный меч с тяжелой рукояткой...

Долой и ты, колпак, болезни спутник!

Для головы, которая мишенью

Должна служить для принцев, упоенных

Победой, ты - ничтожная защита:

Отныне пусть чело мое венчает

Железный шлем! Пусть мне грозят все беды,

Какие лишь создать способно время

Иль ненависть! Земля пусть с небесами

Обнимется! Пускай от рук природы

Мятежные стихии отобьются!

Порядок пусть бесследно погибает!

Пускай весь мир не будет больше сценой,

Где ненависть бесплодно тратит время

На всякую борьбу, на проволочки;

Дух Каина пусть, разом воцарившись

Во всех сердцах, мгновенно уничтожит

Весь род людской в одной кровавой битве,

А ночь густым и безрассветным мраком,

Как саваном, окутает умерших!

Треверс

Вам вредно, граф, так сильно горячиться.

Лорд Бардольф

Любезный граф, пусть ваша честь и храбрость

С благоразумием не расстаются.

Мортон

Милорд, вся жизнь приверженцев восстанья

От вашего здоровья лишь зависит:

Она ж легко расстроится, коль скоро

Вы станете так сильно волноваться.

Вы, прежде чем сказать: "Друзья, к оружью!",

Со всех сторон, конечно, обсудили

Последствия войны междоусобной

И все ее случайности. Вы знали,

Что мог ваш сын лишиться жизни в битве,

Как знали то, что если человека

Со всех сторон опасность окружает,

А он скользит над пропастью бездонной,

Закрыв глаза, - немного вероятии,

Чтоб из беды он вышел невредимым.

Вы не могли не знать, что тело сына,

Не застраховано от ран смертельных,

Тем более, что нрав горячий Перси

Влечь должен был его туда, где битва

Кипит сильней и где опасность больше;

Но ни одно из тех соображений

Решимости в вас не поколебало,

И твердо вы сказали: "Сын, иди!"

И что ж теперь случилось? То, что каждый

Обязан был заранее предвидеть.

Лорд Бардольф

Да, все мы, кто замешан в этом деле,

Предвидели, что слепо, на удачу

Пускаемся гурьбой в такое море,

Где в десять раз есть больше вероятии

Погибнуть, чем спастись, и все ж отважно

Решились плыть, опасность забывая,

В виду тех благ, которые сулила

Победа нам; король же сам возможность

Дает теперь возобновить попытку,

И мы должны воспользоваться этим,

Всем жертвуя: имуществом и жизнью.

Мортон

Да, времени нельзя удобней выбрать:

Как слышал я, архиепископ Йоркский

Уже собрал значительное войско,

А он из тех, которые умеют

Приверженцев привязывать к себе

Двойными узами. За вашим сыном,

Милорд, могло идти одно лишь тело

Людей, один земной их только облик:

Благодаря губительному слову

"Восстание" - в них дух не ладил с плотью;

Дрались они как будто поневоле,

Иль, может быть, с тем отвращеньем даже,

С каким больной лекарство принимает;

Оружье их одно, казалось было

На нашей стороне; живую ж душу

И ум, увы! несчастное то слово -

"Восстание!", как рыбу, в мелководье

Среди зимы, невольно леденило.

Теперь не то: архиепископ мудрый

В религию восстанье обращает.

Правдивым весь народ его считает

И праведным, а потому, как телом,

Так и душой идти за ним согласен.

Кровь Ричарда, что соскоблили с ветхих

Плит П\_о\_мфрэтских, пошла на пользу

Епископу: восстанью ею придал

Он грозный вид небесного возмездья,

Которое предпринято затем лишь,

Чтоб королю воздать за злодеянье,

За тяжкий гнет, которым нагло давит

Он родину. За это без сомненья

Вся Англия от мала до велика

Примкнет теперь к нему.

Нортемберленд

Я это знаю,

Хоть, говоря по правде, на мгновенье

И упустил из виду, под влияньем

Отчаянья. Теперь пойдемте в замок,

Чтоб обсудить все средства, как вернее

И королю отметить, и в то же время

Самих себя спасти: напишем письма

И разошлем гонцов, чтоб поскорее

Навербовать друзей. На наше горе

Едва ль когда-либо они бывали

И редки так, и так необходимы.

Уходят.

## СЦЕНА II

Лондон. Улица.

Входит сэр Джон Фальстаф; за ним паж несет меч

его и щит.

Фальстаф

Ну, великан, что сказал доктор о моей моче?

Паж

Он говорит, сэр, что моча сама по себе - ничего: моча здоровая; что же

касается владетеля ее, то доктор сказал, что тот владетель сам даже не

подозревает, сколько в нем сидит разных болезней.

Фальстаф

Люди всякого сорта как будто только о том и хлопочут, чтобы дразнить

меня: глупый мозг той кучи грязи, которая именуется человеком, не умеет

выдумать ничего смешного без меня; все стрелы направлены в меня одного. Я

мало того, что умен сам, но даже и других заставляю умнеть. Идя впереди

тебя, я становлюсь похож на свиноматку, которая передавила все свое

потомство, кроме одного поросенка. Олухом хочу остаться, если принц не за

тем именно определил тебя ко мне в услужение, чтобы, благодаря тебе, я

казался еще массивнее. Ах, ты негодный корешок мандрагоры! право, тебе

скорее пристало бы торчать в виде украшения у меня на шляпе, чем ходить за

мною по пятам. Право, в моем распоряжении до сих пор не было еще человека

величиной с агат, но не воображай, чтобы я вздумал оправить тебя не только в

золото, но и в серебро... Оправлю я тебя самым гнусным образом, а потом в

виде подарка отошлю обратно к твоему молокососу-господину, у которого еще

пушок не растет на подбородке. Да, у меня скорей на ладони вырастут волосы,

чем у него борода, а он тем не менее смеет утверждать, будто у него

царственное лицо... Лишь Богу ведомо, когда это лицо обрастет полностью, так

как до сих пор у него нет ни одного излишнего волоска, а он еще

утверждает, что оно не только внушительное, но и царственное: за нее ни один

цирюльник не дал бы ни полшиллинга, а он вовсю петушится с таким видом,

словно и тогда уже был взрослым мужчиной, когда его отец еще в школу ходил.

Он может мнить о себе все, что ему угодно, но в моем мнении он совершенно

упал; в этом я смело могу его уверить. Что, однако, сказал мистер Домбльдон

насчет атласа для меня на короткий плащ и штаны?

Паж

Он говорит, мистер, что такого дрянного поручителя, как Бардольф, ему

не нужно, и просит выбрать кого-нибудь получше. Говорит он также, что ему не

нужно ни вашей расписки, ни Бардольфовой. Такого обеспечения ему мало.

Фальстаф

Пусть его на том свете постигнет участь скряги и обжоры! Да, пусть он

проклятым языком своим раскаленную сковороду лижет. Ах же, потаскушкин сын!

Заставляет джентльмена дожидаться да еще требует обеспечения. Эти скоты сами

ходят в высоких башмаках, носят связки ключей у пояса, а когда порядочный

человек хочет, чтобы поверили ему в долг, они еще требуют обеспечения! Лучше

набить полон рот крысиною отравою, чем затыкать его проклятым словом -

"обеспечение"! Я, как честный рыцарь, рассчитывал, что он пришлет мне, по

крайней мере, ярдов двадцать атласа, а он вместо атласа вдруг присылает мне

это поганое слово... Но он может спать спокойно, потому что на голове у него

рог изобилия, служащий ясным доказательством, что жена его более чем легкого

поведения, а он ничего не замечает, хотя у него есть собственный фонарь,

чтобы осветить все это дело и просветить самого себя. - Где Бардольф?

Паж

Он отправился в Смитфильд, чтобы купить лошадь для вашего сиятельства.

Фальстаф

Я самого его купил на площадке перед собором святого Павла, а он

отправляется в Смитфильд добывать мне лошадь! Ежели я еще добуду себе

бабенку в непотребном месте, то явлюсь обладателем пажа, коня да и женушки.

Входит верховный судья с помощником.

Паж

Сэр, вот идет тот самый джентльмен, который посадил принца Генриха под

арест за то, что тот ударил его за осуждение Бардольфа.

Фальстаф

Иди за мной... Я не хочу с ним встречаться.

Судья

Кто это там уходит?

Помощник

Некий Фальстаф, милорд.

Судья

Тот, о котором шла речь по поводу разбоя?

Помощник

Тот самый, милорд, но он с тех пор успел оказать большие услуги под

Шрусбери, а теперь, как я слышал, отправляется с каким-то важным

поручением к принцу Джону Ланкастерскому.

Судья

Как! В Йорк? Вороти его.

Помощник

Сэр Джон Фальстаф!

Фальстаф

Скажи ему, что я оглох.

Паж

Говорите громче: мой господин глух.

Судья

Да, знаю: глух ко всему хорошему. Ступай, останови его за плечо; мне

необходимо поговорить с ним.

Помощник

Сэр Джон...

Фальстаф

Как, такой молодой парень и просит милостыню! Разве теперь не военное

время, и разве ему нет места в рядах воинов? Если стыдно быть заодно с

бунтовщиками, то еще стыднее побираться. Это такой позор, что даже название

бунтовщика бледнеет перед ним.

Помощник

Вы, сэр, ошибаетесь во мне.

Фальстаф

Как, ошибаюсь? Я еще, кажется, не сказал, что вы честный человек.

Несмотря на свое звание рыцаря и воина, я бесстыдно солгал бы, если бы

сказал это.

Помощник

Пожалуйста, сэр, оставьте в стороне оба ваши звания и позвольте вам

сказать, что вы бесстыдно солгали, утверждая, будто я человек бесчестный.

Фальстаф

Так я и позволю тебе говорить подобные вещи! Мне отречься от того, что

составляет часть меня самого?! Повесь меня, если ты добьешься от меня такого

позволения! Если же позволишь себе забыться передо мной без моего

позволения, то лучше тебе самому повеситься. Прочь, дрянная ищейка!

проваливай!

Помощник

Однако, сэр, милорд желает говорить с вами!

Судья

Сэр Джон Фальстаф, на одно только слово.

Фальстаф

О, добрый мой лорд, пошли вам Господь много лет здравствовать!.. Как я

рад, что вижу вас на улице! Я слышал от кого-то, что вы изволили быть

нездоровы... Вы, вероятно, и со двора-то вышли по совету медика, не иначе?..

Хотя, милорд, молодость не совсем еще покинула вас, но вы, можно сказать,

все-таки уже в летах, а в эти года начинаешь понемногу вкушать горечь

старости, потому дерзаю умолять ваше сиятельство как можно внимательнее

относиться к своему здоровью.

Судья

Сэр Джон, пред отъездом вашим в Шрусбери я требовал вас к себе.

Фальстаф

Извините, ваше сиятельство, но я слышал, что его величество король

вернулся из Уэльса не совсем благополучно.

Судья

Я речь веду не о его величестве... Вы не хотели явиться, когда я вас

требовал.

Фальстаф

Я слышал, что этот непотребный удар или паралич снова дал себя

почувствовать его величеству.

Судья

Да пошлет Создатель доброго здоровья королю... Прошу вас, дайте же мне

поговорить с вам о деле.

Фальстаф

Я, с позволения вашего, считаю паралич чем-то вроде летаргии; это

какое-то усыпление крови, какое-то дьявольское затмение.

Судья

Что вы городите! Пусть паралич будет всем, чем ему угодно.

Фальстаф

Причиной ему служат, страдания и слишком усидчивые занятия, отчего и

происходит переполох в мозгу... Я у Галена читал о причинах его и о его

последствиях; это тоже род глухоты.

Судья

Я думаю, что вы страдаете тем же недугом, потому что не слышите даже

того, что я вам говорю.

Фальстаф

Нет, милорд, с вашего позволения, я скорее подвержен недугу не слушать,

то есть, нежеланием внимать тому, что мне говорят.

Судья

Если бы вас хорошенько по пяткам отлупили, вы бы скорехонько научились

слушать и понимать. Я и сам не отказался бы подлечить вас в этом смысле.

Фальстаф

О, милорд, я, правда, беден, как Иов, но не так терпелив, как он. Ваше

сиятельство, имея в виду мою бедность, может прописать мне прием тюремного

заключения, но хватит ли у меня терпения на такое лечение? Над этим вопросом

ученым пришлось бы задуматься и даже очень...

Судья

Я желал видеть вас и посылал за вами в то время, когда против вас

возбуждено было уголовное преследование.

Фальстаф

А я не явился по вашему требованию, следуя совету одного знаменитого

английского законника.

Судья

Дело в том, сэр Джон, что вы вечно живете в сильнейшем беззаконии.

Фальстаф

Пусть всякий другой на моем месте попробует жить иначе.

Судья

Какое же ваше положение? - средства скромные, а траты - огромные.

Фальстаф

Я желал бы, чтобы было как раз наоборот, то есть, чтобы траты были

скромные, а средства - огромные.

Судья

Вы совратили молодого принца с пути истинного.

Фальстаф

Нет, если уж на то пошло, то молодой принц совратил меня с пути, а не я

его. Я был толстопузым слепым нищим, а он - водившею меня собакой.

Судья

Поверьте, мне тяжело было бы растравлять едва закрывшуюся рану. Ваши

дневные заслуги в Шрусбери немного загладили ночные подвиги ваши в Гэдсхиле.

Благодарите беспокойное время, что вас оставили в покое за это позорное

дело.

Фальстаф

Милорд...

Судья

Но раз все обошлось благополучно, сидите смирно и не будите уснувшего

волка.

Фальстаф

Будить волка так же неприятно, как нюхать след лисицы.

Судья

Вы похожи на свечу, лучшая часть которой уже сгорела.

Фальстаф

Не на свечу, милорд, а на праздничный факел, конец которого намазан

свечным салом. Тем не менее я, нисколько не прилгнув, имею качество воска.

Судья

Хоть бы седая борода научила вас вести себя приличнее.

Фальстаф

И качество это, милорд: мой вес; слышите ли? - мой вес!

Судья

Вы всюду следуете за принцем, как ангел тьмы.

Фальстаф

Нет, нет, милорд, потемневший ангел всегда бывает легковесен, а меня

даже и без весов никто легким не назовет; тем не менее, я признаюсь, что я

монета не совсем удобная для обращения в толпе, благодаря тому, что в наше

расчетливое время добродетель не имеет никакой цены, так что теперь истинно

добродетельный человек вынужден водить медведей. Ум сделался целовальником и

все время проводит в том, что сводит счеты. Все же остальные способности,

свойственные человеку, благодаря развращенности века, не стоят и ягоды

крыжовника. Сами вы стары, следовательно, не можете понять ни нас, людей

молодых, ни наших потребностей. Вы судите о нашем внутреннем жаре и

осуждаете со всею горечью вашей желчи. Мы же, находясь в самом бурном

периоде молодости, не можем иногда не пошалить.

Судья

Как! вы дерзаете вносить свое имя в список молодежи, когда все

отличительные черты старости уже наложили на вас свой отпечаток и делают

из вас вполне старика? Посмотрите, глаза у вас слезятся, руки сухие, кожа

желтая, борода седая, ноги дряблые, а живот толстый. Разве голос у вас - не

разбитый, дыхание - не короткое, подбородок - не двойной, а ум - не

половинный? Разве не одряхлели все остальные ваши способности, покуда вы все

еще выдаете себя за молодого! Стыдно, сэр Джон, очень стыдно!

Фальстаф

Милорд, я родился в три часа пополудни; борода у меня и тогда уже была

седая, а брюшко несколько пухлое; голос же я потерял от вечного орания и

пения старинных удалых песен. Других своих юношеских свойств доказывать я

вам не стану; дело в том, что я стар только рассудком и пониманием и

всякий, кто захотел бы биться со мной об заклад, что лучше меня исполнит

самый трудный прыжок, наверное проиграл бы и остался без денег. Что же

касается той пощечины, которую дал вам принц, то он наградил вас ею с

царственной резкостью, а вы получили ее с похвальным благоразумием. Я сильно

журил за это принца, и юный лев отсиживает теперь срок покаяния, но пеплом

головы не посыпал, риз на себе не разорвал, но даже одет в атлас и бархат и

проводит время не в унынии, а весело попивая винцо.

Судья

Да пошлет Господь принцу лучшего товарища!

Фальстаф

Ах, да пошлет Он товарищу другого принца! Я никак не могу от него

отделаться.

Судья

Однако, король счел нужным разлучить вас с принцем Генрихом и теперь

отправляет вас при юном принце Джоне в поход против архиепископа и графа

Нортемберленда.

Фальстаф

Брр!.. Разлука эта делает честь вашей милой, хоть и крохотной

изобретательности. Все вы, остающиеся дома, пользуясь благами мира, должны

бы, по крайней мере, помолиться, чтобы там, на войне, не было слишком жарких

дней, потому что с собой я беру всего две рубашки и не желал бы, чтобы они

насквозь пропитались потом. Да, пусть со мной случится, какая ни на есть,

пакость, если я намерен потеть от чего бы то ни было, кроме моей бутылки!

Едва-едва успеет завязаться какое-нибудь важное и опасное дело, как меня

тотчас же толкают вперед: я человек смертный, и счастье не может вечно

сопутствовать человеку; но таков и был, и есть обычай в Англии; только

попадись ей в руки что-нибудь хорошее, она тотчас начнет совать его всюду, и

если вы уже находите, что я стар, так должны бы были позаботиться о том,

чтобы мне было покойно. Гораздо лучше, если бы имя мое не внушало такого

страха неприятелю! Для меня приятнее было бы, чтобы меня источила ржавчина,

чем совершенно сократиться до небытия, благодаря вечному движению.

Судья

Ну, будьте честным человеком, будьте честным человеком, говорю, и да

пошлет Господь успеха вашему походу.

Фальстаф

Не будете ли вы так добры, милорд, не дадите ли мне сколько-нибудь

взаймы?

Судья

Ни одного пенни, ни одного пенни! Вы слишком торопливо накопляете сумму

своих долговых обязательств. Будьте здоровы и передайте мое уважение кузену

Уэстморлэнду.

Верховный судья уходит; помощник также.

Фальстаф

Пусть меня угостят трехпудовой колотушкой, если я хоть что-нибудь

исполню по твоей просьбе! В старости человек, как видно, неразлучен со

скупостью, как в юности с распутством, но подагра служит наказанием одной, а

Венера - другой; оба эти бича делают ненужными все дальнейшие проклятия. Эй,

паж!

Паж

Что прикажете, сэр?

Фальстаф

Сколько денег осталось у нас в кошельке?

Паж

Семь гротов и два пенни.

Фальстаф

Черт возьми, никак не могу найти средства против вечной сухотки,

которой страдает мой кошелек. Прибегать к займам - значит только кое как

перебиваться до полного истощения сил; болезнь, следовательно, неизлечимая.

Ступай и отнеси вот это письмо принцу Джону; вот это - принцу Гарри, а это -

лорду Уэстморлэнду; а это, наконец, старой любовнице моей, Урсуле. С тех

самых пор, как у меня в бороде появился первый седой волос, я каждую неделю

обещаю ей, что на ней женюсь. Ступай! Ты знаешь, где отыскать меня.

Паж уходит.

Черт бы побрал проклятую эту подагру да и проклятую Венеру тоже!

Какой-нибудь из них двух я обязан тем, что у меня так болит большой палец на

ноге... То, что я хромаю - еще ничего; свалю беду на войну, и это придаст

мне еще более законных прав на пенсию. Человек умный все умеет употреблять

на дело: вот я, например, умею извлекать пользу изо всего, даже из самой

болезни. (Уходит.)

## СЦЕНА III

Йорк. Комната в архиепископском дворце.

Входят архиепископ Йоркский, лорд Гэстингс, лорд Маубрей и лорд Бардольф.

Архиепископ

Друзья мои, теперь, когда подробно

Вы знаете и цель, и наши средства,

Поведайте мне прямо ваше мненье,

Возможен ли успех при этих средствах?

Во первых, вы, почтеннейший Лорд-Маршал,

Что скажете?

Лорд Маубрей

Сочувствую я цели

Восстания, но все-таки желал бы

Точнее знать, как велики те силы,

Которыми располагать мы можем:

Довольно ль их, чтоб смело и открыто

Идти на бой с войсками короля?

Лорд Гэстингс

Мы тысяч двадцать пять уже имеем

Отличного и опытного войска,

Но ждем еще значительной подмоги

От славного Нортемберленда. Словно

Вулкан, вражда в груди его бушует.

Лорд Бардольф

Вопрос весь в том теперь, лорд Гэстингс, можно ль

С тем войском, что у нас в распоряженьи

Идти на бой и без Нортемберленда?

Лорд Гэстингс

О, если бы он с нами был, конечно,

Возможно.

Лорд Бардольф

Вот в этом-то и дело,

Коль без него мы слишком слабы, чтобы

Рассчитывать на верную удачу,

То лучше нам вперед не выставляться,

А подождать, когда та помощь будет

У нас в руках. В таком кровавом деле

Не следует чрезмерно полагаться

На разные посулы и другие

Неверные надежды.

Архиепископ

Да, лорд Бардольф,

Вы правы: нас беда постигнуть может

Такая же, как Хотспера в сраженья

Под Шрусбери.

Лорд Бардольф

Действительно, милорд:

Как воздухом, дышал он ожиданьем,

Что вот придет обещанная помощь.

Малейшая, однако, из малейших

Его надежд - и та не оправдалась.

И он меж тем с отвагою безумца

Повел войска на верную погибель,

И сам погиб.

Лорд Гэстингс

Позвольте вам заметить,

Что нет вреда рассчитывать на помощь

Заранее.

Лорд Бардольф

Напротив, вред великий!

Начать войну с одною только шаткой

Надеждой на обещанную помощь

Без собственной наличной силы - то же,

Что раннею весной судить по почке

О будущем роскошном урожае,

Когда еще надежда на желанный

Плод от нее - слабей вполне разумной

Боязни, что мороз ее погубит.

Когда хотим мы строиться, то прежде

Всего нам д\_о\_лжно обсчитать постройку,

И если мы заметим, что расходы

Значительней, чем наши средства, что же

Мы делаем? - Иль новый план мы чертим

Уж в более умеренных размерах,

Иль вовсе мысль о зданье оставляем.

Тем более, когда все государство

Разрушить мы хотим до основанья,

А на его развалинах другое

Возвесть, должны исследовать мы почву,

Составить план, упрочить основанья,

Да к зодчим за советом обратится,

А главное - все собственные средства

До мелочей расчесть, чтоб знать наверно,

По силам ли нам будет придираться.

Иначе ж вдруг окажется, что с\_и\_льны

Мы на одной бумаге, что не люди

В распоряжении у нас, а только

Их имена, и будем мы подобны

Строителю, которой на удачу

Стал созидать громаднейшее зданье,

Но, возведя его едва до половины,

Быть вынужден, по недостатку в средствах,

На произвол стихий его покинуть.

Лорд Гэстингс

Положим, что вернейшие надежды

Обманут нас и что никто на помощь

Нам не придет, ни одного солдата.

Мне кажется, наличных сил довольно,

Чтоб с королем оружьем потягаться.

Лорд Бардольф

Неужто же у Б\_о\_лингброка войска

Не более, как с чем-то в двадцать тысяч?

Лорд Гэстингс

Да, против нас послать не в состояньи

Он более, иль, может статься, даже

И менее. Ведь, должен на три части

Он разделить наличные все силы:

Одну послать сюда, другую - против

Глендаура в Уэльс, а третью - посильнее -

Во Францию. И этот-то бессильный

Король вдруг на трое делится должен,

А у него в казне не больше денег

Теперь, чем в нищенской суме.

Архиепископ

Бояться

Нам нечего, чтоб он, собрав все силы,

Их против нас повел, в надежде ими

Нас задавить.

Лорд Гэстингс

О, нет! Стянув все войско

Сюда, он тыл оставит неприкрытым,

А Глендаур и французы уж за пятки,

Как злые псы, меж тем его хватают.

Лорд Бардольф

Кто ж поведет на нас его войска?

Лорд Гэстингс

Принц Джон Ланкастерский и Уэстморленд,

А на уэльсцев - сам он и принц Гарри.

Но мне неведомо, кто станет во главе

Тех войск, что на французов устремятся.

Архиепископ

Итак, вперед! Друзья, скорее надо

Нам обнародовать как цель восстанья,

Так и его причины. Да, избранник

До тошноты народу уж приелся.

То здание, что строится на зыбкой

Любви толпы, не прочно. О, безмозглый

Народ! Давно ль ты криками восторга

Приветствовал того же Болингброка,

Когда еще тем не был он, чем жадно

Тебе хотелось видеть? Нынче же,

Объевшись им до пресыщенья, хочешь

Вдруг и его извергнуть из утробы,

Как Ричарда ты некогда изверг.

О, Боже мой, кому ж на свете верить

И на кого возможно положиться,

Коль сами те, кто в диком исступленьи

Орал: "Смерть Ричарду!", дерзая грязью

Бросать в его венч\_а\_нное чело,

Когда он шел по улицам столицы,

Горя стыдом, с поникшей головою,

За торжествующим и гордым Болингброком,

В холодной прах его теперь влюбились

И с слезною мольбой взывают к небу,

Чтоб Ричарда оно им возвратило,

Избавив их от Генриха. О, люди

Всегда одни и те ж: ценить умеют

Они лишь то, что миновало или

Что не пришло еще, а то, что нынче

У них в руках, совсем их не прельщает.

Лорд Маубрей

Идти к войскам нам долг повелевает.

Лорд Гэстингс

Да, если мы уж в рабстве у судьбы,

То будем ей послушны, как рабы.

Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## СЦЕНА I

Лондон. Улица.

Входит мистрис Куикли; за нею - Коготь и слуга-мальчик; потом - Силок.

Куикли

Что же, добрейший господин Коготь, будет моя просьба исполнена?

Коготь

Будет.

Куикли

А где же ваш помощник?... Человек-то он ведь сильный, не правда ли?..

устоит против кого угодно?..

Коготь (Слуге)

Эй ты! Где Силок?

Куикли

Ах, Боже мой! господин Силок, где вы?

Силок (входя)

Здесь, здесь!

Коготь

Силок, нам надо арестовать сэра Джона Фальстафа.

Куикли

Да, добрейший господин Силок, я подала жалобу и на него, и на всех.

Силок

Это обойдется не дешево, и кому-нибудь из нас, пожалуй, будет стоить

жизни, потому что буян, верно, пустит в ход оружие.

Куикли

Непременно будет... Берегитесь его! Он мне в собственном моем доме

нанес жестокую рану самым скотским образом. Когда его оружие без ножен, он

уже не рассуждает о том, что делает: словно черт, лезет с ним вперед без

разбора и не щадит тогда ни мужчин, ни женщин, ни детей.

Коготь

Мне бы только схватить его, а там уж оружия его я не побоюсь.

Куикли

И я тоже не побоюсь; я около вас стоять буду.

Коготь

Попадись он мне только, а из лап моих ему уже не уйти!

Куикли

Если он уедет, мне совсем капут; счет его у меня так длинен, что ему

просто конца нет. Добрейший господин Коготь, держите его хорошенько, а вы,

добрый господин Силок, не упустите его... Он, с позволения вашего сказать,

пошел вот тут на угол седло покупать, а потом думал идти обедать в харчевню

"Леопардова Голова", что в Ломбардской улице, к Мистеру Смуту, торговцу

шелковыми товарами. Умоляю вас, - раз мое прошение уже принято и назначено к

исполнению и так явно известно всем, - заставьте его расплатиться по счетам.

Сто марок - сумма немаловажная для одинокой женщины; к тому же я ждала,

ждала, ждала, а он меня так водил, водил и водил со дня на день, что даже

стыдно подумать. В его поступках ни искорки чести нет; поступать так можно

не с женщиной, а с ослицей, с какой-нибудь вьючной тварью, обязанной

переносить какие угодно обиды от первого попавшегося негодяя. Вот он идет,

а с ним и отъявленный этот мошенник Бардольф, с красно-багровым носом.

Делайте же свое дело, господин Коготь... и вы, господин Силок, тоже... да,

окажите мне эту услугу.

Входят Фальстаф и Бардольф; за ними - паж.

Фальстаф

Ну, что такое? Околела у кого-нибудь кобыла, что ли? Что случилось?

Коготь

Сэр Джон, я вас арестую согласно прошению Мистрис Куикли.

Фальстаф

Прочь от меня, холопы! Обнажи меч, Бардольф, и снеси голову у этой

сволочи, а шлюху эту - на псарню!

Куикли

Кого, меня - на псарню?! Нет, скорее я тебя туда вышвырну!.. На псарню

- меня! Попробуй только, ублюдок ты этакий! Караул! Режут! Убивают! Ах ты,

смертоубийца! Хочешь снести голову с почтенных людей, когда они своему Богу

и государю служат! Ах, смертоубийца! Да, ты кровожадный мошенник, ты палач

мужчин, палач женщин!

Фальстаф

Спровадь их, Бардольф.

Коготь

Эй, помогите захватить их!

Куикли

Помогите, добрые люди!.. А, ты не хочешь идти честью, не хочешь!.. Так

погоди же ты, мошенник. Погоди, душегуб!

Фальстаф

Прочь, судомойка! Потаскушка! Мразь! Прочь, или я над тобой то сделаю,

чего ты не ожидаешь!

Входит верховный судья с полицейскими.

Судья

Что здесь за шум? Прошу не нарушать общественной тишины!

Куикли

Ах, высокочтимый лорд, будьте добры ко мне! Умоляю вас, заступитесь за

меня!

Судья

Так это вы буяните, сэр Джон?

Прилично ли при вашем назначеньи

И звании высоком, как мальчишке,

Бесчинствовать, когда уже давно бы

Вам надо быть на полдороге к Йорку?

(Когтю и Силку)

Прочь от него! Чего к нему прилипли?

Куикли

Ах, высокопочитаемый лорд... не во гнев вашей милости, я бедная вдова

из Истчипа... Его арестуют по моему прошению.

Судья

Должно быть, за пустяки? Велик долг?

Куикли

Нет, его долг не пустяки, а гораздо больше... дело идет о всем моем

состоянии. Он меня всю объел и с домом и со всем остальным... Он все мое

благосостояние упрятал в свою ненасытную утробу! Но погоди, ты мне хоть

часть всего поглоченного да вернешь, иначе я навалюсь на тебя и по целым

ночам буду душить не хуже домового!

Фальстаф

А мне так кажется, что скорее я на домового навалюсь, если только

местность дозволит на него взобраться.

Судья

Что это значит, сэр Джон? Стыдитесь! - разве человек благоразумный в

состоянии переносить такую бурю восклицаний? Не стыдно ли вам вынуждать

бедную женщину прибегать к таким необузданным мерам, чтобы вернуть свое

добро?

Фальстаф

Что я тебе должен? Говори!

Куикли

Как, что? И деньгами ты мне, и своей особой должен, будь ты честный

человек!.. Помнишь, ты мне и своей особой должен, будь ты честный человек!..

Помнишь, ты мне на стакане с золочеными фигурами поклялся... это было у меня

в доме, в Дельфиновой комнате, ты сидел у круглого стола перед печью, где

пылал уголь, как раз в среду после Духова Дня... в тот самый день, когда

принц тебе голову раскроил за то, что ты отца его сравнил с каким-то

виндзорским певчим... да, и, пока я тебе раны промывала, ты поклялся, что

женишься на мне и сделаешь из меня миледи, свою супругу. Ты и от этого,

пожалуй, отпираться станешь... так помни, что как раз в эту минуту вошла

соседка Кич, жена мясника и назвала меня кумушкой Куикли. Она приходила

попросить взаймы уксуса, так как готовила в это время кушанье из раков, а ты

на это еще попросил отведать этого кушанья, а она еще сказала, что

употреблять раков при свежей ране вредно. Когда же она ушла, помнишь, ты

сказал мне, чтобы я держалась подальше от мелкого люда на том будто бы

основании, что меня скоро будут дамой звать? А потом разве ты не поцеловал

меня, говоря, чтобы я пошла и принесла тебе тридцать шиллингов? Ну, а

теперь, когда я требую, чтобы ты в этом на Библии поклялся, попробуй-ка

отпереться.

Фальстаф

Милорд, она жалкая помешанная... Она на весь город кричит, будто ее

старший сын похож на вас. Она когда-то недурно преуспевала, но теперь у нее

от бедности мысли помутились. Что же касается этих глупых чиновников, то

прошу вас начать против них дело.

Судья

Полноте, сэр Джон. Я знаю вашу манеру извращать истину. Ни ваш

самоуверенный вид, ни ваше до наглости обильное словоизвержение не заставят

меня отступить ни на шаг от строгого беспристрастия; вы, как мне кажется,

употребили во зло снисходительную доверчивость этой женщины, заставили ее

служить вашим надобностям и кошельком своим, и своею особой.

Куикли

Совершенная правда, милорд.

Судья

Ты помолчи, а вы расплатитесь с нею и исправьте тот вред, который ей

нанесли; одно вы можете исполнить посредством денег, другое - немедленным

покаянием.

Фальстаф

Милорд, я не могу оставить без возражений таких наговоров. Вы честную

откровенность называете наглым словоизвержением: значит, по вашему, стоит

человеку вежливо раскланяться, что быть честным человеком. Так нет же,

милорд! Нисколько не забывая того уважения, которого вы можете требовать, я

все-таки не стану говорить с вами, как проситель. Одно, о чем я вас прошу,

это избавить меня поскорее от этих стражей, так как меня зовет королевская

служба.

Судья

Вы говорите так, как будто вправе поступать беззаконно: удовлетворите

же требования этой женщины и докажите этим, что характер ваш достоин вашего

положения.

Фальстаф

Иди сюда, хозяйка!

Отводит мистрис Куикли в сторону. Входит Гауэр.

Судья

Итак, что нового, мистер Гауэр?

Гауэp (подавая судье бумагу)

Милорд, король и принц Гарри Уэльский должны скоро прибыть. Остальное

вы узнаете из этой бумаги. (Судья читает бумагу).

Фальстаф

Как честный джентльмен, даю тебе слово.

Куикли

Вы то же и прежде говорили.

Фальстаф

Клянусь честью джентльмена! - и хватит толковать об этом.

Куикли

А я клянусь Небесной землей, по которой ступаю, что мне придется

заложить и серебро, и занавески в столовой.

Фальстаф

А на что тебе и то, и другое? Для того чтобы пить, только и нужны, что

стеклянные стаканы и какие-нибудь веселенькие картинки вроде историй

Блудного сына или немецкой охоты, изображенных на обоях, они, право, гораздо

лучше тряпок, висящих над постелями да загаженных мухами занавесок на

окнах... Ну, если можешь, достань хоть десять фунтов... Ей-богу, если бы не

твой характер, во всей Англии не нашлось бы такой славной бабенки как ты...

Пойди, умойся и возьми свою просьбу назад. Право, тебе не следовало бы

сердиться на меня. Разве ты меня не знаешь? Ну, полно! Я знаю, другие

вооружили тебя против меня.

Куикли

Пожалуйста, сэр Джон, возьми хоть двадцать ноблей... Я тебе верно

говорю, что иначе мне придется серебро заложить.

Фальстаф

Ну, так нечего об этом больше толковать; я извернусь иначе, а ты весь

век дурой останешься.

Куикли

Хорошо, я достану денег, если бы даже пришлось для этого последнее

платье заложить. Надеюсь, вы придете ужинать... Расплатитесь вы потом со

мною разом, не правда ли?

Фальстаф

Умереть на месте, если не так... (Бардольфу.) Ступай за ней, ступай, не

упуская ее из виду.

Куикли

Хотите, я приглашу к ужину Долли Тершит?

Фальстаф

Ну, полно толковать!.. а Долли пусть придет.

Куикли, Бардольф, полицейские и паж уходят

из таверны.

Судья

До меня дошли более приятные вести.

Фальстаф

Какие же вести, любезнейший лорд?

Судья (Гауэру)

Где сегодня ночевал король?

Гауэр

В Безингстоке, милорд.

Фальстаф

Надеюсь, что все благополучно, милорд? Какие же вести дошли до вас?

Судья

Он возвращается, а с ним - все его войска?

Гауэр

Нет, милорд, полторы тысячи пехоты и пятьсот всадников отправляются на

подмогу принцу Ланкастерскому против Нортемберлэнда и архиепископа.

Фальстаф

Возвращается король из Уэльса, благороднейший лорд?

Судья (не глядя на него)

Вы скоро получите от меня письменное уведомление. Идемте со мной,

мистер Гауэр.

Фальстаф

Милорд...

Судья

Что такое?

Фальстаф (не глядя на судью)

Мистер Гауэр, могу я попросить вас пообедать со мною?

Гауэр

Я в распоряжении милорда... Благодарю вас, добрейший сэр Джон.

Судья

Вы слишком долго болтаетесь здесь, сэр Джон, тогда как должны набирать

рекрутов в графствах лежащих на вашем пути.

Фальстаф (не глядя на судью)

Хотите ужинать со мною, мистер Гауэр?

Судья

Какой дурак научил вас таким манерам, сэр Джон?

Фальстаф (как прежде)

Если эти манеры мне не пристали, то значит научил им меня дурак...

Таково правило в фехтовании: удар за удар... Око за око, знаете...

Судья

Нет, разве только один Господь образумит такого безумца.

Уходят.

## СЦЕНА II

Лондон. Другая улица.

Входят принц Генрих и Пойнс.

Принц Генрих

Видит Бог, я ужасно устал.

Пойнс

Неужели могло дойти до этого? Я думал, что усталость не имеет власти

над такими высокорожденными особами.

Принц Генрих

Хоть это и может умалить мое достоинство, а я все-таки должен

сознаться, что усталость меня совсем одолела. Может быть, желание выпить

стакан простого пива тоже недостойно меня?

Пойнс

По-настоящему, принц должен быть настолько воспитан, чтобы не знать о

существовании подобной бурды.

Принц Генрих

В таком случае у меня совсем не царственный вкус, потому что в

настоящую минуту я выпил бы этой бурды с величайшим удовольствием. Впрочем,

такие низкие рассуждения идут в разлад с моим величием... Они мне так же

мало пристали, как и то, например, что я знаю твое имя, завтра буду узнавать

твое лицо; что я замечаю, сколько у тебя пар шелковых чулок, знаю, что кроме

тех, которые теперь на тебе, у тебя еще есть чулки персикового цвета;

хранить в своей памяти подробную опись твоих рубашек: которая из них

предназначена для торжественных случаев, а которая для ежедневного

употребления ... но на этот счет сторож при игорном доме еще богаче

сведениями, чем я. Должно быть, у тебя так мало рубашек, что тебе ни одной

из них и заложить нельзя, если ты более не ходишь в игорный дом и тем

лишаешь себя любимого развлечения: вероятно, твои нижние провинции извели

все твое голландское полотно. Как знать, однако, попадут ли в царство

небесное те ребята, которые орут теперь, спеленутые в твои обноски? Однако,

повивальные бабки уверяют, будто не сами ребята виновны в своем рождении,

так же, как неповинны и в том, что род людской размножается, а семьи

увеличиваются с такою непомерною быстротою.

Пойнс

Как ничтожны и пошлы выглядят ваши слова, если поставить их рядом с

вашими подвигами. Скажите мне, многие ли молодые принцы способны вести такие

речи, особенно если отцы у них больны так сильно, как в настоящее время

болен ваш батюшка?

Принц Генрих

Сказать тебе кое что, Пойнс?

Пойнс

Пожалуй, говорите, но только что-нибудь хорошее.

Принц Генрих

Для такого ограниченного ума, как твой, что бы я ни сказал, все будет

достаточно хорошо.

Пойнс

Что ж, говорите: я все от вас готов вынести.

Принц Генрих

Так слушай: теперь когда отец болен, мне следует казаться печальным;

тем не менее тебе, которого, за неимением лучшего, мне угодно называть

другом, я могу признаться, что огорчен и даже огорчен очень сильно.

Пойнс

Неужто вас действительно может огорчить болезнь отца?

Принц Генрих

Честное слово, ты, кажется, воображаешь, что я по закоренелости и

развращенности настолько же в руках дьявола, как ты или Фальстаф. Но поживем

- увидим... Как бы то ни было, а я все-таки повторяю тебе, что сердце мое

обливается кровью при мысли о болезни отца; в дурном же таком обществе, как

твое, у меня есть причины удерживаться от слишком явных проявлений скорби.

Пойнс

Какие же причины?

Принц Генрих

Что бы ты подумал обо мне, если бы увидал меня плачущим?

Пойнс

Я бы подумал, что вот истинно царственный лицемер.

Принц Генрих

И то же подумали бы все. Ты человек, предрасположенный думать так же,

как все другие; никогда еще человеческая мысль не была так склонна двигаться

проторенными путями, как твоя. Да, действительно, в глазах общественного

мнения я был бы только лицемером... Что, однако, привело нашу высокомудрую

мысль к такому заключению?

Пойнс

А то, что вы человек распущенный и состоите в такой тесной дружбе с

Фальстафом.

Принц Генрих

И с тобой.

Пойнс

Клянусь Небом, я пользуюсь хорошей славой и могу обоими ушами слушать

то, что обо мне говорится. Самое дурное, что могут сказать, это то, что я

младший сын в семействе и что я парень, ловко умеющий владеть руками; каюсь,

- и то, и другое такие несчастья, которых я исправить не могу. Смотрите,

смотрите, вот идет Бардольф.

Принц Генрих

А с ним и паж, которого я приставил к Фальстафу. Он был совсем еще

христианским ребенком, когда поступал к нему; посмотрим, не сделал ли из

него жирный бездельник настоящей обезьяны.

Входят Бардольф и паж.

Бардольф (принцу)

Да хранит Господь вашу милость!

Принц Генрих

И вашу тоже, благороднейший Бардольф.

Бардольф (пажу)

Ну, ты, добродетельный осел, застенчивый дурак, чего ты так краснеешь?

И почему краснеешь именно теперь? Что ты за девственный воин такой? Разве

раскупорить бутыль пива в четыре пинты уж такое важное дело?

Паж

Он вот только сейчас позвал меня, милорд, через красный ставень

харчевни, так что я сначала не мог увидеть и частички его лица... Наконец,

удалось, однако, различить его глаза: казалось, будто он сделал две дыры в

новой юбке харчевницы и выглядывает из них.

Принц Генрих

Однако, этот мальчуган сделал большие успехи.

Бардольф

Ах ты, потаскушкин сын, вон! Вон, двуногий заяц!

Паж

Прочь от меня сам, страшный сон Алфеи!

Принц Генрих

Объясни-ка нам, что же это за страшный сон такой?

Паж

Извольте, милорд. Однажды Алфее приснилось, будто она родила пылающую

головню; вот я и прозвал его сном Алфеи.

Принц Генрих

Такое объяснение стоит кроны; вот тебе, паж, бери! (Дает ему денег).

Пойнс

(Тоже давая пажу денег). Жаль, если бы сей милый бутон сделался жертвой

червей. Вот тебе шесть пенсов; да послужат они тебе охраной от порчи.

Бардольф

Виселице будет нанесено сильное оскорбление, если вы не велите повесить

его.

Принц Генрих

Как поживает твой начальник, Бардольф?

Бардольф

Ничего, хорошо ваша светлость. Он слышал, что вы возвращаетесь в Лондон

и прислал вам письмо. Вот оно. (Подает письмо).

Пойнс

И доставлено с должным почтением. Как же здоровье твоего начальника -

Бабьего Лета?

Бардольф

Телом он здоров, сэр.

Пойнс

Хотя бессмертная часть его и нуждалась бы во враче; но он от этого не

унывает: болеть-то болеет, а все-таки не умирает.

Принц Генрих

Я позволяю этому наросту обходиться со мною так же по приятельски, как

своей собаке, и он злоупотребляет этим преимуществом. Смотрите, как он пишет

ко мне. (Отдает Пойнсу письмо).

Пойнс (читает)

"От сэра Джона, рыцаря..." Так, ни одного удобного случая не пропустит,

чтобы не повеличаться своим званием. Точь в точь, как те родственники

короля, которые без того пальца не уколют, чтобы не сказать: "Вот течет

царская кровь". Если же кто-нибудь, притворясь, будто не понимает, спросит:

"Как так?", то его ожидает такой же неизменный ответ, как поклон просящего

денег взаймы: "Я бедный родственник короля, сэр".

Принц Генрих

Да, для того чтобы породниться с нами, они готовы произвести свою

родословную от Иафета. Читай, однако, письмо.

Пойнс (читая)

"От сэра Джона Фальстафа, рыцаря, королевскому сыну и ближайшему

наследнику своего отца, принцу Гарри Уэльскому, поклон!.." Э, да это точно

форменная бумага...

Принц Генрих

Полно!..

Пойнс

"Хочу по краткости быть подобным благородному римлянину". Вероятно, он

подразумевает краткость дыхания, происходящую от одышки. "Вверяю себя твоей

благосклонности, а тебя - благосклонности Небес, имею честь кланяться. Не

будь слишком близок с Пойнсом, потому что он до того злоупотребляет твоими

милостями, что всюду громко уверяет, будто ты женишься на его сестре, Нэлли.

Если можешь, то в свободные минуты постарайся раскаяться в грехах, а засим,

прощай. Остаюсь твой или не твой (это - смотря по твоим поступкам

относительно меня) Джек Фальстаф, для моих приятелей, для братьев моих и

сестер - Джон, и сэр Джон - для все остальной Европы". Милорд, я обмакну это

письмо в херес и заставлю Фальстафа съесть его.

Принц Генрих

Ты этим заставишь проглотить десятка два его же собственных слов. Но

неужто ты, Нэд, действительно, так поступаешь относительно меня? Неужто

уверяешь, будто я женюсь на твоей сестре?

Пойнс

Дай Бог бедняжке-сестре моей всяческого благополучия! Но я никогда

ничего подобного не говорил.

Принц Генрих

Однако, мы, как дураки, даром убиваем здесь время, а души мудрецов,

парящие на небесах, смеются над нами. (Бардольфу). Твой начальник здесь, в

Лондоне?

Бардольф

Точно так, ваша светлость.

Принц Генрих

Где же он ужинает? Неужто старый боров все еще кормится из прежнего

корыта?

Бардольф

Да, по-прежнему в Истчипе, ваша светлость.

Принц Генрих

В какой компании?

Паж

Все с прежними прихожанами того же храма.

Принц Генрих

А женщины на ужин будут?

Паж

Ни одной, милорд, кроме старухи Куикли и мистрис Дороти Тершит.

Принц Генрих

Это еще что за шкура?

Паж

Очень приличная дама, милорд; родственница хозяйки.

Принц Генрих

Такая же родственница, как приходская кобыла деревенскому быку... Нэд,

не накрыть ли нам их за ужином?

Пойнс

Я ваша тень, милорд, и всюду пойду за вами.

Принц Генрих

Слушайте, вы: и ты, паж, и ты, Бардольф! Ни слова вашему господину о

том, что я вернулся в Лондон. Вот вам за молчание. (Дает им денег).

Бардольф

С этой минуты, государь, я нем, как рыба.

Паж

Я тоже сумею удержать язык за зубами.

Принц Генрих

Хорошо, ступайте.

Паж и Бардольф уходят.

Эта Долли Тершит, должно быть, нечто вроде проезжей дороги.

Пойнс

О, наверно, такая же накатанная, как между Сент-Ольбенсом и Лондоном.

Принц Генрих

Как бы нам, не показываясь самим, увидеть Фальстафа в настоящем его

свете?

Пойнс

Очень легко: стоит только надеть кожаные передники и куртки и

прислуживать за ужином вместо слуг.

Принц Генрих

Как! - из бога обратиться вдруг в быка? Падение не малое! Однако оно

было с самим Юпитером. Из принца превратиться в лакея... превращение тоже не

особенно лестное... однако, так будет со мною. Ради такой цели, можно, куда

ни шло, и шута разыграть... Идем, Нэд. (Уходят.)

## СЦЕНА III

В Уоркуорте. Перед замком.

Входят Нортемберленд, леди Нортемберленд

и леди Перси.

Нортемберленд

Тебя, жена, как и тебя, невестка,

В мои дела прошу я не мешаться,

И лицами печальными такими ж,

Как времена, что мы переживаем,

Не досаждать мне.

Леди Нортемберленд

Я уж все сказала,

И более ни слова не прибавлю:

Пускай тобой отныне руков\_о\_дит

Лишь разум твой.

Нортемберленд

Что ж делать, дорогая?

Я слово дал: во что бы то ни стало,

Обязан я сдержать.

Леди Перси

Бог с ней, с войною!..

Не ездите!.. Припомните, и прежде

Вы связаны бывали честным словом -

И более священным, чем сегодня, -

Сдержать его, однако, не решились.

Тогда ваш сын и мой бесценный Перси,

С надеждой взор не север обращая,

Вас ожидал, но так и не дождался.

Что дома вас в то время удержало,

Когда за раз две чести гибли: ваша

И вашего родного сына? Может

Еще Господь пятно смыть с вашей чести,

Но честь его, которая сияла,

Как солнышко на тусклом небосклоне

Родной страны, затмилась безвозвратно;

А между тем, во всем служа примером

Для рыцарства, она являлась чудным

Источником великих дел. Мой Перси

Был зеркалом, в которое смотрелись

Все юноши, стараясь подражать

В достоинствах ему и в недостатках;

Он говорил отрывисто и резко,

Но даже те, кому сама природа

Речь плавную дала, как от порока,

От этого исправиться старались.

В нем образцом служило все: походка,

Обычаи, привычки боевые

И развлечения, не исключая

Неровностей его крутого нрава.

Он разом был и книгою, и снимком,

И зеркалом, и отраженьем; сходство

С ним цену и значение придавало!

Он чудом был между людьми, достойным

Восторженных похвал и поклонений;

Он выше всех стоял, а вы на волю

Судьбы его покинули, заставив

Безжалостно идти навстречу богу

Войны и дать сраженье, где лишь имя

Одно его могло сулить победу.

Нет, памяти его не оскорбляйте,

Сдержав обет, что дали посторонним,

Верней чем тот, что сыну вы давали!

Оставьте их! И маршал, и епископ,

Поверьте мне, настолько оба с\_и\_льны,

Что и без вас управиться сумеют

С противником. Когда б хоть половину

Их войск имел мой ненаглядный Перси,

Я б не была вдовой теперь, а нежно

Обняв его, внимала бы рассказам

Его о том, как Монмута сразил он в битве.

Нортемберленд

Кэт, укроти свое ты сердце! П\_о\_лно

Припоминать прошедшие ошибки:

Ты бодрости меня лишаешь этим.

Я слово дал, и должен ехать, чтобы

С опасностью там встретиться; иначе

Она, сюда подкравшись тайно, может

Застать меня уже не в столь счастливых

Условьях, как теперь.

Леди Нортемберленд

Беги скорее

В Шотландию и жди, пока восстанье

На деле сил своих не обнаружит.

Леди Перси

Да, если хоть немного перевес

Окажется на стороне восставших,

Вы можете примкнуть к ним, чтобы силы

Их подкрепить своею свежей силой...

Но все-таки, молю вас, дайте прежде

Им показать себя на деле. Если б

Не поступил так с вашего согласья

Ваш сын, я не была б теперь вдовою

И не была б обречена навеки

Лить реки слез и ими орошать

Свою тоску по незабвенном муже.

Нортемберленд

Войдемте в дом. Пора. Как волны моря,

Когда прилив уже достиг конечных

Своих границ, на месте неподвижно

Вдруг остановится, как бы не зная,

Куда идти, так мысль моя не знает,

На что теперь решиться. Сильно тянет

Меня к епископу, но много разных

Причин велят остаться здесь... Так лучше

Отправлюсь я в Шотландию, покуда

Дальнейший ход событий не укажет,

Как поступить благоразумней будет.

(Уходят.)

## СЦЕНА IV

Лондон. Комната в таверне "Свиная Голова" в Истчипе.

Входят двое половых.

1-ый половой

Черт знает, что ты такое принес... Печеные яблоки... Ты знаешь, что сэр

Джон терпеть не может печеных яблок.

2-ой половой

И то правда. Помню, принц как-то поставил перед ним блюдо с печеными

яблоками, говоря: "Теперь их здесь целых шесть; пять на стол и одно за

столом"... Потом, снимая шляпу, добавил: "Имею честь раскланяться с шестью

круглыми, желтыми и сморщенными рыцарями"... Эти слова поразили сэра Джона в

самое сердце, но он забыл про это.

1-ый половой

Ну, если так, ставь их на стол, только закрой блюдо... Да, не можешь ли

ты где-нибудь отыскать Сника с его музыкантами: мистрис Тершит желает

послушать музыку... Только поскорее... В комнате, где они ужинали, слишком

жарко, и они сейчас переберутся сюда.

2-ой половой

А принц и мистер Пойнс сейчас будут здесь. Оба они наденут наши куртки

и фартуки; только сэр Джон не должен этого знать. Бардольф нарочно приходил,

чтобы уведомить об этом.

1-ый половой

Клянусь Богом, шутка чудесная... Смеху-то, смеху-то сколько будет!

2-ой половой

Пойду поищу Сника. (Уходит.)

Появляются Куикли и Долли Тершит.

Куикли

Ну, душечка моя, кажется, что теперь у вас самая лучшая температура:

пульс бьется так необыкновенно, что сердце лучшего и желать не может, а лицо

ваше, честное слово, краснотой своей сродни свежей розе... Вы, должно быть,

выпили слишком много Канарского вина... Вино это очень забористое... Не

успеешь еще спросить: "Что это со мною?", как уже весь аромат его у вас в

крови... Как вы себя чувствуете?

Долли

Лучше, чем давеча... гм... гм...

Куикли

Ну и славно. Здоровье и хорошее расположение духа дороже золота. А вот

и сэр Джон.

Входит Фальстаф.

Фальстаф (напевая)

"Когда Артур явился ко двору..." Эй, опорожните горшок!

1-й половой уходит.

"Он был король достойный..." Как себя чувствует мистрис Долли?

Куикли

Не совсем хорошо... Ей, знаете, немного нездоровится.

Фальстаф

Это в их звании всегда так... Чуть с ними пошутишь, сейчас

нездоровится.

Долли

Ах, ты сквернослов!.. Другого утешения у тебя для меня не нашлось?

Фальстаф

Теперь я, благодаря тебе, еще и пополнел изрядно.

Долли

Благодаря не мне, а выпитому вину... Не я, а обжорство и пьянство

доводят до болезни и ожирения.

Фальстаф

Вздор! Повара порождают обжорство, а ты и тебе подобные - порождают

болезни. Мы от вас такие подарочки получаем, такие подарочки, что скверно

подумать. Согласись, моя невинность, что я говорю сущую правду.

Долли

Какие подарки! Вы сами у нас и цепочки, и другие вещи отбираете.

Фальстаф (напевая)

"Жемчуг, злато и рубины..." Да, иной раз приходится переть вперед с

гордо поднятым копьем... Сделаешь пролом... а там глядишь, у самого такая

рана, что прямо иди к лекарю.

Долли

Чтоб тебе повешенным быть, грязному жирному борову!

Куикли

Что?! Опять за старую привычку! Как только встретитесь, так давай

сейчас ругаться... Оба вы, по правде сказать, такие же противные, как два

пересушенных солнца... Чего вам делить? Что есть у одного, того нет у другой

и обратно, а вместе - обоим хорошо. Вы же этого никак сообразить не

можете... (Долли.) Один поневоле должен уступать другому, а так как ты сосуд

слабейший, да еще внутри пустой, то и должна выносить на себе...

Долли

Да разве слабый и пустой сосуд вынесет на себе этакую необъятную

бочку?.. В нем ведь целый груз бордосского вмещается... а с таким грузом

самому большому кораблю только впору справиться... Впрочем, будет нам

ссориться! Останемся, по-прежнему, друзьями, сэр Джон! Ты на войну

отправляешься, и увижусь ли еще когда с тобою, нет ли? - Этого никто не

знает.

Входит 1-ый половой.

1-ый половой

Сэр, вас там внизу какой-то прапорщик Пистоль спрашивает!..

Переговорить ему надо с вами.

Долли

Ах, он задорный самохвал. Пусть на виселицу идет, а не сюда!.. Другого

такого сквернослова во всей Англии не сыщется. Не пускайте его!

Куикли

Если он сквернослов, не пускайте его... У меня ведь есть соседи, с

которыми я должна жить в ладу, потому сквернословов мне не надо... Я, слава

Богу, пользуюсь и добрым именем, и доброй славой между самыми почтенными

людьми... Заприте дверь!... Говорю, сквернословов мне не надо; не для того я

столько лет на свете жила, чтобы вдруг начать со сквернословами знаться!..

Заприте же дверь, только, пожалуйста, хорошенько!

Фальстаф

Слушай, однако, хозяйка...

Куикли

Пожалуйста, не горячитесь, сэр Джон: пускать сквернословить к себе в

заведение я не намерена.

Фальстаф

Разве ты не слышишь? Меня спрашивает мой прапорщик.

Куикли

Не говорите мне вздора, сэр Джон! Ноги вашего прапорщика-сквернослова у

меня в доме не будет... Намедни я была у нашего депутата мистера Тайзика, и

он вдруг говорит мне... Да, когда бишь это было? - в прошедшую среду...

никак не позже... "Мистрис Куикли", говорит он мне при нашем еще пасторе,

мистере Домбе... он тоже тут был... "Соседка Куикли," говорит мне депутат:

"Пускайте к себе только людей благовоспитанных, потому что", говорит он:

"ваше заведение дурной славой пользуется"... Я, конечно, понимаю, насчет

чего он это говорит... а он говорит: "Сами вы женщина честная, женщина

достойная уважения, так разбирайте гостей, которых принимаете; не пускайте к

себе сквернословов и забияк"... И вот, я решила таких больше не принимать...

Ах, послушали бы вы, что он еще говорил!.. Просто наслаждение!.. Потому

забияк и сквернословов к себе я более пускать не стану.

Фальстаф

Он совсем не забияка, а самый безвредный мелкий плутишка... Ты можешь

ласкать его, как собачонку... он даже и курицы не обидит, если она вздумает

растопырить перья и сопротивляться ему. (Половому) Зови его сюда.

Половой уходит.

Куикли

Вы говорите, он плутишка... Это ничего... Не запру я заведения ни для

честного человека, ни для плута, но, честное слово, со мной всякий раз дурно

делается, когда я только услышу про забияку... Смотрите, господа, как я вся

дрожу...

Долли

Да это правда, хозяйка.

Куикли

А что, разве не дрожу? Нет, дрожу всем телом, как осиный лист; терпеть

не могу забияк и сквернословов.

Входят Бардольф, Пистоль и паж.

Пистоль

Да хранит вас Господь, сэр Джон.

Фальстаф

Добро пожаловать, прапорщик Пистоль. Выпей-ка залпом стакан вина, а там

пали в хозяйку.

Пистоль

Я в нее двумя ядрами, пожалуй, выпалю.

Фальстаф

Ну, она к таким выстрелам привыкла; ее этим не запугаешь.

Куикли

Отвяжитесь вы с вашими ядрами и залпами... Поступаю я так, как того

требует мое нутро... пить же больше, чем следует, я ни для чьего

удовольствия не стану.

Пистоль

Так вас, что ли, мистрис Долли, на состязанье вызвать?

Долли

На состязанье? Меня? Ах, ты несчастный, жалкий негодяишка! Нищий ты, у

которого даже рубашки на теле нет, а туда же, обманщик этакий, грязь

негодная, лезешь ко мне!.. Не для тебя я создана, а для твоего начальника.

Пистоль

Знаем мы вас, мистрис Долли.

Долли

Прочь от меня, карманный воришка! Прочь, грязный ком! Вот этим вином

клянусь, что всажу нож в твое протухлое рыло, если ты посмеешь еще

приставать ко мне. Прочь, пустая бутылка от пива! С которых это пор ты такой

прыти набрался? И не оттого ли, что у тебя на плече два шнурка болтаются?

Эка невидаль!

Пистоль

Ну, берегись, как бы я тебе за это оборок не помял.

Фальстаф

Полно, Пистоль! Пали где хочешь, только не в нашем обществе.

Куикли

Да, добрейший капитан Пистоль, где угодно, только не здесь, добрейший

капитан.

Долли

Ах, ты богомерзкий, распроклятый обманщик! У тебя хватает духу

позволять, чтобы тебя величали капитаном! Будь я на месте капитанов, я из

тебя выколотила бы дурь: не смей присваивать их звание, не дослужившись до

него... Ты - капитан!.. Да и за что рабу быть капитаном? Не за то ли, что в

непотребном доме грозишь изорвать оборки бедной потаскушки? Он - капитан!

Он! Он висельник и больше ничего!.. Он и питается-то одним гнилым

черносливом да сухими корками... Капитан!.. Нет, эти мерзавцы и само слово

"капитан" сделают таким же скверным, как например слово "обладать". Оно

тоже было самым добродетельным словом, пока ему не придали скверного

значения... потому настоящим капитанам следует положить этому конец.

Бардольф

Пожалуйста, добрый прапорщик, уходи-ка отсюда.

Фальстаф

Послушай, мистрис Долли...

Пистоль

Как! Чтобы я ушел! Нет, вот что я скажу тебе, капрал Бардольф: я

способен разорвать ее в клочки!.. Я отомщу ей!

Паж

Послушайся нас, уйди.

Пистоль

Нет, пусть над нею прежде все проклятия разразятся! Пусть ее Плутон

схватит свою рукой и стащит в свое проклятое озеро вместе с Эребом и терзает

самыми гнусными пытками. Берите уды, лесы и удилища, говорю я вам!.. Псы,

взять ее! Держите ее, Парки! Разве моя Ирина не со мною?

Куикли

Добрый капитан Пистиль, ради Бога, не шумите. Я думаю теперь уж очень

поздно... Умоляю вас, укротите свой гнев.

Пистоль

Ну, нечего сказать, потеха! Клячи

Татарские, которые не в силах

И мили пробежать, не задохнувшись,

Вдруг выдавать себя дерзают нагло

За Цезарей, за Каннибалов, даже

За благороднейших Троянских греков!

Нет, с Цербером, царем своим, да будут

Все прокляты они, и пусть краснеет

Весь небосклон от их срамных деяний...

За глупости не ссориться же нам!..

Куикли

Клянусь душой, капитан, слова ваши очень не любезны!

Бардольф

Уходите, добрый прапорщик, или скоро подымается такой гвалт, что Боже

упаси!

Пистоль

Пусть люди дохнут, как собаки, а венцы раздаются, как булавки! Разве

моя Ирина не со мною?

Куикли

Честное слово, капитан, у нас здесь такой нет. Неужто я бы стала

утаивать ее? Ради Бога, потише!

Пистоль

Красавица, моя, Калиополида!

Ешь и толстей... Давайте мне вина!

И - "Le fortuna mi tormenta", -

То - "Lo sperate mi contenta"! {\*}

{\* Коль судьба нас устрашает,

То надежда - утешает! (Ит. пословица).}

Неужто же мы залпа побоимся?

Нет, никогда! Пускай сам черт стреляет!

Скорей вина!

(Снимает с себя шпагу и кладет ее рядом с собой.)

А ты, моя сударка,

Ложись вот здесь и более ни слова!

Фальстаф

Пистоль, на вашем месте я держался бы потише.

Пистоль

Милейший рыцарь, целую твой кулак! Не видали мы с тобою, что ли, семи

звезд?

Долли

Пожалуйста, спустите его с лестницы. Я не могу переносить чепухи,

которую городит этот мерзавец.

Пистоль

Спустить меня с лестницы! Нет, знаем мы этих гэллоуэйских кляч.

Фальстаф

Бардольф, швырни его вниз, как метательный снаряд... Если он болтает

только для того, чтобы ничего не сказать, так мы его тоже обратим в ничто.

Бардольф

Ну, ступай, ступай!

Пистоль

(поднимая шпагу)

Друг друга мы колоть здесь разве станем?

О, если так, пусть реки крови льются,

И грозные зияют раны! Парки,

Что нить судеб прядете, о, придите!

Я вас зову! Иди ко мне, Атропос!

Куикли

Ну, вот, пошла история!

Фальстаф

Паж, дай мне меч!

Долли

Молю тебя, Джек, молю, не обнажай его!

Фальстаф (наступая с мечом на Пистоля.)

Вон отсюда! (Гонит его.)

Куикли

Вот так гвалт! Нет, я лучше совсем откажусь держать заведение, чем

вечно быть под таким страхом и трепетом... Чувствую, что это окончится

смертоубийством... Ах, ради Бога, вложите в ножны ваши обнаженные орудия!

Воткните шпаги в ножны!

Бардольф и Пистоль уходят.

Долли

Ах, успокойся, Джек!.. Мерзавец этот ушел!.. Ах, храбрый ты мой

потаскушкин сыночек!

Куикли

Не ранены ли вы в пах? Мне кажется, что негодяй направлял изменнический

удар вам прямо в живот.

Бардольф возвращается.

Фальстаф

Вытолкнул ты его за дверь?

Бардольф

Вытолкал, сэр. Негодяй этот пьян. Вы ему повредили плечо.

Фальстаф

А как он смел лезть против меня?

Долли

Ах ты, мой милый маленький мошенничек! Бедная обезьянка моя, как ты

вспотела! Дай я вытру тебе лицо... Иди теперь, миленький потаскушкин

сынок... Ах, негодяй, ведь я в самом деле ужасно люблю тебя; ты для меня

такой же храбрец, как Гектор Троянский, стоящий пяти Агамемнонов, и в десять

раз лучше всех девяти героев... Ах, негодяй, негодяй!

Фальстаф

Ах, он подлый раб! Я кончу тем, что сверну его в одеяло!

Долли

Сделай же, так! Потешь свое сердце. А я уж упокою тебя меж двух

простынок.

Входят музыканты.

Паж

Музыка пришла.

Фальстаф

Пусть играет! Играйте, господа. - Иди, Долли, садись ко мне на колени.

- Этот негодяй увернулся от меня, словно ртуть!

Долли

Да, а ты нападал на него, словно церковная башня... Ах, мой ублюдочек!

Ах, мой поросеночек с ярмарки, когда ты перестанешь днем драться, а ночью

фехтовать другим оружием? Когда начнешь укладывать свою тучную особу для

отправки на тот свет?

В глубине сцены появляются принц Генрих и

Пойнс, переодетые половыми.

Фальстаф

Молчи, добрая моя Долли... Не прорицай, словно мертвая голова, и не

напоминай мне о грядущем конце.

Долли

Скажи мне, что за человек молодой принц?

Фальстаф

Юноша он добрый, но совершенно ничтожный. Из него вышел бы порядочный

хлебник. Резать хлеб на кусочки он сумел бы.

Долли

Говорят, будто Пойнс очень умен.

Фальстаф

Кто, Пойнс - умен? Он настоящая обезьяна... Ум его похож на старую

безвкусную тьюксберийскую горчицу. Ума в нем столько же, сколько в любой

колотушке.

Долли

Если это правда, то за что же принц так любит его?

Фальстаф

За то, что ноги у них у обоих одинакового размера; за то, что он

отлично играет в шары, ест свинину с укропом, проглатывает сальные огарки,

как фрукты в водке, играет в чехарду с ребятами, умеет прыгать через

скамейки, ругается с наслаждением, умеет натягивать сапоги, так что они

сидят гладко, как на вывеске, и избегает ссор, передавая разные сплетни

потихоньку; наконец, у него множество разных шаловливых способностей,

доказывающих, что ум у него слаб и телосложение гибкое! Вот почему принц и

держит его при себе... Да и сам-то принц точь-в-точь такой же, как Пойнс.

Если их обоих поставить на одну чашу весов, то хватит и одного волоска,

чтобы один перевесил другого.

Принц Генрих

Это колесная ступица прямо напрашивается, чтобы ей уши обрубили.

Пойнс

Побьем его на глазах у его же непотребной.

Принц Генрих

Этот старый развратник заставляет себе чесать затылок, как попугай.

Пойнс

Странно, что желание столь явно переживает самую способность

действовать.

Фальстаф

Целуй меня, Долли.

Принц Генрих

Сатурн и Венера в одном созвездии. Что говорит об этом календарь?

Пойнс (указывая на Бардольфа и мистрис Куикли)

А посмотрите, как сей огненный Тригон, его слуга, подъезжает к старой

счетной книге, к поминальнику и справочнику своего хозяина.

Фальстаф

Ты только льстишь мне, а ласкаешь неискренно.

Долли

Нет, неправда, я целую тебя от всего сердца.

Фальстаф

Да ведь я стар... старик уже.

Долли

А ты все-таки более мне по вкусу, чем любой из молодых вертопрахов.

Фальстаф

Какой материи подарить тебе на юбку? В четверг я получу деньги, а

завтра у тебя будет новый чепчик. Спой песню повеселее... Время теперь уже

позднее. Скоро спать пора... Ты меня забудешь, когда я уеду.

Долли

Душой своей клянусь, что ты до слез меня доведешь, если будешь говорить

такие вещи... Увидит ли еще кто-нибудь меня нарядной до твоего

возвращения... Ну, слушай конец песни.

Фальстаф

Френсис, - хересу!

Принц Генрих и Пойнс (подбегая)

Извольте, извольте, сэр.

Фальстаф (разглядывая их)

Ты, должно быть, незаконный сын короля... А у тебя нет ли брата по

имени Пойнс?

Принц Генрих

Какую жизнь ведешь ты, глобус, исполненный греховных континентов?

Фальстаф

Получше, чем ты: я - джентльмен, а ты - трактирный холоп, умеющий

только деньги драть с посетителей.

Принц Генрих

Это нисколько не помешает мне отодрать тебя за уши.

Куикли

О, да сохранит и помилует Господь его светлость, нашего дорогого

принца! Как я счастлива, что вы опять в Лондоне!.. Да благословит Бог вашу

милую личность!.. Иисусе сладчайший! вы, значит, вернулись из Уэльса!

Фальстаф (кладя руку на плечо Долли.)

А, безумное хотя и царственное отродье потаскухи, клянусь хрупким телом

и зараженной кровью этой женщины, что я очень рад тебя видеть.

Долли

Что такое, толстый дурак? Я тебя презираю!

Пойнс (принцу)

Милорд, если вы не побьете его сейчас же сгоряча, он избегнет вашего

наказания и все обратит в шутку.

Принц Генрих

Ах ты, бочонок с салом! Что смел ты говорить обо мне в присутствии этой

честной, добродетельной и воспитанной девицы?

Куикли

Да благословит вас Бог за такие речи: она в самом деле ведь такая, как

вы ее описываете.

Фальстаф (принцу)

Разве ты слышал?

Принц Генрих

Да, слышал. Не говори, что ты узнал меня, ты узнал меня настолько же,

как в ту ночь, когда убежал от меня на Гэдсхильской дороге. Не утверждай,

будто знал, что я стою сзади тебя и только хотел испытать мое терпение.

Фальстаф

Нет, нет, нисколько!.. Я нисколько не подозревал, что ты здесь.

Принц Генрих

Нет, ты умышленно оскорблял меня, а за это - я знаю, что с тобою

сделаю.

Фальстаф

Какое же оскорбление, Хел? Честное слово, никакого оскорбления нет.

Принц Генрих

Конечно, оскорбление! Разве ты не говорил, что я хлебник и еще не знаю

что?..

Фальстаф

Разве это оскорбление?

Пойнс

Разумеется.

Фальстаф

Нет, Нэд, никакого оскорбления нет; ровно никакого, честный мой Нэд. Я

говорил о нем дурно, при дурных людях, чтобы эти дурные люди не полюбили

его. Поступая так, я поступал как преданный и честный верноподданный, и твой

отец должен сказать мне за это спасибо. Но обиды никакой, Хел! никакой, Нэд!

ровно никакой, дети мои!

Принц Генрих

Сознайся, что лишь страх и трусость заставляют тебя оскорблять эту

честную девицу, чтобы только помириться с нами... Разве она в числе дурных

людей? А хозяйка твоя, что здесь же налицо, тоже из числа дурных? И паж тоже

из их числа? Наконец, честный Бардольф, у которого нос так и пылает

усердием, разве, по-твоему, тоже из числа дурных?

Пойнс

Отвечай же, гнилой пень, отвечай!

Фальстаф

Дьявол заклеймил Бардольфа печатью отвержения, и рожа его служит

Люциферу сковородой для поджаривания пьяниц. Что же касается пажа, то, хотя

около него и есть ангел хранитель, он все-таки во власти черта.

Принц Генрих

Ну, а женщины?

Фальстаф

Одна из них, бедняжка, уже в аду и вся пылает... Другой же я должен и

не знаю, подлежит ли она за это анафеме или нет.

Куикли

Конечно, нет! За это я ручаюсь!

Фальстаф

Я тоже думаю, что, по крайней мере, за это ты в аду жариться не будешь.

Но за тобой есть другое прегрешение: ты противозаконно торгуешь в пост

мясом; вот за это-то тебе придется порядком поорать в преисподней.

Куикли

Все трактирщики делают то же. Великое дело - один или два телячьих

огузка за весь пост!

Принц Генрих

Вы, благородная женщина...

Долли

Что вам угодно сказать, ваша светлость?

Фальстаф

Его светлости угодно сказать то, против чего возмущается вся его плоть.

В наружную дверь стучатся.

Куикли

Кто там так сильно стучится? Посмотри, Фрэнсис.

Входит Пето.

Принц Генрих

А, Пето! Что нового?

Пето

Ваш батюшка в Уэстминстере. Туда же

До двадцати гонцов, донельзя истомленных,

Измученных, из Йорка прискакало;

Когда ж сюда я ехал, по дороге

Я обогнал до дюжины военных,

Стучавшихся отчаянно в харчевни

С вопросами: "Не здесь ли сэр Джон Фальстаф?"

Принц Генрих

(Пойнсу)

Я виноват, что время золотое

На пустяки и шалости я трачу,

Когда пары восстания, как тучи

Зловещие, над нами уж клубятся,

И дождь из них на нас ручьями льется...

Дай меч и плащ!.. Ну, Фальстаф, доброй ночи.

Принц, Пойнс, Пето и Бардольф уходят.

Фальстаф

Вот теперь наступает самый лакомый кусок ночи; не уйду отсюда, не

отведав его. (Опять стук в дверь.) В дверь опять стучатся! (Бардольф

возвращается.) Что там еще случилось?

Бардольф

Вам надо сию же минуту отправиться ко двору; целая дюжина капитанов

ждет вас у подъезда.

Фальстаф (пажу)

Эй ты, олух, расплатись с музыкантами... Прощай, хозяйка; прощай

Доль... Видите милые мои шлюхи, как за вами ухаживают даже

высокопоставленные лица... Неспособный пусть спит, когда людей, могущих

действовать, призывают к делу!.. Прощайте, шлюшки! Если меня не отправят

сейчас же по назначению, я заверну еще повидаться с вами.

Долли

Ах, мое сердце так готово разорваться, что я говорить не в силах...

Прощай, Джек; береги себя...

Фальстаф

Прощай, прощай.

Фальстаф и Бардольф уходят.

Куикли

Прощай, прощай! Вот когда поспеет зеленый горошек, исполнится ровно

двадцать девять лет, как я его знаю, и не встречала другого такого

сердечного, такого верного человека. Ну, прощай, дорогой!

Бардольф (зовет из-за двери)

Мистрис Тершит!

Куикли

Что там еще такое?

Бардольф

Передайте мистрис Тершит, чтобы она шла к сэру Джону.

Куикли

О, беги, беги скорее, добрая моя Долли!

Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

## СЦЕНА I

Лондон. Комната в королевском дворце.

Входит король Генрих в ночном одеянии; за ним - паж.

Король Генрих

Ступай - проси ко мне милорда Сюррэя

И графа Уорика; однако, прежде

Чем явятся, прочтут пусть эти письма.

Ступай скорей.

Паж уходит.

О Боже! сколько тысяч

Беднейших подданных моих спокойно

И крепко спят теперь?.. О, наш целитель,

Блаженный сон, чем испугать так сильно

Я мог тебя, что ты бежишь упорно

От глаз моих и утомленным чувствам

Забвением мешаешь насладиться?

Да, почему ложишься ты охотней

На жесткие постели в дымных хатах,

Где дремлешь под немолчное жужжанье

Несносных мух, чем средь благоуханий

И роскоши дворцов, на пышных ложах,

Где музыки чарующие звуки,

Баюкая тебя, твой слух ласкают?

О, божество бессмысленное, чем же

Бедняк тебе так дорог, что на жалкий

Ты одр его склоняешься охотно,

А между тем от царственного ложа

Бежишь, как от зеницы часового?

Иль юнгою зачем овладеваешь,

Когда стоит он на вершине мачты

Над страшною зияющею бездной,

А бешеным своим напором буря,

До облаков вздымая волны моря,

Отчаянно раскачивает снасти? -

Один лишь миг забвения в ужасных

Объятиях твоих, и бедный юнга

Утонет в той бездонной колыбели,

А королю, которого все чары,

Все чудеса богатства окружают,

Ты, несмотря на все его моленья,

Смежить очей усталых не желаешь!..

Ты, Болингброк - король; но даже нищий

Счастливее тебя порой бывает.

Да, нелегка ты, доля венценосца!

Входят граф Уорик и граф Сюррэй.

Граф Уорик

Вас, государь, поздравить с добрым утром

Позвольте мне.

Король Генрих

Как, разве уже утро?

Граф Уорик

Второй уж час.

Король Генрих

Милорды, с добрым утром

Обоих вас, коль так. Прочли вы письма?

Граф Уорик

Да, государь, прочли.

Король Генрих

Из них, конечно,

Вы поняли, каким недугом тяжким

Заражена вся бедная отчизна,

И тем болезнь опаснее, что язва

Уже дошла до сердца государства.

Граф Уорик

Поверьте мне, болезнь не так опасна,

Как кажется: разумные советы

И легкие целительные средства

Изгонят хворь из груди государства

И прежние в нем силы восстановят.

Нортемберленд пылать недолго станет

Военною отвагой.

Король Генрих

О, Создатель,

Когда б читать могли судеб мы Книгу,

Мы знали бы, что время смут народных

Порой совсем изгладить может горы,

Что материк, скучая неизменной

Своею твердостью, расплавиться способен

И в жидкую стихию обратиться,

Иль что широк, в иное время, пояс

Из берегов песчаных океана

Становится для мощных чресл Нептуна!

Зачем, увы! не видим мы насмешки,

С какою рок нам наливает в чашу

Превратностей различные напитки.

Предусмотреть когда б могли мы это,

О, сколько юношей счастливых, видя,

Как труден путь, как много ожидает

Их в будущем опасностей и горя,

Испуганно захлопнув книгу, тут же

И умерли б!.. Не больше, как лет десять

Тому назад, Нортемберленд и Ричард,

Быв связаны, казалось, вечной дружбой,

Шли об руку и вместе пировали;

Еще прошло каких-нибудь два года -

И на ножах уж прежние друзья!..

Иль хоть бы вот: назад тому лет восемь

Кто был душе моей дороже Перси?

И самого его тогда, как брата,

Заботили мои дела; с любовью

Он повергал и жизнь, и честь святую

К моим стопам... И Ричарда покинуть

Решился он не для меня ль?.. Милорды,

Кто был притом, - вы, помнится, граф Уорик? -

Как некогда гонимый всеми Ричард

И оскорбляемый Нортемберлендом,

Вдруг произнес сквозь слезы те слова,

Которые нежданно оказались

Пророчеством потом: "Ступенью к трону

Нортемберленд послужит Болингброку!"...

Свидетель Бог, что я в то время даже

Не помышлял о троне, но так низко

Вдруг обстоятельства корону наклонили,

Что я и власть должны были обняться...

"Придет пора", - прибавил дальше Ричард, -

"Придет пора, когда нарыв измены

Созреет и ручьем польется гной!"

Да, он предрек непрочность нашей дружбы,

Как и все то, что нынче происходит.

Граф Уорик

Жизнь каждого все то же повторяет,

Что до него и прежде совершалось,

И человек, в прошедшее вникая,

Предсказывать довольно верно может

Ход будущих событий, не успевших

Еще на свет родиться, что таятся

В зародышах и семенах, но время

Их высидит и выведет наружу.

Когда принять все это во вниманье,

То Ричарду совсем нетрудно было

Предугадать, что хитрый и могучий

Нортемберленд, раз изменив, на этом

Не остановится, что злое семя

Дурные даст ростки. Куда же корни

Им и пустить, помимо вашей почвы?

Король Генрих

Когда исход подобный неизбежен,

То видеть в нем должны мы неизбежность

И потому готовиться к отпору.

Все говорят, что у Нортемберленда

С епископом полсотни тысяч войска...

Граф Уорик

Нет, Государь, быть этого не может:

Молва всегда склонна, как эхо - голос,

Преувеличивать и вдвое больше

Нам представлять все то, что нас пугает,

Вот мой совет: ложитесь и усните.

Ручаюсь вам, что войск и тех довольно,

Которые вы в Йорк уже послали,

Чтоб одержать победу над восстаньем.

Но вас еще я больше успокою

Известием приятным: Глендаур умер...

Усните же: вы были нездоровы

Все эти две недели; не годится

Больному бодрствовать так долго.

Король Генрих

Правда.

Я вас послушаюсь... О, лишь бы только

Нам справиться с восстанием, а там -

Скорей, друзья, скорей к Святым Местам.

Уходит.

## СЦЕНА II

Глостершир. Дверь перед домом судьи Шэллоу.

С разных сторон входят Шэллоу и Сайленс, потом

появляются Слизь, Тень, Прыщ, Мозгляк, Телок

и несколько слуг, остающихся в стороне.

Шэллоу

Идите, идите же!.. Милости просим, сэр... Дайте же мне вашу руку, сэр,

вашу почтенную руку... А вы раненько-таки встаете, сэр... ей-богу,

раненько... Как поживаете, дорогой братец Сайленс?

Сайленс

Здравствуйте, братец Шэллоу.

Шэллоу

Как поживают сестрица моя, а ваша дражайшая половина? И ваша прелестная

дочка, и моя крестница Эллен?

Сайленс

Ах, дочь все такою же нелюдимкой смотрит, как и прежде.

Шэллоу

Зато про брата ее, Уильяма, вы, конечно, не скажете, что он не отличный

студент... Он все еще в Оксфорде, не так ли?

Сайленс

Да, сэр, все там и на полном моем иждивении.

Шэллоу

Пора бы уж ему и в школу правоведения перейти. Я в его года уже

находился в Сэнт-Климентской школе, где, я думаю, и до сих пор еще

поговаривают о сумасброде Шэллоу.

Сайленс

Нет, братец, вас тогда звали "Шэллоу-весельчак".

Шэллоу

Э, черт возьми, как бы меня там ни звали, а я был, что называется,

парень на все руки... да, ей-богу, я был готов на что угодно в ту же самую

минуту... Там в одно время были: я, маленький Джон Дайт из Стаффордшира,

черненький Джордж Барнс да Френсис Пикбон, да еще Уилл Скуил из Котсолда...

Честное слово, таких буянов, какими были мы, теперь уже нигде не отыщешь. Мы

знали на перечет всех потаскушек, и лучшие из них были у нас в полном

подданстве. Джек Фальстаф, теперешний сэр Джон, был тогда еще мальчишкой,

пажом Томаса Маубрея, герцога Норфолкского.

Сайленс

Тот самый сэр Джон, что приехал рекрутов вербовать?

Шэллоу

Тот самый сэр Джон, да, тот самый... Я помню, как он на моих глазах у

ворот школы проломил голову Скогэну, а сам тогда был совсем мальчуганом...

едва от земли виден... А в тот самый день я еще дрался с неким Сэмсоном

Стокфишем, фруктовщиком, за Грейз-Инном... Какое тогда было сумасшедшее,

веселое время!.. Страшно, право, подумать, сколько моих старых приятелей

перемерло!..

Сайленс

И мы все последуем за ними, братец Шэллоу.

Шэллоу

Конечно, конечно; это совершенно верно и не подлежит на малейшему

сомнению... Сам псалмопевец говорит, что от смерти никто не уйдет, что все

должны умереть... Какая цена скотины на Стэмфордской ярмарке?

Сайленс

Право, не знаю, братец: я там не был.

Шэллоу

Да, от смерти не уйдешь... Что старик Дебль, из нашего города, жив еще?

Сайленс

Нет, умер.

Шэллоу

Умер? Господи Иисусе! Умер, а как хорошо стрелял из лука!.. Удивительно

стрелял, и вдруг умер!.. Джон Гант очень его любил и всегда держал большие

заклады за него... Умер, а умел попадать в самую сердцевину мишени в

двухстах сорока шагах, а легкую стрелу пускал и в двухстах восьмидесяти, так

что, бывало, только диву даешься... Умер... А почем теперь бараны?

Сайленс

Это смотря по тому, каков товар... Десятка за два хороших баранов

меньше десяти фунтов не возьмут.

Шэллоу

Итак, старый Дебль умер, отправился на тот свет.

Сайленс

А вот, если не ошибаюсь, идут двое подчиненных сэра Джона.

Входит Бардольф с одним из солдат.

Бардольф

Здравствуйте, честные джентльмены. Кто из вас изображает правосудие под

именем Шэллоу?

Шэллоу

Я, Роберт Шэллоу, сэр... небогатый эсквайр здешнего графства и один из

королевских мировых судей... Что вам от меня угодно?

Бардольф

Сэр Джон Фальстаф, мой капитан, свидетельствует вам свое почтение... а

капитан мой - видный мужчина и замечательный полководец.

Шэллоу

Сэр, мне очень приятно это слышать; я давно знаю сэра Джона Фальстафа,

как славного рубаку... Как он поживает? Осмелюсь я спросить, как также

здоровье его супруги?

Бардольф

Извините, сэр, но мне кажется, что воину удобнее обходиться без

законной жены.

Шэллоу

Прекрасно, сказано, сэр! Ей-богу, прекрасно!.. Удобней обходиться!..

Превосходно!.. Хорошие слова всегда так и останутся хорошими... Удобнее

обходиться!.. Прекрасно сказано, превосходно! Вот так словечко!..

Бардольф

Прошу прощения, сэр, но мне кажется я произнес два слова, а вы изволите

называть их словечком... Клянусь светом небесным, я никаких словечек не

знаю... Что же касается моих двух слов, то я с мечом в руках готов

доказывать, что слова те - самые подходящие, настоящие солдатские слова и

даже очень сильные... "Удобней обходиться" - это значит, когда человеку

обходиться удобней... или когда человек находит... или думает... что ему

обходится удобней... Дело это хорошее....

Входит Фальстаф.

Шэллоу

Совершенно, совершенно справедливо!.. А! да вот, кажется, и сам

добрейший сэр Джон... Вашу руку, сэр, вашу, благородную, вашу победоносную

руку!.. Да какой у вас бравый вид! На вас года не оставляют никаких

следов... Добро пожаловать, почтеннейший сэр Джон.

Фальстаф

Очень рад видеть вас, добрейший мистер Роберт Шэллоу... А это мистер

Шуркард, если не ошибаюсь?

Шэллоу

Нет сэр: это мой двоюродный брат Сайленс и вместе с тем сослуживец.

Фальстаф

Добрейший мистер Сайленс, такая мирная должность, как мирового судьи,

как раз по вас.

Сайленс

Благодарю за лестный отзыв. Милости просим.

Фальстаф

Фу, какая стоит жаркая погода! Что же, господа, приготовили вы мне

человек шесть, годных в рекруты?

Шэллоу

О, конечно, сэр. Не угодно ли вам будет присесть?

Фальстаф

Пожалуйста, дайте мне на них взглянуть.

Шэллоу

Где список?.. Да где же список?.. Дайте взглянуть хорошенько... дайте

взглянуть... Так, так, так... Да, сэр, совершенно так... Ральф Слизь!..

Пусть они выходят по мере того, как я вызываю... Пусть выходят... знаете, по

очереди... Где же Слизь?.. Дайте взглянуть.

Слизь

С вашего позволения, здесь.

Шэллоу

Как вы его находите, сэр Джон? Сложен прекрасно: молод, силен, из

хорошего круга.

Фальстаф

Ты прозываешься "Слизью".

Слизь

С вашего позволения.

Фальстаф

Пора употребить тебя в дело, очень пора.

Шэллоу

Ха, ха, ха, превосходно... Слизь пора употребить в дело...

Удивительно... Действительно, пора, сэр Джон, а то не ровен час, он совсем

осклизнет... Превосходно сказано, сэр Джон.

Фальстаф

Поставьте ему крест.

Слизь

Мало ли мне крестов ставили!.. Пора бы и в покое меня оставить. Без

меня моя старуха совсем пропадет... Кто будет для нее работать и за нее

хозяйничать? Вам ставить мне крестов не следовало бы... другим идти в

солдаты гораздо сподручнее.

Фальстаф

Слизь, прошу не рассуждай! Ты годен в солдаты и пойдешь... Пора тебе в

дело...

Слизь

Как в дело?

Шэллоу

Молчи! Разглагольствовать не твоего ума дело... Становись к сторонке...

Разве ты не видишь, где ты?.. Где же другие? Посмотрите, каковы они... Симон

Тень!

Фальстаф

Давайте его сюда! В такую жару сидеть под тенью всегда приятно; но я

боюсь, что из него выйдет не особенно горячий солдат.

Шэллоу

Где Тень?

Тень

Здесь, сэр.

Фальстаф

Тень, чей ты сын?

Тень

Моей матери, сэр.

Фальстаф

Сын твоей матери? Да, это очень правдоподобно... А кто твой отец, Тень?

Разве сын самки не более, как тень самца?.. Впрочем, это часто бывает...

иногда в сыне и капли отцовской крови не сыщешь.

Шэллоу

Как он вам нравится, сэр Джон?

Фальстаф

Тень годится на летнее время... Поставьте крест и ему... В наших

списках помимо его значатся многие, которые не более, как тени людей.

Шэллоу

Томас Прыщ!

Фальстаф

Где он?

Прыщ

Здесь, сэр.

Фальстаф

Тебя зовут "Прыщ"?

Прыщ

Точно так, сэр.

Фальстаф

Ты просто безобразен, Прыщ.

Шэллоу

И ему поставить крест, сэр?

Фальстаф

Совершенно лишнее, потому что вся его амуниция висит у него на спине...

да и сам-то он как будто из двух палочек сделан: расставить ему ноги да

велеть руки поднять, совсем крест будет.

Шэллоу

Ха, ха, ха! Это можно сделать, даже очень можно; извольте только

приказать... Фрэнсис Мозгляк!

Мозгляк

Здесь, сэр.

Фальстаф

Кто такой по своему ремеслу?

Мозгляк

Женский портной.

Шэллоу

Поставить ему крест, сэр?

Фальстаф

Поставьте... на то он и женский портной... впрочем, будь он и мужской,

вышло бы то же самое... А что, столько же ты прорех наделаешь в рядах

неприятеля, сколько и в женских юбках?

Мозгляк

Сколько могу, сэр, столько и постараюсь; свыше сил не наделаешь; вы и

требовать большего не можете от человека.

Фальстаф

Хорошо сказано; молодец, женский портной! Да, хорошо сказано, храбрый

мой Мозгляк. Заранее видно, что ты будешь так же мужествен, как яростная

голубка или доблестная мышь. Мистер Шэллоу, поставьте женскому портному

хороший крест... почернее, потолще.

Мозгляк

А Прыщ пойдет? Мне бы этого очень хотелось.

Фальстаф

А мне бы хотелось, чтобы ты, вместо женского, был мужским портным; ты

тогда починил бы Прыща и сделал его пригодным для похода. Я не могу сделать

простым солдатом человека, позади которого такое огромное полчище... Вот

тебе и сказ, бравый Мозгляк.

Мозгляк

Благодарны и на этом, сэр.

Фальстаф

Чувствительно благодарен я почтенному Мозгляку. Кто следующий?

Шэллоу

Эй, Питер Телок!

Фальстаф

Телок? Ну, посмотрим на Телка.

Телок

Я - налицо.

Фальстаф

А, парень видный. Поставьте ему такой крест, чтобы он заревел.

Телок

О, милорд! Добрейший милорд-капитан!..

Фальстаф

Тебе еще и креста поставить не успели, а уж ты ревешь.

Телок

О, милорд, я человек больной!

Фальстаф

Чем же ты болен?

Телок

Проклятая шлюха простуда привязалась... такой, чертов сын, кашель

привязался, что просто беда. А все на королевской службе простудился: в день

коронации его величества на колокольне звонил.

Фальстаф

Если так, ты на войну отправишься в теплом халате; мы тебя вылечим и

так поставим на ноги, что приятели о тебе во все колокола звонить станут. -

Все тут?

Шэллоу

Вызвано два человека лишних против того, что вам требовалось, сэр. Вам

следовало получить только четверых... а затем милости просим ко мне в дом

откушать.

Фальстаф

Выпить я у вас, пожалуй, выпью, но терять время на еду не могу. Честное

слово, очень рад, что увидался с вами, мистер Шеллоу.

Шэллоу

О, сэр Джон, помните, как мы всю ночь пролежали на ветряной мельнице,

что на Сент-Джорджском поле?

Фальстаф

Не поминайте про это, мистер Шеллоу; пожалуйста, не поминайте.

Шэллоу

А ночка была веселая. Что, жива еще Джейн Найтуорк?

Фальстаф

Жива, мистер Шэллоу.

Шэллоу

Никак она не могла от меня отвязаться.

Фальстаф

Должно быть, она потому-то и говорила: "Какой неотвязный этот Шэллоу;

терпеть его не могу!"

Шэллоу

О, я умел задразнить ее до бешенства. Славная она была потаскушка. Как

она теперь поживает?

Фальстаф

Постарела, очень постарела, мистер Шэллоу.

Шэллоу

Вероятно, постарела: иначе и быть не может. Ведь, у нее уже был Робин

Найтуорк от старого Найтуорка прежде даже, чем я попал в клементскую

школу...

Сайленс

То есть, пятьдесят пять лет тому назад.

Шэллоу

Да, братец Сайленс, если бы вы только видели, что привелось видеть

этому благородному рыцарю и мне! Что, сэр Джон, так я говорю?

Фальстаф

Да, не раз слушали куранты по ночам, мистер Шэллоу.

Шэллоу

О, слушали, конечно, слушали! Как не слыхать!.. Нашим лозунгом было:

"Эй, молодцы!" Сделайте милость, пойдемте ко мне откушать... Боже мой, какие

дни видали мы на своем веку! Идемте!

Шэллоу, Фальстаф и Сайленс уходят.

Телок

Добрый господин капрал Бардольф, будьте мне другом... Если согласны,

вот вам за это сорок шиллингов французскими кронами. Для меня, сэр, идти на

войну, поверьте - то же, что повеситься. Если бы дело шло только обо мне

одном, я, конечно, и хлопотать бы не стал... а хлопочу я, собственно, более

потому, что с приятелями расставаться не хочется... а о себе самом я и

хлопотать бы не стал.

Бардольф

Ну, хорошо; становись в сторону.

Слизь

Хоть не ради меня, добрейший господин капрал, а ради моей бедной

старухи, будьте мне другом. Она стара; работать не может, и без меня

ухаживать за нею некому. Я готов предложить вам за это сорок шиллингов, сэр.

Бардольф

Хорошо; становись в сторонку.

Мозгляк

Честное слово, сэр, войны я не боюсь; двум смертям не бывать, а одной

не миновать; придется же когда-нибудь отдать долг Господу Богу... Я не

способен на трусость. Суждено умереть - хорошо; не суждено, - еще того

лучше!.. Обязанность каждого служить государю; тот, кто умрет в нынешнем

году, избавлен от этого в будущем.

Бардольф

Хорошо сказано; ты парень храбрый.

Мозгляк

Да, могу похвалиться: душа у меня не куриная.

Фальстаф, Шэллоу и Сайленс возвращаются.

Фальстаф

Ну, господа, кто же из них поступит в мой отряд?

Шэллоу

Вам следует получить четверых; выбирайте, кого хотите.

Бардольф (тихо Фальстафу)

На пару слов, сэр... Я получил три фунта за то, чтобы освободить

Слизь и Телка.

Фальстаф (тихо Бардольфу)

Хорошо, ступай.

Шэллоу

Итак, сэр Джон, кого же вы выберете?

Фальстаф

Выбирайте сами, кого хотите.

Шэллоу

Хорошо. Я выбираю Слизь, Телка, Мозгляка и Тень.

Фальстаф

Слизь и Телка... Ты, Слизь, оставайся дома и жди, пока совсем окажешься

негодным к военной службе, а ты, Телок, жди, пока окажешься годным. Вы мне

не годитесь.

Шэллоу

Полноте, полноте, сэр Джон! Вы поступаете во вред самому себе: эти двое

- самые лучшие, а мне бы хотелось, чтобы у вас в отряде служили только самые

лучшие.

Фальстаф

Уж не хотите ли вы, мистер Шэллоу, учить меня, как выбирать

новобранцев? Какое мне дело до сложения, до силы, до роста, до родства и

вообще до внешнего вида вербуемых людей? Мне нужна храбрость, мистер Шэллоу,

вот что! Вот Прыщ... Видите какое у него жалкое сложение: совершенный

заморыш, а я убежден, что он будет действовать оружием не хуже, чем любой

кузнец - молотом; будет двигаться взад и вперед проворней малого,

заботящегося о пивной бочке... Или посмотрите на Тень; он вечно стоит как

будто в пол-оборота, так что неприятелю очень трудно будет в него целить.

Целить в него то же, что в острие ножа. А в случае отступления, кто побежит

быстрее женского портного Мозгляка? Нет, давайте мне людей не особенно

рослых; этих вы оставляйте себе. Бардольф, дай ружье в руки Прыщу.

Бардольф

Ну, держи, Прыщ! Вот так, так и так.

Фальстаф

Посмотрим, как ты будешь обращаться с ружьем... Так, хорошо...

Продолжай... Очень хорошо... Превосходно!.. Давайте мне хоть самых

маленьких, стареньких, худощавеньких новобранцев, но чтобы только они так же

ловко стреляли, как Прыщ. Так я говорю, Прыщ, не правда ли? Клянусь

честью, ты великолепный стрелок, Прыщ! Вот тебе шесть пенсов за это.

Шэллоу

А все-таки я вам скажу, что он в этом деле еще не мастер. Он далеко еще

не ловок. Вот, помню, когда я был в климентской школе, то в Майленд-Гринс

изображал Дагонета в "Артуровых играх"... Был между участвующими небольшой

проворный человек... Вот он-таки умел действовать ружьем! Повертывает его,

бывало, и так, и этак, и направо, и налево... Паф, паф! Отпрыгнет в сторону

и опять тут как тут!.. Такого ловкого парня мне уж потом и видеть больше не

приходилось.

Фальстаф

Эти ребята пригодятся, мистер Шэллоу... с вами же, мистер Сайленс, я

много слов тратить не буду, а просто пожелаю вам всякого благополучия...

Прощайте, почтеннейшие джентльмены: благодарю вас обоих за радушие, а мне

еще надо сегодня до вечера миль двенадцать сделать... - Бардольф, выдай

платье новобранцам.

Шэллоу

Сэр Джон, да благословит вас Господь и да пошлет вам успеха во всех

делах ваших, а нам пошли Он только мир и тишину! Заезжайте ко мне на

возвратном пути; мы возобновим старое знакомство... Может статься, и я тогда

отправлюсь с вами ко двору.

Фальстаф

Прекрасно бы вы сделали, мистер Шэллоу, и я был бы этому очень рад.

Шэллоу

Я дал слово и сдержу его. Счастливого пути.

Шэллоу и Сайленс уходят.

Фальстаф (им вслед)

Прощайте, господа. - Бардольф, уведи новобранцев.

Бардольф и рекруты уходят.

На возвратном пути я пощупаю мошну у этих судей; Шэллоу-то я вижу

насквозь!.. О, Господи! Почему это старые люди так преданы гнусному пороку

лжи? Вот, например, этот дышащий на ладан старикашка чего только не

нахвастал про свою забубенную молодость и свои похождения на Торнбульской

улице? Через каждые два слова третье - непременно ложь, и он аккуратнее

преподносит ее слушателю, чем турки взымают подати. Помню я его в

Климентской школе; он тогда очень похож был на человека, вырезанного после

ужина из корки сыра, а без одежды его можно было принять за раздвоенную

редьку с выточенной рожицей наверху. Он был так худ и мал, что близорукий

его и разглядеть бы не мог. Он постоянно изображал из себя призрак голода;

сластолюбив был, как обезьяна, так что непотребные женщины называли его

мартышкой. У моды он всегда стоял в хвосте и пел своим клейменым домовым

хозяйкам песни, которым научился у поденщиков да у извозчиков, а потом

выдавал за свои. И эта шутовская рапира теперь сквайр и туда же - рассуждает

о Джоне Ганте, как о своем закадычном приятеле, а я готов чем угодно

поклясться, что Ганта-то он всего только раз в жизни и видел, а именно,

когда тот проломил ему голову за то, что он затесался в число прислуги

Лорд-Маршала. Я видел, как его наказывали, и тут же сказал Гашу, что не

стоит марать рук о такую мелюзгу, потому что этого сморчка со всей его

одеждой легко можно запрятать в шкурку угря, и ему там будет так же

просторно, как во дворце. Да, тогда для него футляр от дудки и тот был бы

слишком просторен, а теперь и земли есть, и быки, и всякая другая скотина. Я

непременно сведу с ним дружбу, если только удастся вернуться, и будет

совершенным несчастьем, если я не обращу его для себя в пару философских

камней... Если малый голец служит приманкой для старой щуки, то я не вижу

никакого закона природы, препятствующего мне проглотить этого старикашку.

Лишь бы только случай представился - и дело с концом. (Уходит.)

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

## СЦЕНА I

Йоркшир. Лес Голтри.

Входят архиепископ Йоркский, Маубрей, Гэстингс и другие.

Архиепископ

Как этот лес зовется?

Гэстингс

Лесом Голтри.

Архиепископ

Мы остановимся, милорды, здесь и тотчас

Лазутчиков пошлем разведать силы

Противников.

Гэстингс

Уж посланы.

Архиепископ

Прекрасно.

Я должен вам сказать, друзья и братья

По сообща затеянному делу,

Что несколько сухих, холодных писем

Получено мной от Нортемберленда.

Цель писем тех и содержанье в том лишь,

Что был бы рад он присоединиться

К нам с силами, количеством своим

Достойным вполне его значенья,

Но, не успев собрать их, в ожиданьи

Поры, когда созреет плод желанный

Его трудов, намерен удалиться

В Шотландию; посланье ж заключает

Молитвою, чтоб предприятье наше

Перенесло и роковую встречу

С противником, и всякую опасность.

Маубрей

Так пали все надежды на него,

Разбились в прах...

Входит гонец.

Архиепископ

Что скажешь?

Гонец

Неприятель

Не более как в миле расстоянья

Виднеется. Готовыми сразиться

От запада войска в порядке строгом

Идут на нас; судя же по пространству,

Которое весь строй их покрывает,

Мне кажется, их будет тысяч тридцать

Иль около того.

Маубрей

Предполагали

Как раз и мы такое же число.

Так двинемся и мы вперед, чтоб в поле

Лицом к лицу сойтись.

Архиепископ

Что это

За вождь идет в вооруженьи полном?

Маубрей

Мне кажется, что лорд то Уэстморленд.

Входит лорд Уэстморленд.

Уэстморленд

Принц Джон - наш царственный военачальник,

Милорды, вам привет шлет благосклонный.

Архиепископ

Лорд Уэстморленд, скажите нам причину,

Приведшую вас к нам.

Уэстморленд

С своею речью

Я обращусь к вам, ваше преподобье.

Когда б на вид и это возмущенье

Казалось тем, что есть на самом деле:

Толпой бродяг и всякого отребья,

Бездомного, в лохмотьях безобразных,

Под предводительством мальчишек буйных;

Когда б, - опять я повторю, - и это

Проклятое восстанье появилось

В действительной, ему присущей форме,

Ни вас самих, отец наш преподобный,

Ни этих всех высокочтимых лордов

Здесь не было б; прикрыть не захотели б

Вы наготы бесстыдной возмущенья

Своей святой и безупречной честью.

Послушайте ж, милорд архиепископ, -

Вы, чей престол лишь на гражданском мире

И зиждется. Не тот же ль мир, коснувшись

Серебряной рукой своей до ваших

Волос, их погубил; не он ли также

Вас наделил ученостью глубокой,

А белоснежная одежда ваша

Не знаменует ли собой голубку,

Невинность и дух мира благодатный?

Зачем себя переводить хотите

Вы с языка любви и всепрощенья

На чуждый вам и грубый, и суровый

Язык войны; зачем святые книги

Свои в мечи вы обратить хотите,

Свои чернила - в кровь, а перья - в копья,

Свою же речь божественную - в громкий

Набат войны и битвы кровожадной?

Архиепископ

Спросили вы, зачем так поступаю? -

Извольте: вам я коротко отвечу.

Мы все больны. И жизнию развратной,

И пресыщением мы до горячки

Доведены; кровопусканье стало

Необходимо нам. Король покойный, Ричард,

От этой же болезни умер. Я же

Лорд Уэстморлэнд мой благородный, право,

Врачом себя нисколько не считаю,

И поступил в ряды восставших вовсе

Я не как враг спокойствия и мира.

Нет, грозный вид войны я принимаю

На время лишь, чтоб строгою диетой

Лечить умы, пресыщенные счастьем,

И вредные завалы уничтожить,

Которые мешают обращенью

В нас жизненных и лучших наших соков.

Я выскажусь еще яснее. Взвесил

Я с точностью и на одних весах

Все зло от нашего восстанья так же,

Как то, что нас гнетет, и к заключенью

Пришел, что те обиды и неправды,

Которые мы терпим, превышают

Тот вред, что мы теперь приносим. Видя,

Куда бежит река времен, невольно

Влекомые потоком обстоятельств,

Родные мы приюты покидаем

И, улучив удобную минуту,

Весь перечень обид и оскорблений,

Что безнаказанно нам наносили,

Представить королю, - да, бесконечный

Тот перечень, что всячески и прежде

Представить мы хотели Болингброку,

Но, несмотря на все свои старанья,

Свиданья с ним добиться не могли.

Да, всякий раз, как с жалобой являлись

Мы к королю, вот именно те люди,

Что больше всех обид нам наносили,

Нас до него не допускали. Память

Опасностей, недавно миновавших,

Чей след еще не высохшею кровью

Начертан на земле, и ежедневный

Пример того, что до сих пор творится,

Заставили нас взяться за оружье,

Хоть, может быть, и не совсем законно,

И не затем, чтоб мир сломить иль даже

Хоть ветвь одну его, но чтоб, напротив,

Его в стране надежнее упрочить

И чтобы край родной им наслаждался

Не на словах одних, но и на деле.

Уэстморленд

Когда ж король не принял ваших жалоб?

Чем оскорбил он вас? и кто из близких

К нему людей был склонен вас обидеть?

Хотя один пример мне приведите,

Который бы давал вам призрак права

Скреплять божественной печатью книгу

Бессовестных, губительных восстаний

И освящать клинок кровавый бунта.

Архиепископ

Во-первых, гнет, что камнем тяготеет

Над общим всем нам братом - государством,

А во-вторых, и та несправедливость,

Чьей жертвой сделался мой брат по крови.

Уэстморленд

Беды уже поправить невозможно,

А если б и возможно, это право

Принадлежит не вам.

Маубрей

А почему бы

Вдруг и не нам, в ком память

Не умерла о тягостных ударах

Прошедшего, кем чувствуется живо

Гнет настоящего, тяжелою рукою

Наложенный на нашу честь?

Уэстморленд

Лорд Маубрей

Добрейший мой, о временах судите,

Приняв в расчет необходимость: это

Докажет вам, что не король гнетет вас,

А времена. Мне кажется к тому же,

Что вам-то, именно, едва ль возможно

Найти какой-нибудь малейший повод

Для жалобы действительной не только

на короля, но и на наше время:

Имущество, что по себе оставил

Почтенный ваш родитель - герцог Норфолк -

Возвращено сполна вам было.

Маубрей

Правда,

Но разве мой отец, по чести, право

Когда-нибудь утратил на владенье

Имением своим, чтоб надо было

Мне возвращать его потом, как милость

Особую? Король его любил,

Хоть вынужден изгнать был, уступая

Стечению несчастных обстоятельств.

Когда отец и герцог Болингброк,

Сев наконец и укрепясь на седлах,

Наперевес держали копья, шпоря

Своих коней и опустив забрала,

А сквозь отверстия стальные очи

Их \_и\_скрились, горя огнем отваги;

Когда трубы воинственный сигнал

Их ринуться заставил друг на друга;

Когда уже ничто не в силах было

Отвлечь отца от гр\_у\_ди Болингброка, -

Тогда король вдруг бросил жезл, не зная,

Что жизнь свою он бросил вместе с этим,

А также жизнь и тех, кто по доносам

Иль от меча погиб при Болингброке.

Уэстморленд

Не знаете и сами вы, лорд Маубрей,

Что говорите. Графа Герифорда

Вся Англия считала по заслугам

Достойнейшим, храбрейшим джентльменом.

Как знать еще, кого тогда бы счастье

Улыбкою своею подарило?

Когда бы ваш отец в тот день победу

И одержал над Герифордом, - славы

Не вынес бы он с Ковентри: открыто

На Норфолка страна негодовала,

Моля Создателя за Болингброка,

Которого любила, уважала,

При случае ж и чествовала громче,

Чем короля... Однако, отклонились

От дела мы. Принц Джон, военачальник

Наш, к вам прислал меня узнать причину

Восстанья вашего и известить вас,

Что он готов всех выслушать, и если

Окажется, что требованья ваши

Действительно законны, их исполнить

Немедленно, предав навек забвенью

Ваш нынешний враждебный образ действий.

Маубрей

Он вынужден такое предложенье

Нам сделать: тут расчет, а не любовь.

Уэстморленд

Так думая, не слишком ли уж много

Вы о себе вообразили, Маубрей?

Поймите же, что это предложенье

Не страхом внушено, а милосердьем.

Взгляните, вот в виду все наше войско:

Оно в себе уверено настолько,

Что в нем и мысль о страхе невозможна;

У нас в рядах имен найдется громких

Побольше, чем средь вас; солдаты ж наши

Искуснее, чем ваши в ратном деле;

Доспехи же у нас не хуже ваших; дело

Само правей, а потому понятно,

Что в мужестве не будет недостатка.

Не говорите же, что предложенье мира

Нам внушено нуждою или страхом.

Маубрей

По-моему, вступать в переговоры

Не следует.

Уэстморленд

Из этого не ясно ль,

Что сами вы стыдитесь побуждений,

Заставивших вас взяться за оружье:

Прикосновения гнилье не терпит.

Гэстингс

Принц от отца имеет полномочья

На заключение условий с нами?

Уэстморленд

Мне кажется, такие полномочья

Сопряжены с одним уж его званьем -

Военачальника. Вопрос мне странен.

Архиепископ

Коль так, милорд, возьмите этот свиток:

В нем перечень неудовольствий наших.

Пусть каждая статья условий будет

Исполнена; участники ж восстанья, -

И те, кто здесь, и те, кого нет лично, -

Оправданы пусть будут пред законом;

Когда же принц все требованья наши

Немедленно исполнить согласится

И договор подпишет, мы сейчас же

Все поспешим войти в пределы долга

И окуем мечи рукою мира.

Уэстморленд

Я свиток ваш представлю принцу Джону;

Затем, в виду обоих армий, - если

Угодно вам милорды, - мы сойдемся.

Допустит Бог - покончим распрю миром,

А нет - пускай мечи решают дело.

Архиепископ

Мы явимся.

Уэстморленд уходит.

Маубрей

Мне тайный голос шепчет,

Что этот мир едва ли будет прочен.

Гэстингс

Не бойтесь этого; условья наши

Так широки и так определенны,

Что мир, на них основанный, прочнее

Окажется, чем каменные скалы.

Маубрей

Но все-таки мы на таком счету

Останемся у короля, что будет

Ничтожнейший пустяк напоминать

Весь век ему о нашем возмущеньи.

Когда бы преданность к нему у нас

До мученичества дошла, то все же

Обвеивать нас будет ветром,

Что и зерно мякины легче будет,

И отличать зла от добра не станут.

Архиепископ

Вы ошибаетесь, милорд. Поверьте,

Давно уж утомлен король пустыми

Наветами наушников. Он понял,

Что, сея смерть, не заглушишь в себе

Мучительных и вечных подозрений,

Что казнями плодишь лишь недовольных.

Так начисто таблички вытрет он,

Из памяти изгонит всех докучных

Своих наушников, чтоб болтовня их

Не оживляла в нем воспоминаний

О тягостных потерях. Убедился

Он, кажется, вполне, что невозможно

Так выполоть страну от недовольных,

Как подозрительность его желала б.

Враги его с его ж друзьями тесно

Срослися так, что, вырывая с корнем

Врага, невольно он вредит и другу.

Порой жена сварливая ворчаньем

И ссорами раздр\_а\_знит мужа так,

Что он готов уже ее ударить,

Но тут она ребенка подставляет

И от себя удар отводит этим.

Такой жене подобно государство.

Гэстингс

К тому ж король предшественников наших

Так бичевал, что истрепал все розги

Свои о них: нет более орудий,

Да нет уже и сил. Как лев, лишенный

Когтей, он лишь рычит да угрожает,

Но растерзать врага уже не может.

Архиепископ

Да, это так, а потому, поверьте,

Любезнейший Лорд-Маршал, если нынче

Мы с королем, как следует, поладим,

То этот мир, как сломанная кость,

Но сросшаяся вновь, еще прочнее станет.

Маубрей

Да будет так. А! Уэстморлэнд вернулся...

Входит Уэстморленд.

Уэстморленд

Принц приближается. Угодно ль будет,

Милорды, вам на равном расстояньи

От войска с ним сойтись?

Маубрей

Благословясь,

Отправимтесь, почтеннейший епископ.

Архиепископ

Милорд, привет наш принцу передайте;

Мы явимся сейчас же вслед за вами.

Уходят.

## СЦЕНА II

Другая часть того же леса.

С одной стороны входят архиепископ Йоркский, лорд Маубрей, лорд Гэстингс и

другие; с другой - принц Джон, лорд Уэстморленд, офицеры и воины.

Принц Джон

Здесь видеть вас мы рады, брат наш Маубрей.

Почтеннейший епископ, с добрым утром.

Привет сердечный мой и вам, лорд Гэстингс,

И всем другим. Архиепископ Йоркский,

Приличней бы стоять вам среди паствы,

Собравшейся при звоне колокольном

И внемлющей безмолвно толкованью

Священного Писания, чем здесь,

Закованным в железные доспехи,

При звуках труб и барабанном бое

Одушевлять толпы бунтовщиков

И обращать слова в мечи и лучший

Небесный дар - жизнь - в смерть. Как много

может

Наделать зла тот человек корыстный,

Кто, взысканный вниманьем королевским,

Взлелеянный под блеском лучезарным

Его щедрот высоких, захотел бы

Употребить во зло любовь монарха!

Вот так и вы, милорд архиепископ,

Подумайте, как высоко стоите

Поныне вы перед престолом Бога;

Ведь были вы для нас Его глашатай,

И вашей речи мы с благоговеньем

Внимали все, почти как гласу Бога.

Посредником меж благодатью Божьей

И грешными людьми вы были. Кто же

Предвидеть мог, что вы употребите

Во зло священный сан и власть прелата,

Чтоб, именем Господним прикрываясь,

Так поступать преступно и нечестно,

Как гнусный тот любимец королевский?

Под лживою личиной воли Бога

Вы подданных вооружили против

Наместника его земного, против

Законного монарха. Всю ораву

Бунтовщиков сюда согнали, чтобы

Мир моего отца смутить, а также

И мир Небес.

Архиепископ

Добрейший принц Ланкастер,

Восстали мы не с тем лишь, чтоб нарушить

Мир вашего отца. Как говорил уж

Я лорду Уэстморленду, - против воли,

Чтоб только жизнь свою обезопасить,

Мы безурядицей времен текущих

Все втиснуты в чудовищные формы

Восстания. Все требованья наши

Изложены подробно в свитке том,

Что вашему высочеству прислал я.

Отвергнув их с пренебреженьем, двор

Сам породил войны кровавой гидру.

Опасные глаза ее не трудно

Заворожить и усыпить, исполнив

Желанья наши, и повиновенье,

Освободясь от горького безумья,

Смиренно склонится к ногам величья.

Маубрей

Откажут нам, - и станем мы бороться

До истощенья сил.

Гэстингс

Коль мы падем,

Союзники заступят наше место;

Падут они - другие их заменят:

Так целый ряд несчастий народится,

И будет та борьба переходить

Из рода в род, покуда не иссякнет

В отечестве источник жизни.

Принц Джон

Гэстингс,

Не слишком ли вы близоруки, чтобы

В грядущее заглядывать так смело?

Уэстморленд

Светлейший принц, не будет ли угодно

Вам высказать им прямо ваше мненье

Насчет того, что требуют они?

Принц Джон

Я, одобряю их, и соглашаюсь

На все. Клянусь я честью царской крови

Что все намеренья отца превратно

Перетолкованы, и люди, близко

Стоящие к престолу, произвольно

Порой во зло употребляли власть.

Клянусь душой, что требованья ваши

Немедленно исполнены все будут.

Довольно вам такого обещанья?

Коль так, войска по графствам распустите,

Что сделаем и мы. Однако прежде

На месте, здесь, в виду обеих армий,

Обнимемся и дружественной чашей

Отпразднуем всю радость примиренья,

Чтоб воины, домой вернувшись, смело

Могли сказать, что видели меж нами

Восстановление любви и дружбы.

Архиепископ

Порукою нам царственное слово

Послужит ваше, принц.

Принц Джон

А я вам честью

Клянусь его сдержать, и вот за ваше

Здоровье пью, милорд архиепископ.

(Пьют.)

Гэстингс

(одному из офицеров)

Ступайте, капитан, и сообщите

Войскам известие о мире. Пусть же

Получат все, что следует, и тотчас

Домой идут. Я знаю, это будет

Приятно им. Ступайте же.

Капитан уходит.

Архиепископ

За ваше

Здоровье пью, лорд Уэстморленд.

Уэстморленд

Отвечу

Вам тем же я, почтеннейший епископ.

(Пьет.)

Когда бы знали вы, каких трудов

Мне стоило желанный мир уладить,

Вы выпили еще бы веселее;

Но вам еще видней, поверьте, будет

Впоследствии вся искренность моя.

Архиепископ

О, верю я.

Уэстморленд

Чему я рад душевно,

За ваше я здоровье пью, лорд Маубрей,

Любезнейший кузен.

(Пьет.)

Маубрей

Как раз и время

Мне пожелать здоровья, потому что

Я чувствую себя как будто дурно.

Архиепископ

Перед бедой все люди постоянно

Бывают веселы, и всех, напротив,

Пред радостью тоска одолевает.

Уэстморленд

Так будьте веселы, коль безотчетный

Порыв тоски нам радость предвещает.

Архиепископ

Вы не поверите, милорды, как отрадно,

Как на душе легко теперь.

Маубрей

Тем хуже

Для вас, когда примета справедлива.

Радостные возгласы вдали.

Принц Джон

Объявлен мир, и слышите, как громко

Приветствуют его войска.

Маубрей

Да, после

Одержанной победы эти клики

Приятны были бы.

Архиепископ

Мир - род победы,

Где обе стороны побеждены,

И ни одна потерь не потерпела.

Принц Джон

Лорд Уэстморлэнд, отдайте приказанье,

Чтоб в путь обратный шло и наше войско.

Лорд Уэстморленд уходит.

Что скажете, милорд, а не велеть ли

Обеим армиям пройти здесь мимо,

Чтоб видеть тех, с кем думали мы драться?

Архиепископ

(Гэстингсу)

Распорядитесь же, милорд, чтоб прежде,

Чем по домам идти, все войско мимо

Его высочества прошло.

Лорд Гэстингс уходит.

Принц Джон

Надеюсь,

Что эту ночь мы вместе проведем.

Лорд Уэстморленд возвращается.

Лорд Уэстморлэнд, что это значит? -

Войско, мне кажется, не трогается с места.

Уэстморленд

Светлейший принц, вы приказали с места

Не трогаться, покуда сами лично

Не скажете противного.

Принц Джон

А, вижу,

Они свои обязанности знают.

Входит Гэстингс.

Гэстингс

Высокочтимый принц, все наше войско

Уже рассеялось, спеша на север,

На запад, на восток, на юг - так, словно

Быки, ярмо с которых сняли, или

Как мальчики, бегущие из школы,

Спеша домой на отдых иль забавы.

Уэстморленд

А, Гэстингс, весть приятная! Под стражу

Я за нее возьму тебя, а также

Вас Маубрей, да и вас, архиепископ,

Как всех других, кто уличен так явно

Был в государственной измене.

Маубрей

Честно

Так поступать! Вполне достойно принца!

Уэстморленд

А разве ваш поступок - благородней?

Архиепископ

Нарушили вы данное нам слово.

Принц Джон

Когда же я вам обещал пощаду?

Я слово дал исправить непременно

Все, что на вид отцу вы выставляли,

И вновь клянусь исполнить обещанье

Свое, как следует христианину.

А что до вас касается, милорды, -

Вас должное возмездье ожидает

За дерзкий бунт и прочие поступки.

Вы начали восстанье безрассудно;

Как привели войска сюда безумно,

Настолько ж их безумно распустили.

Пусть в барабаны бьют и беспощадно

Преследуют рассеянную сволочь!..

Принадлежит не нам победа нынче,

А Господу... Эй, стража, неусыпно

Оберегать изменников до плахи,

До этого, достойного их, ложа,

Что быстро дух измены пресекает.

Уходят.

## СЦЕНА III

Другая часть леса.

Гром труб и барабанов. Входит Фальстаф и встречается

с сэром Джоном Кольвилем.

Фальстаф

Как ваше имя, сударь? Скажите, пожалуйста, какое ваше звание и откуда

вы родом?

Кольвиль

Я рыцарь, сэр. Зовут же меня Кольвилем из Долины.

Фальстаф

Хорошо; по имени вы - Кольвиль, по званию - рыцарь, по месту - житель

долины; отныне же имя Кольвиля по-прежнему остается при вас, но по званию вы

- изменник; а местом пребывания вашего будет тюрьма, а так как тюрьма долины

достаточно глубокая, то вы по-прежнему останетесь Кольвилем из Долины.

Кольвиль

Вы, должно быть, сэр Джон Фальстаф.

Фальстаф

Кто бы я ни был, я во всяком случае человек, не хуже его... Что ж,

сдаетесь вы, сэр, или еще придется потеть из-за вас? Если так, то

берегитесь: близким вам людям, оплакивая вашу смерть, придется пролить

столько же слез, сколько с меня упадет капель пота. Потому, чтобы заслужить

от меня пощаду, пробудите в себе и страх, и дрожь.

Кольвиль

Мне кажется, что вы - сэр Джон Фальстаф; в этом лишь убеждении я и

сдаюсь вам.

Фальстаф

Знайте, что в этой утробе целая школа языков, которые то и дело

провозглашают мое имя. Имей я брюхо хоть сколько-нибудь обыкновенное, я

просто был бы самым деятельным малым во всей Европе; но брюхо мое, брюхо

уничтожает меня. - А, вот наш главный военачальник идет.

Входят принц Джон Ланкастерский, Уэстморленд, Блент и другие.

Принц Джон

Пыл миловал, так прекратить погоню.

Лорд Уэстморлэнд, домой верните войско.

Уэстморленд уходит.

А, Фальстаф!.. Где вы пробыли все время?

Вы только тут являетесь, когда уж

Все кончено. Благодаря подобным

Проделкам, п\_е\_тли вам не миновать.

Фальстаф

Очень будет жаль, если так. Впрочем, я замечал, что выговоры и упреки

всегда служат наградой за храбрость. Разве вы принимаете меня за ласточку,

за стрелу или за пушечное ядро? Разве мое старое проворство может обладать

быстротою мысли? Я загнал до смерти более ста восьмидесяти почтовых лошадей

и, весь еще покрытый грязью от долгого пути, при всей девственной чистоте

своего мужества, взял сэра Джона Кольвиля из Долины, самого бешеного рубаку

и доблестного противника. Но все это для меня вздор! Он увидел меня и

отдался в плен. Я теперь, по всей справедливости, вместе с крючконосным

римлянином могу сказать: пришел, увидел, победил.

Принц Джон

Случилось это, конечно, более благодаря его вежливости, чем вашим

достоинствам.

Фальстаф

Не знаю: вот он, здесь, и здесь-то я и держу его в плену. Умоляю ваше

высочество приказать записать и этот подвиг в числе других славных деяний

сегодняшнего дня, а не то, клянусь Господом, я смогу из него сочинить

балладу и издать с моим портретом на заголовке. На картинке будет

изображено, как Кольвиль целует мне ногу. Да, если вы вынудите меня на такую

крайность, поверьте честному слову дворянина, если вы не покажетесь рядом со

мною позолоченными двухпенсовыми монетами, и если я, на светлом небе славы,

не затмлю вас так же, как полный месяц затмевает блеск звезд небесных,

которые, сравнительно с ним, кажутся просто булавочными головками. Воздайте

же мне заслуженную справедливость: должна же доблесть быть превознесена.

Принц Джон

Твою доблесть вознесть тяжело.

Фальстаф

Так окружите ее сиянием.

Принц Джон

Она слишком мутна, чтобы сиять.

Фальстаф

Так сделайте для нее, что угодно, только, добрейший принц, непременно

что-нибудь, от чего бы мне польза была: свое же благодеяние называйте потом,

как хотите.

Принц Джон

Так тебя звать Кольвилем?

Кольвиль

Да, это так.

Принц Джон

Ты известный бунтовщик, Кольвиль.

Фальстаф

А в плен его взял человек еще более известный.

Кольвиль

Такой же я, милорд, как все другие;

Но если б я повелевал сегодня,

Победа стоила б дороже вам.

Фальстаф

Не знаю, что стоило принцу подкупить других, но ты, как добрый малый,

отдался мне даром. Спасибо тебе за это.

Уэстморленд возвращается.

Принц Джон

Окончена расправа с беглецами?

Уэстморленд

Окончена: отозваны войска.

Принц Джон

А Кольвиля с сообщниками тотчас

Отправить в Йорк и там казнить! Возьмите

Его вы, Блент, да только хорошенько

Смотрите, чтобы он не убежал.

Блент и другие уводят Кольвиля.

Мы ж ко двору отправимся, милорды.

Родитель мой, король, - как извещают

Меня из Лондона, - опасно болен.

Пусть лучше весть о нынешней победе

Опередит приезд наш. Возлагаем,

Лорд Уэстморленд, на вас мы порученье

Его величество приятной вестью

Обрадовать, а сами вслед за вами

Отправимся.

Фальстаф

А мне, светлейший принц,

Чрез Глостершир отправиться позвольте.

Прибыв же ко двору, молю вас слезно,

И обо мне замолвить хоть словечно.

Принц Джон

Сэр Фальстаф, я по одному уж сану

Аттестовать вас должен буду лучше,

Чем вы того достойны. До свиданья.

Все, кроме Фальстафа, уходят.

Фальстаф

Хорошо, если бы у тебя хватило на это ума, и было бы это лучше твоего

герцогства. Могу душой поручиться, что этот хладнокровный молокосос меня не

любит: и не один человек в мире не в силах рассмешить его... что, впрочем,

нисколько не удивительно, так как он вина не пьет! От этих благонравных

юношей никогда много прока не бывает, и блистательно они никогда не кончают.

Постное питье их заодно с значительным употреблением в пищу, рыбы до того

охлаждает в них кровь, что заставляет их страдать какой-то бледной немочью,

и когда они женятся, то производят на свет лишь девиц. Все они глуповаты,

все трусы; впрочем, и многие из нас были бы такими же, если бы не

подкреплялись горячительными напитками. Хороший херес вдвойне полезен.

Во-первых, он, бросаясь вам в голову, высушивает в мозгу все окружающие его

глупые, пошлые и мрачные пары, делает его сметливым, живым, изобретательным,

нарождает в нем игривые, веселые, пылкие образы, которые, переходя в голос,

то есть на язык, принимают вид милых, остроумных шуток и выходок. Второе

полезное действие хорошего хереса состоит в том, что он горячит кровь. Без

него печень бывает бледная, почти белая, а это служит знаком слабодушия и

трусости; херес же разогревает ее и заставляет кровь бросаться изнутри

наружу, в крайние оконечности. Он воспламеняет лицо, которое, словно маяк,

всем силам маленького королевства, называемому человеком, подает знак

вооружаться и ополчаться, и тогда все мелкие жизненные полчища, все

второстепенные внутренние духи столпляются вокруг главного своего

предводителя - сердца, а оно, довольное и гордое такою свитой, отваживается

на всевозможные подвиги. Да, вся храбрость человеческая происходит от

хереса, так что вся военная наука без хереса - ноль, потому что один он

приводит все в действие, а вся ученость - золотая шахта, охраняемая

дьяволом, пока херес не примется разрабатывать ее и не придаст ей цену. Вот

оттого принц Гарри и храбр, что он холодную кровь, перешедшую к нему по

наследству от отца, словно тощую, бесплодную и обнаженную почву, смачивает и

возделывает таким плодотворным средством, как херес. Да, потому-то он и

горяч, и храбр. Имей я даже тысячу сыновей, первое житейское правило

мудрости, которое я постарался бы внушить им, было бы: бойся водянистого

пойла и утоляй жажду только горячительными напитками.

Входит Бардольф.

Что нового, Бардольф?

Бардольф

Войско распущено и все уже разбрелись по домам.

Фальстаф

Пусть себе, разбрелись! Я же отправлюсь через Глостершир и заеду в

гости к некоему эсквайру, мистеру Роберту Шэллоу. Я уже подразмял его

немного между большим и указательным пальцами, и скоро буду из него печати

лепить. Идем отсюда.

Уходят.

## СЦЕНА IV

Иерусалимская палата в Вестминстере.

Входят король Генрих, герцог Кларенс, принц

Гомфрей, граф Уорик и другие.

Король Генрих

Итак, почтенные милорды, только б

Послал Господь исход благополучный

Волнениям, что обливают, кровью

Порог отечества, мы, неотложно

Вооружась мечом благословенным,

Войска бы повели в Святую Землю.

Готовы корабли, готовы люди.

Наместники способные, что в наше

Отсутствие страной бы управляли,

Назначены; все клонится как будто

К осуществлению мечты давнишней.

Теперь же вся задержка только в том,

Чтоб самому поправиться немного

Да северных мятежников заставить

Склониться под ярмо законной власти.

Граф Уорик

Сомненья нет, что Бог пошлет нам скоро

Здоровье и победу.

Король Генрих

Сын наш Глостер,

Где старший брат?

Принц Гомфрей

Мне говорили, будто

Отправился он в Виндзор на охоту.

Король Генрих

Не знаешь, с кем?

Принц Гомфрей

Нет, государь, не знаю.

Король Генрих

Не с ним ли брат другой твой - Томас Кларенс?

Принц Гомфрей

Нет, Кларенс здесь милорд.

Принц Кларенс

Чего желает

Отец и государь мой?

Король Генрих

Ничего,

Помимо счастия тебе. Что значит,

Что не пошел и ты сегодня с братом?

Наследный принц к тебе расположен;

Зачем же от него сам так упорно

Ты удаляешься? Ведь, брат любимый

Ты у него. Цени же это, сын мой:

Когда умру, ты можешь сделать много

Хорошего другим своим братьям,

Благим посредником служа меж ними

И королем. Смотри же, не чуждайся

Его; любви его не притупляй

Холодностью, а равнодушьем - выгод

Себя же не лишай. И добр, и ласков

Твой старший брат ко всем, кто сам к нему

Внимателен. Отверста постоянно,

Как день, его рука для милосердья;

Но не забудь: в минуты раздраженья

Он, как зима, суров и гнев его

Неукротим, как ветер предрассветный.

Поэтому сображаться надо

С расположением его: коль весел,

Жури его, не заходя, однако,

За должные пределы уваженья;

А коль угрюм, не подступайся лучше,

Покуда в нем, как кит, попавший на мель,

Не стихнет страсть от собственных усилий.

Так изучи все это хорошенько, -

И для своих друзей щитом ты будешь;

Для братьев же - тем обручем бесценным,

Что в целости бочонок сохраняет,

В котором кровь их общая таится,

И этим их от яда наговоров,

Что подольет в их отношенья время, -

Ты защитишь, будь этот яд опасней,

Чем аконит, и взрывчатей, чем порох.

Принц Кларенс

Заботливо исполню я все это.

Король Генрих

Так почему ж ты на охоту в Виндзор

С ним не пошел?

Принц Кларенс

Да он не на охоте;

Он в Виндзоре обедает сегодня.

Король Генрих

Не можешь ли сказать мне, с кем?

Принц Кларенс

Да с Пойнсом

И с прочими любимцами своими.

Король Генрих

Да, вечно так: чем плодородней почва,

Тем более на ней родится плевел,

И Гарри мой - подобие живое

Мое в дни юности - усеян ими.

Поэтому не так кончины близость

Меня страшит, как мысль о том, что будет

С отечеством, когда меня не станет.

Кровавыми слезами плачет сердце,

Когда воображу все беспорядки

И смуты все, которые придется

Увидеть вам вслед за моей кончиной.

Как быстро к гибели на крыльях буйных

Страстей своих помчится сын мой Гарри,

Когда над ним узды уже не будет,

Когда его советниками станут

Безумный крови пыл да своеволье,

А расточительность получит средства

Для исполненья всех затей безумных!

Граф Уорик

Вы, государь, к нему несправедливы:

Товарищей своих он изучает,

Как новый для него язык чужой,

Для полного владения которым

Узнать порой необходимо даже

И непристойные слова, чтоб позже

Их избегать, гнушаться ими. Так же

Со временем наследный принц покинет

Товарищей своих, как покидают

Негодные слова; сама же память

О них ему образчиком послужит

Иль маркой, чтоб судить о прочих людях,

И нынешний беспутный образ жизни

На пользу же потом ему послужит.

Король Генрих

Нет, и пчела, раз научившись в падаль

Свой мед носить, уж никогда не может

От пагубной привычки отрешиться...

А, Уэстморленд!

Входит Уэстморленд.

Уэстморленд

Здоровья вам желаю

Я, государь, и радостных известий

Еще крупнее тех, что приношу я.

Ваш сын - принц Джон - целует вашу руку.

Архиепископ Йоркский, Маубрей, Гэстингс

И прочие мятежники все каре

Закона преданы. Мечи крамолы

Уж вложены в ножн\_ы\_, и ветвь оливы

Желанный мир повсюду водружает.

Как это все случилось, вам расскажет

В свободный час вот это донесенье.

(Подает свиток.)

Король Генрих

Лорд Уэстморленд, весенняя вы птичка,

Что, под исход зимы, своею песнью

Приветствует восход светила дна.

Входит Xаркоpт.

Вот новые еще приносят вести.

Харкорт

Вас, государь, да сохранит навеки

Создатель от врагов, и коль посмеют

Они восстать, да сокрушит Он их,

Как тех, о ком я с вестью к вам являюсь.

Нортемберленд и Бардольф с сильным войском

Из англичан и из шотландцев Йоркским

Разбиты ш\_е\_рифом. Как было дело,

Вам сообщит подробно этот свиток.

(Вручает его.)

Король Генрих

О, почему такие вести, Боже,

Лишают сил меня? Неужто счастье

К нам с полными руками не приходит

И буквами ужаснейшими пишет

Все лучшие свои слова? Желудок

Дает оно здоровый беднякам,

А пищи - не дает; богатым пищу

Дает, а вместе с тем - больной желудок.

Кому всего дается вдоволь, тот

Ничем уже не в силах насладиться:

Порадоваться я хоть и желал бы

От всей души вестям таким приятным,

Но силы нет уже; мут\_и\_тся зренье,

И голова круж\_и\_тся... Как мне дурно!..

О, помоги, Создатель!

(Лишается чувств.)

Принц Гомфрей

Успокойтесь!..

Бог милостив...

Принц Кларенс

О, царственный отец мой!

Уэстморленд

Державный Государь наш, постарайтесь,

Оправиться!

Граф Уорик

Вы, принцы, не тревожьтесь:

Ведь с королем подобные припадки,

Вы знаете, случаются нередко.

Побольше воздуха, и он сейчас же

Придет в себя.

Принц Кларенс

Нет, он таких страданий

Не вынесет... Заботы, напряженье

Душевных сил - пробить успели щели

В стене, которая была защитой

Могучему и царственному духу,

Так что чрез них жизнь улететь готова.

Принц Гомфрей

Народная молва меня пугает:

О зн\_а\_меньях каких-то ходят слухи;

Толкуют о рождениях, идущих

Вразрез с законами природы. Время

И то свое теченье изменило,

Перескочив чрез несколько недель,

Как бы найдя их спящими.

Принц Кларенс

Река же,

Как говорят, три раза приливала

Без промежуточных отливов. То же, -

Как древнее преданье уверяет, -

Случилось и пред тем, как умер прадед

Наш Эдуард.

Граф Уорик

Потише говорите;

Король в себя приходит.

Принц Гомфрей

Этот

Припадок, нет сомнения, в могилу

Его сведет.

Король Генрих

(приходя в себя)

Милорды, уложите

Меня в постель... но только осторожней...

Его укладывают на постель в другой комнате.

Да не шумите здесь. Как я желал бы,

Чтобы музыки чарующие звуки

Усталый дух мой усладили.

Граф Уорик

Тотчас

В ту комнату поставить музыкантов.

Король Генрих

А царский мой венец со мною рядом

Пол\_о\_жите вы здесь же на подушку.

Принц Кларенс

Смотрите, как глаза его ввалились,

Как изменился он!

Граф Уорик

Милорды, тише...

Пожалуйста потише.

Входит принц Генрих.

Принц Генрих

Где брат Кларенс?

Принц Кларенс

Я здесь, и весь в слезах.

Принц Генрих

Что это значит? -

Дождь в комнате, а на дворе ни капли.

Не хуже ль королю?

Принц Гомфрей

Гораздо хуже.

Принц Генрих

Дошла ли до него весть о победе?

Коль нет еще, сказать ему скорее.

Принц Гомфрей

От радости ему вдруг стало хуже.

Принц Генрих

Когда виной его болезни радость,

То скоро он поправится.

Граф Уорик

Потише,

Милорды! Вас, добрейший принц, я тоже

Попросил бы говорить потише: хочет,

Мне кажется, уснуть король.

Принц Кларенс

Уйдемте

В другую комнату.

Граф Уорик

(Принцу Генриху)

Угодно будет

И вам уйти отсюда?

Принц Генрих

Нет, останусь,

Я с королем.

Все, кроме принца Генриха, уходят.

Зачем же на подушку

Здесь и его корону положили?

С ней рядом спать довольно беспокойно...

Блестящая игрушка! Золотая

Виновница заботы! Как часто гонишь

Ты благодатный сон от век державных -

И вдруг отец кладет тебя с собою!..

Он спит, но все ж едва ль на половину

Так крепко и так сладко, как последний

Бедняк, чело платчишком обвязавший,

Всю ночь храпит... О, гордое величье,

Какое ты мучительное бремя

Для тех, кому на плечи тяжко ляжешь!

Ты - то же, что богатые доспехи,

Надетые на тело в знойный день:

Ты жжешь того, кому охраной служишь.

У врат его дыханья, вот, пушинка

Ничтожная лежит - не шелохнется,

Когда бы он дышал, пушинка эта

Воздушная, конечно б, шевелилась.

О, мой отец, действительно, уснул ты

Тем крепким сном, что стольких властелинов

Родной страны с короной королевской

Успел уже развесть. О, государь мой,

Горючими слезами, скорбью сердца

Обязан я почтить твою кончину,

И эту дань любви моей сыновней

Ты от меня, отец, сполна получишь,

Как получу я от тебя корону -

Законное наследие по крови.

(Надевает на голову корону.)

На мне она, и на челе же этом

Да сохранит ее Господь! Пускай же

Теперь хотя б все силы мира в руку

Одну гигантскую соединятся,

Им не сорвать с меня короны! Так же

Ее я сыну передам в наследство,

Как получил и от отца законно!

Да будет так.

(Уходит.)

Король Генрих

(просыпается и зовет)

Лорд Уорик, Глостер, Кларенс!

Входят граф Уорик и другие.

Принц Кларенс

Король, мне кажется, зовет.

Граф Уорик

Что будет

Вам, государь, угодно? Лучше ль вам?

Король Генрих

Зачем оставили меня, милорды,

Вы одного?

Принц Кларенс

Мой повелитель, брата

Мы Гарри здесь оставили. Хотел он

Здесь посидеть и присмотреть за вами.

Король Генрих

Где ж он теперь? Хочу его я видеть...

Его здесь нет.

Граф Уорик

Вот эта дверь открыта:

Принц Генрих чрез нее ушел, должно быть.

Принц Гомфрей

Чрез комнату, где все мы находились

Наследный принц не проходил.

Король Генрих

А где же

Корона? Взять кто смел ее с подушки?

Граф Уорик

Когда мы все отсюда уходили,

Она была на месте.

Король Генрих

А, принц Уэльский,

Должно быть, взял ее. Так позовите

Его скорей.

Граф Уорик уходит.

Неужто нетерпенье

Его так велико, что даже мой

Минутный сон за смерть он принимает?

Такая выходка придет на помощь

К болезни, чтобы мой конец ускорить

Вот дети каковы! и как природа

В нас возмущается поспешно, если

Иль власть, иль золото ей целью служат!

Вот для чего мы, глупые отцы,

О будущем детей хлопочем, гоним

Спокойный сон от глаз, трудами - кости,

А голову - заботами ломаем;

Вот для чего так золото мы копим

И громоздим тлетворные те груды

С таким усилием; вот для чего

Мы учим их искусствам, как и делу

Военному. Все мы подобны пчелке,

Сбирающей с цветов дань сладких соков:

Вот с лапками, облепленными воском,

И с рыльцами, наполненными медом,

Мы, как она, в родной стремимся улей,

Чтоб, как ее, нещадно нас убили,

В награду за наш труд. И эта горечь

Когда ж отцу на долю выпадает?

Когда и так уже почти он умер!

Уорик возвращается.

Где, где же он, дождаться не хотевший,

Пока его союзница - болезнь

Окончит дни мои!

Граф Уорик

Монарх державный,

В соседней комнате нашел я принца

В таких слезах, в печали столь глубокой,

Что, глядя на него, само злодейство,

Что целый век свой кровью упивалось,

Омыло б нож слезою состраданья!

Он будет здесь сейчас.

Король Генрих

Зачем корону

Он взял мою?.. Вот, кажется, я слышу

Его шаги.

Принц Генрих входит.

Пойди сюда, мой Гарри.

Милорды, вы ж уйдите и оставьте

Нас здесь одних.

Все, кроме короля и принца Генриха, уходят.

Принц Генрих

Надеяться не смел я,

Что раз еще я голос ваш услышу.

Король Генрих

Сын дорогой, отцом той мысли было

Желание твое. Да, чересчур уж долго

Живу на свете я; тебе я в тягость.

Неужто до того ты алчешь власти

И моего престола, что бороться

Не в силах был с желаньем малодушным

До времени надеть мою корону?

О, глупый юноша! тебя задавит

Величие, которого ты ждешь.

Недолго ждать еще придется. Ветер,

Что облако моей державной власти

Поддерживал, так слаб, что скоро-скоро

Оно должно упасть; уж день мой меркнет.

Похитил ты мою корону, Гарри,

Когда чрез несколько часов и так бы

Она твоей была без преступленья.

В мой смертный час скрепил моей печатью

Все прежние мои предположенья:

Вся жизнь твоя показывает ясно,

Что ты меня не любишь, и хотелось

Тебе, чтоб я в печальный час кончины

Своей, вполне в том убедился. Мысли

Твои - что тысячи кинжалов: их ты

Сам отточил о каменное сердце

Свое, чтоб истерзать мне ими душу

В последние минуты жизни. Разве

Ты подождать не мог и получаса?

Ступай же, сам копай мою могилу!

Колоколам церковным веселее

Вели звонить, чтоб возвещали громче

Они не смерть мою, а воцаренье

Твое, давно желанное; все слезы,

Что оросить должны б мою гробницу,

Пусть обратятся в мирру, чтоб ей смазать

Твое чело на царство с бренным прахом.

Смешай меня и предоставь в добычу

Червям того, кому обязан жизнью!

Моих сановников сменяй скорее;

Уничтожай мои постановленья;

Ударил час насмешек над порядком:

Ведь на престол вступает Генрих Пятый!

Ликуй теперь тщеславие! Долой

Величье царское! Посторонитесь

Все мудрые советники! А сволочь

Беспутная, шуты и обезьяны -

К английскому двору скорей стекайтесь

Со всех сторон, другие государства

От погани такой освобождая.

Коль где-нибудь в соседнем государстве

Бездельник есть, умеющий кривляться,

Пить мертвую, плясать и сквернословить,

Беспутствовать все ночи напролет,

Да убивать, да грабить, совершая

Древнейшие грехи в новейшей форме,

Пусть государство то спокойно будет:

Бездельник уж его не потревожит.

Ведь Англия двойною позолотой

Тройною грязь его прикрыть сумеет:

Он в Англии найдет не только место,

Но и почет, и власть - все потому лишь,

Что королем теперь в ней Генрих Пятый,

Который, сняв намордник воздержанья,

Обуздывать умевший в нем пороки,

Как лютый пес, терзает беспощадно

Все чистое. О, бедная отчизна,

Междоусобием больная! если

Заботливость моя была не в силах

Воздерживать тебя от беспорядков,

Чт\_о\_ станется с тобой, когда вожатым

Твоим, увы! сам беспорядок будет?!

Ты в прежнюю пустыню обратишься,

Сплошь населенную волками, так же,

Как некогда с тобою это было!

Принц Генрих

О, государь, простите! Если б слезы,

Душившие меня, одно хоть слово

Мне дали высказать, печали вашей

Излиться я вполне бы не дал, раньше

Прервав укор и нежный ваш, и горький.

Смотрите, вот она - корона ваша:

Надолго пусть Бесмертный Венценосец

Венец земной за вами сохраняет,

И если я когда-либо в короне

Хоть что-нибудь иное видел, кроме

Блистательной эмблемы вашей славы

И вашего ж величья, пусть навеки

В униженно смиренном положеньи,

В каком стою пред вами, - повинуясь

Велениям любви и уваженья, -

Останусь я. Сам Бог тому свидетель,

Какой тоской мне сердце защемило,

Когда, войдя сюда, я не заметил

В вас признака малейшего дыханья.

Когда я лгу, пускай умру с печатью

Бесславия, не доказав отчизне,

Что на меня взирает с недоверьем, -

Как искренно отныне я решаюсь

Все прошлое раскаяньем загладить.

Я подошел, чтоб посмотреть на вас;

Вдруг мне почудилось, что вы скончались,

И, полумертвый сам от этой мысли,

С укором я к короне обратился,

Как будто понимать она могла

Мои слова. Я говорил: "Заботы,

Которые с тобою неразлучны,

До времени сгубили дух и тело

Любимого родителя. Хотя ты

И скована из лучшего металла,

Но для меня ты хуже несравненно

Того, что жизнь поддерживает в людях

Целебною способностью своею.

Тебя все чтят, тебя все превозносят,

А между тем, не ты ли загубила

Того, кто столько лет так безупречно

Тебя носил?!". С таким укором горьким

Я и надел ее, чтоб с ней, по долгу

Достойного преемника, сейчас же

Вступить в борьбу, как с беспощадно лютым

Врагом, отца любимого убившим

Здесь, на моих глазах. Но если радость

Хотя б на миг в душе моей проснулась,

Иль гордости порыв неукротимый

Затрепетал в осиротелом сердце,

Иль если, наконец, приветом встретил

Я восходящую зарю величья, -

Пусть никогда Создатель не дозволит,

Чтоб моего чела венец коснулся;

Пусть буду я ничтожнейшим вассалом,

Когда-либо колена преклонявшим

С тоской и трепетом пред блеском трона.

Король Генрих

О, Гарри мой, не Небо ль вразумило

Тебя унесть ее, чтоб оправданьем

Разумным ты в отце еще усилил

Его любовь? Поближе сядь к постели,

Мой сын, и выслушай, как мне сдается,

Последний мой совет. Известно Богу,

Каким путем извилистым и темным

Я добралс\_я\_ до власти королевской,

И лишь Ему да мне известно, Гарри,

С каким трудом, с какой тревогой вечной

Удерживал я на челе корону.

Тебе она достанется при лучших

Условиях, прямей, законней, ибо

То черное, пред чем не отступал я,

Чтоб до нее добраться, все в могилу

Со мной сойдет. Да, на челе моем

Казалась всем она символом власти,

Захваченной рукою дерзновенной.

В живых еще немало сохранилось

Людей, которые мне помогали

Отнять ее у Ричарда, и это

Немало смут кровавых порождало,

Губило мир страны. Тебе известно,

Каким опасностям я подвергался

От этого; вся жизнь моя лишь рядом

Сплошных тревог была; с моею ж смертью

Здесь многое изменится: что миру

В моих руках добычею казалось,

То перейдет к тебе уже по праву.

Хоть будешь ты стоять на троне тверже,

Чем я стоял, однако притязаний

Вокруг тебя так много, что едва ли

И положение твое считать возможно

Вполне упроченным. Друзья мои -

Они же пусть все будут и твоими -

Еще недавно так когтей лишились

И жал своих. Возвыситься, конечно,

Мне помогли кровавые услуги

Таких друзей; могуществом, однако,

Своим они могли меня и свергнуть;

Поэтому иных я уничтожил,

Других хотел вести в Святую Землю,

Чтоб н\_е\_ дали им праздность и покой

Возможности попристальней вглядеться

В мои права, а потому, мой Гарри,

Поставь себе за правило - почаще

Вести войну в странах далеких, чтобы

Внимание умов непостоянных

Тем развлекать и заставлять в походах

Былое забывать навек... О, как бы

Мне многое сказать еще хотелось,

Но грудь моя истощена, и силы

Нет больше продолжать... Великий Боже,

Прости мне путь, которым я короны

Достиг, и укрепи ее за сыном!

Принц Генрих

О, повелитель мой, ее не вы ли

Приобрели, носили, сохраняли

И передали мне? - Теперь сомненью

Не подлежат мои права. Сумею

Их отстоять я против всей вселенной.

Входят принц Джон, другие принцы, граф

Уорик и прочие лорды.

Король Генрих

Смотри, смотри вот брат твой - Джон Ланкастер -

Идет сюда!

Принц Джон

Здоровье, мир и счастье

Вам, мой отец и государь!

Король Генрих

Приносишь

Ты счастье мне и мир, но не здоровье:

Оно, увы, на юношеских крыльях

От ветхого пенька уж отлетело.

Увидел я тебя, а вместе с этим -

Конец земных заботам. Где лорд Уорик?

Принц Генрих

Он здесь, милорд.

Граф Уорик подходит ближе.

Король Генрих

(Уорику)

Скажите, как зовется

Тот зал, где я лишился чувств?

Граф Уорик

Зовется

Иерусалимским он.

Король Генрих

Ну, слава Богу! -

Там жизнь моя окончиться должна.

Давно уже мне предсказали, будто

В Иерусалиме я умру. Все думал

Поныне я, что это будет там,

В Святой Земле... Милорды, отнесите

Меня скорей опять туда: желаю

Я умереть в Иерусалимском зале.

Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

## СЦЕНА I

Глостершир. Комната в доме Шэллоу.

Входят Фальстаф, Шэллоу, Бардольф и паж.

Шэллоу

Нет, сэр! Клянусь петухом и сорокой, я вас нынче не отпущу. (Зовет).

Эй, Дэви!

Фальстаф

Как хотите, мистер Шэллоу, а вы должны меня извинить...

Шэллоу

Не хочу извинять и не извиню; никаких извинений я не допускаю, да и к

чему извинения? Потому я и не извиню вас. Эй, Дэви, где ты?!

Дэви входит.

Дэви

Я здесь, сэр.

Шеллоу

Дэви, Дэви, Дэви, Дэви... Дай мне вспомнить, Дэви... дай вспомнить...

Ах, да! позови сюда повара... Уильяма... - Нет, сэр Джон, никаких извинений!

Дэви

Этого поручения, сэр, как хотите, исполнить я не могу... да к тому же,

чем мы засеем тот большой клин? Пшеницей, что ли?

Шеллоу

Да, Дэви, пшеницей, красноколоской... Позови же Уильяма... Найдется у

нас еще пара голубей?

Дэви

Как не найтись, сэр. Да вот еще тут счет от кузнеца за ковку лошадей,

да еще плуг он чинил.

Шэллоу

Проверь счет и расплатись. - Нет, нет, сэр Джон, ни за что не извиню!

Дэви

Еще, сэр, вот что: нам новое ушко к ведру необходимо нужно... да еще не

забудьте вычесть сколько-нибудь с Уильяма за мешок; он его на той неделе на

Гинклейском базаре потерял.

Шэллоу

Так, так, надо вычесть... Так вот, Дэви... парочку голубчиков да

парочку курочек, да ножку баранины, да еще чего-нибудь повкуснее... Скажи,

чтоб Уильям этим хорошенько занялся.

Дэви

Стало быть, военный-то господин ночевать останется?

Шэллоу

Да, останется. Хочу хорошенько угостить его. Иметь при дворе друга

лучше, чем целый пенни в кошельке... Обращайся получше и с его прислугой;

это такие канальи, что, того и гляди, ни за что, ни про что, растрепят мое

имя на весь свет.

Дэви

Растрепанней-то их самих и быть никого не может. Белье на них - упаси

Господи! - одни лохмотья.

Шэллоу

Недурно сказано, Дэви... ступай, однако, по делам.

Дэви

Я вот о чем попрошу вас, сэр: решите в пользу Вильяма Вайзора из

Уинкота дело его с Климентом Перкесом из замка.

Шэллоу

На этого Вайзора только и слышны одни жалобы. Насколько мне известно,

он отчаяннейший негодяй.

Дэви

Вполне согласен с вами, сэр: он мошенник... Но, видит Бог, сэр, и

мошеннику хоть когда-то следует ожидать поблажки по просьбе приятеля.

Честный человек и сам способен защищаться, а негодяй - нет. Я вот уже восемь

лет верой и правдой служу вашей чести, сэр... да-с, целых восемь лет. И если

я каких-нибудь раз шесть или семь в год не в состоянии помочь

приятелю-мошеннику и защитить его против честного человека, то, значит, я

мало пользуюсь вашим расположением. Этот негодяй для меня честнейший друг,

сэр, потому я и прошу вашу милость решить дело в его пользу.

Шэллоу

Хорошо, увидим... Ничего дурного он во всяком случае от меня не увидит.

Однако, за дело, Дэви. (Дэви уходит.) Где же вы, сэр Джон... Ну, ну, ну, без

отговорок!.. Снимайте-ка сапоги, сэр. - Дайте мне вашу руку, мистер

Бардольф.

Бардольф

Очень рад видеть вашу милость.

Шэллоу

Благодарю тебя от всей души, любезнейший Бардольф. (Пажу). И ты тоже,

большой человек, добро пожаловать. Идемте, сэр Джон.

Фальстаф

Сию минуту, мистер Роберт Шэллоу. (Шэллоу уходит.) Присмотри-ка за

нашими ло- шадьми, Бардольф. (Бардольф уходит; за ним паж.) Если бы меня на

четыре части распилить, из меня вышло бы четыре дюжины таких отшельничьих

посохов, как этот Шэллоу. Удивительно, право, слышать, какое полное

соответствие существует между его умом и умом его прислуги. Она, постоянно

глядя на хозяина, невольно стала смахивать на придурковатого сельского

слугу, а он усвоил себе ухватки судейского холопа. Умы их сочетались таким

тесным браком, что так и идут рядышком, словно стая диких гусей. Если бы мне

чего-нибудь было нужно от самого Шэллоу, я бы первым делом подольстился к

его слуге, зная, что и хозяин, и слуга как бы один человек; если же мне было

бы необходимо чего-нибудь добиться от прислуги, я бы подластился к хозяину,

видя ясно, что никто не имеет над прислугой такой власти, как он. Известное

дело, что и ум, и глупость прилипчивы и что ими можно заразиться, как

болезнями, потому людям надо строго выбирать компанию, с которой они

водятся. Взяв Шэллоу темой для своих рассказов, я буду ими смешить принца,

по крайней мере, в продолжение шести месяцев, то есть четырех судебных и

двух долговых сроков, и будет у меня принц хохотать без интерваллумов.

Удивительно, какое действие производят на людей выдумки, приправленные

крепким словцом, или смехотворные шутки, сказанные с угрюмым выражением.

Особенно сильно действует это на молокососов, еще не испытавших, что такое

ломота в плечах! Да, принц будет хохотать до того, что лицо его примет вид

скомканного промокшего плаща.

Шэллоу

(за сценой)

Сэр Джон!

Фальстаф

Иду, мистер Шэллоу, иду! (Уходит).

## СЦЕНА II

Комната в Вестминстерском дворце.

Граф Уорик и верховный судья одновременно

входят с разных сторон.

Граф Уорик

А, здравствуйте, милорд-судья! Куда вы?

Судья

Ну, что король?

Граф Уорик

Ему теперь отлично:

Окончились заботы.

Судья

Но надеюсь,

Не умер он?

Граф Уорик

Он \_о\_тдал дань природе:

Для нас он более не существует.

Судья

Зачем не взял он и меня с собою!

Всю жизнь ему я верою и правдой

Служил. За то различные гоненья

Начнутся на меня.

Граф Уорик

И в самом деле,

Мне кажется, что молодой король

Не очень к вам расположен.

Судья

Да, знаю,

А потому готов на все, что время

Нам настоящее покажет. Хуже

Того, что мысль моя рисует, верно,

Не может быть.

Граф Уорик

Милорд, смотрите,

Идут сюда печальные сироты

Умершего монарха. Если б только

Живой монарх по качествам мог равен

Быть худшему из остальных трех братьев!

О, сколько бы сановников тогда

Осталось на местах, а нынче первым

Им утекать придется восвояси,

Благодаря бездельникам.

Судья

Вы правы,

И я боюсь, что все верх дном пойдет.

Входят принцы - Джон, Гомфрей и Кларенс; за

ними лорд Уэстморленд и другие.

Принц Джон

(Уорику)

А, здравствуйте, кузен наш! С добрым утром.

Принц Гомфрей и принц Кларенс

Да, здравствуйте!

Принц Джон

Мы сходимся, как люди,

Что говорить отвыкли.

Граф Уорик

Наше горе

Так велико, что не до разговоров.

Принц Джон

Мир и покой пошли тому, Создатель,

Кто так нас огорчил.

Судья

О, лишь бы только

Избавил Бог от б\_о\_льших огорчений!

Принц Гомфрей

Добрейший лорд, лишились в самом деле

Вы друга в короле, и я поклясться

Готов, что на лице у вас не маска,

А настоящая печаль.

Принц Джон

Не знает

Никто еще, чт\_о\_ дальше будет с нами,

Но больше, чем других, вам ждать худого

Приходится. Мне это очень больно,

И я б желал, чтоб вышло все иначе.

Кларенс

Да, угождать вам Ф\_а\_льстафу придется,

А это значит - плыть против теченья

Всех ваших, свойств.

Судья

Светлейшие милорды,

Руководимый духом беспристрастья,

Я поступал поныне, как велела

Мне честь моя, а потому не стану

Молить теперь о милости позорной.

Коль совесть чистая и правда пользы

Не принесут, немедленно пойду я

К покойному монарху. Пусть узнает

Он, кто меня за ним отправил следом.

Граф Уорик

Король идет.

Входит король Генрих V, за ним свита.

Судья

Вам доброго здоровья

Я, государь, у Господа молю.

Король

Мне в этой царственной одежде, право,

Совсем не так удобно, как, быть может,

Вам кажется, милорды.

(Братьям)

Отчего же

Какой-то страх заметен в вашем горе?

Не в Турции находимся мы с вами,

Друзья, а в Англии; не Амурату

Наследует здесь Амурат, а Генрих -

Такому ж Генриху. Грустите, братцы,

Коль грустно вам. Печаль понятна ваша,

И выражается у вас на лицах

Она так царственно, что сам примеру

Я вашему последовать намерен,

Но только грусть я в сердце затаю.

Грустите, да! - но в меру. Не забудьте,

Что общая у нас причина горя;

А что меня касается, я клятву

Даю, что буду вам отцом и братом.

Я на себя возьму заботы ваши,

Любите лишь меня... Да, плачьте, плачьте

О Генрихе умершем; буду плакать

О нем и я; но помните, на свете

Живой еще есть Генрих. Он сумеет

Всю вашу скорбь в веселье превратить.

Принцы Джон, Гомфрей и Кларенс

Другого мы и ожидать не можем от вашего

величества.

Король

Как странно

Все на меня вы смотрите, милорды...

В особенности вы, судья верховный.

Вы кажется убеждены заране,

Что вас я не люблю.

Судья

В одном лишь, ваше

Величество, я убежден вполне,

А именно, что ничего не сделал

Достойного быть вами нелюбимым.

Король

Вот как, милорд! Вам кажется, что может

Король забыть бесследно оскорбленья,

Что некогда вы принцу наносили?

Сэр, вы меня открыто осуждали,

Стыдить в глаза дерзали нагло, даже,

Как помнится, велели взять под стражу -

Меня, наследника престола! Разве

Все это вздор такой, что нынче можно

Его простить и прямо бросить в Лету?

Судья

Я представлял собою правосудье,

Власть вашего отца. И вот, в то время,

Как приводил закон я в исполненье,

Лишь об одном заботясь неусыпно, -

О благе общества, - угодно было

Вам, государь, забыв иль презирая

Мой сан, величие и мощь закона

И правосудия, лицо монарха,

Которого я представлял собою, -

Нанесть удар мне собственной рукою,

Когда сидел я на судейском месте;

Я ж, смело пользуясь своею властью,

Велел вас взять немедленно под стражу,

Как оскорбителя закона. Если

Поступок мой был дурен, то сегодня,

Когда король вы сами, пожелали ль

Иметь бы вы наследника такого,

Который бы, пренебрегая явно

Святынею постановлений ваших,

Стал судей сталкивать с скамей священных,

Препятствовать вершенью правосудья

И притуплять тот меч, что охраняет

Спокойствие и безопасность вашу, -

Нет, мало этого, - который буйно

Ругался бы над царственным величьем

В лице людей, поставленных монархом

Его же представлять перед народом?

Представьте же в таком-то положеньи

Себя вы, государь. Вообразите,

Что вы - отец, что сын ваш унижает

Незыблемость закона, попирая

Ваш царский сан и обаянье власти, -

А я, судья, как подобает, твердо

Стою за вас и данною мне силой

Стараюсь укротить бесчинства сына.

Представьте ж, государь, теперь все это

И, как король, скажите беспристрастно,

В чем поступал я несогласно с постом,

Мне вверенным, чем обманул доверье

Иль оскорбил святую честь монарха?

Король

Милорд судья, вполне мне доказали

Вы правоту свою, так сохраните

Весы и меч в своих руках, как прежде.

Желал бы я, чтоб почести и слава,

Которых вы достойны, возрастая

Год \_о\_т году, вас сохранили здравым,

Хотя б до той поры, когда и сын мой

Вас оскорбит и так же покорится

Вам, как я сам когда-то покорился.

Тогда-то повторить мне будет можно

Слова отца: "Я счастлив, что близ трона

Есть человек настолько беспристрастный,

Что осудить не побоялся даже

И самого наследника престола.

Я счастлив тем, что Бог послал мне сына,

Который, не смотря на сан высокий,

Умеет пред законом преклоняться!"

Вы к заключению приговорили

Меня, милорд, а я вам присуждаю

За это меч, которым так бесстрашно

Владели вы, и об одном прошу вас,

Чтоб и вперед мечом тем управляли

С такою ж смелостью невозмутимой,

С какой меня когда-то покарали.

Вот вам моя рука. О, замените

Мне моего отца, и будет голос

Мой повторять послушно то, что уху

Внушите вы, и все свои желанья

Я подчиню благим советам вашим.

(Братьям)

А вас, милорды, я прошу поверить,

Что прежние все заблужденья вместе

С отцом моим сошли теперь в могилу,

Но мудрый дух его живет нетленно

В моей душе, и он докажет миру,

Как до сих пор во мне все ошибались,

Лишь по одной наружности судя.

Поток страстей моих, поныне гордо

Вздымавшийся приливом безобразья

И суеты, теперь отхлынул в море,

И, с царственной волной смешавшись, будет

Струиться ровно он и величаво.

Мы созовем парламент и совет наш

Составим из таких людей надежных,

Которые сумеют государство

До уровня такого же возвысить,

Как страны те, где твердо, неуклонно

Царит во всем порядок образцовый.

Война иль мир нас ждут, - иль оба разом, -

Мы встретим их спокойно, как явленья,

Давно уже знакомые; над всем же

Да властвует отца святая память.

Когда исполнится коронованье,

Как я уже сказал, парламент тотчас

Мы соберем и, если Всемогущий

Нас милостью своею не оставит,

Надеемся вполне, что ни единый, -

Ни принц, ни пэр, - не пожелает, чтобы

Скорей окончилось правленье наше.

Уходят.

## СЦЕНА III

Сад при доме Шэллоу в Глостершире.

Входят Фальстаф, Шэллоу, Сайленс, Бардольф,

паж и Дэви.

Шэллоу

Нет, как хотите, а вы увидите мой сад. Там мы, в беседке, попробуем

прошлогодних груш, которые я сам прививал, а также съедим тарелочку

обсахаренного тмина и еще чего-нибудь. Идемте, кузен Сайленс. - А там и в

постель.

Фальстаф

Однако, черт возьми, у вас прекрасное и богатое поместье.

Шэллоу

Помилуйте, какое богатое! Совсем, совсем нищенское. Только и хорош один

воздух... - Не зевай, Дэви, подавай, подавай!.. Вот так, Дэви, хорошо.

Фальстаф

Этот Дэви у вас мастер на все руки: он и слуга у вас, и управитель.

Шэллоу

Да, он слуга хороший, даже, можно сказать, слуга очень хороший...

Однако, я, ей-богу, слишком много хереса выпил за ужином... Да, слуга он

хороший. Садитесь же, сэр Джон, садитесь... и вы, кузен, тоже. (Все садятся

за стол.)

Сайленс

Вот и мы теперь, как говорится в песне. (Поет.)

Будем пить и гулять,

Добрый год прославлять,

Благо есть,

Что поесть:

В поле хлеба не счесть...

Мясо, пиво, любовь

Разжигают в нас кровь:

Будем пить! нет, ей-ей,

Ничего веселей!

Фальстаф

А у вас превеселый характер, мистер Сайленс; поэтому я и выпью за ваше

здоровье.

Шэллоу

Дэви, подай вина мистеру Бардольфу.

Дэви (Бардольфу)

Добрейший сэр, садитесь, пожалуйста... я же сейчас буду к вашим

услугам. Садитесь же, добрейший сэр. И вы, прекрасный мистер паж,

пожалуйста, присядьте тоже. (Паж и Бардольф садятся). Если кушанья окажется

мало, мы поправим беду выпивкой. Извините, пожалуйста: чем богаты, тем и

рады... Главное: от души рады. (Уходит).

Шэллоу

Будьте веселей, мистер Бардольф, и вы, рослый воин, тоже веселей.

Сайленс (поет.)

Веселей, веселей!

Ведь, не лучше моей

У соседа жена, -

И она

Не верна,

Как моя. Будем пить,

Чтобы горе забыть:

В мире нет, ведь, ей-ей,

Ничего веселей.

Фальстаф

Вот уже никак не думал, что мистер Сайленс такой веселый собеседник.

Сайленс

Кто, я? Да я и во всю жизнь-то был весел каких-нибудь раза два или три.

Дэви (возвращаясь)

Вот и для вас тарелка яблок. (Ставит их перед Бардольфом).

Шэллоу

Дэви!

Дэви

Что прикажете? (Бардольфу.) Сейчас к вашим услугам. (Шэллоу.) Вина

подать?

Сайленс (декламирует.)

Подайте кубок мне, наполненный вином;

Я осушу его, хоть будь он с целый дом!

Фальстаф

Прекрасно сказано, мистер Сайленс.

Сайленс

Подождите, то ли еще будет. Самое лучшее только начинается.

Фальстаф

За ваше здоровье, мистер Сайленс!

Сайленс (поет.)

Храбрый рыцарь, веселись!

На колени становись,

И за здравие красотки

Выпей смесь вина и водки.

Шэллоу

Милости просим, честный Бардольф. Если тебе чего-нибудь хочется, и ты

не спросишь, - пеняй на себя... Милости просим и тебя, маленький плутишка!..

Пью за здравие мистера Бардольфа и всех лондонских кавалеров.

Дэви

Что бы там ни было, а я не умру, не взглянув на Лондон.

Бардольф

А я, Дэви, увидал бы вас там с величайшим удовольствием.

Шэллоу

И, чем хотите клянусь, вы там вместе выпьете добрую кварту, не так ли?

Бардольф

О, конечно! да еще кварту в четыре пинты.

Шэллоу

И прекрасно! Вот увидишь, негодяй так прилипнет к тебе, что не

отвяжешься. Он славный малый.

Бардольф

Да я, сэр, от него не отстану.

Шэллоу

Молодец! Сам король не скажет лучше этого... Будьте веселы и ни в чем

себя не стесняйте.

Стук в двери.

Слышишь, стучатся. Кто там? (Дэви уходит.)

Фальстаф (Сайленсу, только что выпившему

полный кубок)

Ну, вот теперь вы ответили на мою вежливость.

Сайленс

"На мой вызов отвечай

И сейчас же посвящай

В рыцари меня, Саминго!" -

Не так ли?

Фальстаф

Именно, так.

Сайленс

То-то же!.. а еще говорят, будто старый человек ничего сделать не

может.

Дэви (возвращаясь)

Там, с вашего позволения, какой-то Пистоль привез новости от двора.

Фальстаф

От двора?.. Пусть войдет. (Пистоль входит.). А, Пистоль!

Пистоль

Да будет с вами милость Божья, сэр Джон!

Фальстаф

Каким ветром занесло тебя сюда, Пистоль?

Пистоль

Во всяком случае, тот ветер, что принес меня, ни на кого ничего дурного

не надует. Высокочтимый рыцарь, ты теперь один из крупнейших сановников во

всем государстве.

Сайленс

Клянусь Богородицей, он в самом деле крупен, но мой кум Пуф из Барсона

все-таки объемистей.

Пистоль

Пуф?!

Да, в зубы Пуф тебе, трусишка подлый!

Сэр Джон, я - Пистоль и твой друг,

Что, сломя голову, летел, чтоб вести

Приятные скорей тебе доставить.

А вести-то какие - удивленье! -

Бесценные и золотые вести...

Фальстаф

Рассказывай же их поскорее, да не как человек, вырвавшийся с того

света.

Пистоль

Черт побери сей свет презренно-гнусный!

Про Африку я говорю, со всеми

Блаженствами ее златого века.

Фальстаф

(декламируя)

О, ассирийский раб, какие вести

Ты королю Кофетуа принес?

Сайленс

(поет)

И Робин Гуд, и Джон, и Скарлет...

Пистоль

Достойны ли дворняжки - Геликона

Возвышенным сынам давать ответы?

Неужто весть подобную с насмешкой

Возможно принимать? Коль так, о Пистоль,

Стремглав лети в объятья злобных фурий!

Шэллоу

Честнейший джентльмен, я решительно не понимаю ни одного слова из

всего, что вы говорите.

Пистоль

О, если так, скорби и сокрушайся.

Шэллоу

Извините меня, сэр... но если вы, сэр, привезли добрые вести от двора,

мне кажется, надо решиться на одно из двух: или сообщить их, или молчать.

Знайте, сэр, что я по воле короля облечен некоторой долей власти.

Пистоль

Какого короля? Иль отвечай мне,

Иль ты умрешь!

Шэллоу

Да Генриха.

Пистоль

Какого:

Четвертого иль Пятого?

Шэллоу

Конечно,

Четвертого.

Пистоль

Ну, с должностью прощайся,

Коль так. Сэр Джон, незлобливый твой агнец

Вступил на трон; теперь он - Генрих Пятый,

И если я соврал, ты можешь кукиш

Мне показать, как лживому испанцу.

Фальстаф

Разве прежний король умер?

Пистоль

Как гвоздь дверной теперь он бездыханен, и все, что я сказал, святая

правда.

Фальстаф

Скорей, Бардольф!.. Седлай мою лошадь... Теперь, мистер Роберт Шэллоу,

выбирай, какую угодно, должность во всем королевстве, - и она твоя... Тебя

же, Пистоль, я не только осыплю, но и обременю почестями.

Бардольф

Вот весть, так весть! и я не променял бы

На званье рыцаря ее.

Пистоль

Ну, что же,

Обрадовал ли вас я, джентльмены?

Фальстаф

Отнесите мистера Сайленса в постель... - Ты ж, мистер Шэллоу, лорд

Шэллоу, можешь быть, чем тебе угодно: сам я теперь даритель милостей

Фортуны. Надевай скорее сапоги; мы всю ночь проведем в дороге. - О

сладчайший Пистоль! - Ступай же, Бардольф! (Бардольф уходит.) Рассказывай

подробнее, Пистоль, а сам придумывай что-нибудь такое, чем бы я мог

осчастливить тебя. - Надевайте же сапоги, мистер Шэллоу!.. Я знаю, юный

король, пожалуй, занеможет от нетерпеливого желания видеть меня... Теперь мы

можем брать чьих угодно лошадей: законы Англии в моей власти. Счастлив

тот, кто был мне другом, ну а ты, верховный судья, держись! Горе тебе!

Пистоль

Пусть коршуны ему растреплют печень...

"Где жизнь моя былая?" восклицают

Иные. Вот она! Ликуй народ,

Дней золотых приветствуя восход.

Уходят.

## СЦЕНА IV

Улица в Лондоне.

Тюремщики ведут харчевницу Куикли и Долли Тершит.

Харчевница

Нет, отъявленный мерзавец! Дай Господи тебе быть повешенным, если бы

даже и самой пришлось бы умереть из-за этого. Ты мне совсем плечо вывихнул!

1-ый тюремщик

Мне ее передали констебли, и ручаюсь, чем угодно, что телесного

наказания ей не миновать. Недавно из-за нее убито не то двое, не то трое.

Долли

Врешь ты, тюремный мошенник! Говорю тебе, требушиная рожа, что если

ребенок, которого я теперь ношу в утробе, родится до срока, то лучше бы тебе

собственную свою мать убить; бумажная харя ты этакая!

Харчевница

О, Господи, как жаль, что здесь нет сэра Джона; дело кое для кого не

кончилось бы тогда без крови! Молю Бога, чтобы ее ребенок родился до срока.

1-ый тюремщик

Что ж, если случится так, вы ей подоткнете двенадцатую подушку; теперь

у нее только одиннадцать. Ну, идите за мной! Слышите? - потому что тот, кого

вы отколотили вместе с Пистолем, умер.

Долли

А я говорю тебе, поджарый ты фитиль от курильницы, - что тебя так

выпорят, что ты своих не узнаешь. Ах, муха ты навозная! Ах, подлый палач

чахоточный!.. Дай Бог мне никогда больше коротких юбок не носить, если тебя

не выпорют.

1-ый тюремщик

Ну ты, странствующий рыцарь женского пола, идем.

Куикли

Вот оно, как с\_и\_л\_а-т\_о давит п\_р\_а\_в\_д\_у!.. Но не беда! После горя

всегда бывает радость.

Долли

Ну, идем, подлец! Веди меня к судье.

Куикли

Идем, голодный пес.

Долли

Идем, дохлятина! Идем, привиденье!

Куикли

Идем, скелет!

Долли

Идем, сухопарый огрызок!

1-ый тюремщик

Идем.

Уходят.

## СЦЕНА V

Площадь перед Вестминстерским аббатством.

Входят два грума, разбрасывая зеленый тростник.

1-й грум

Побольше, побольше тростника!

2-й грум

Уже два раза трубили.

3-й грум

Раньше третьего часа они с коронования не воротятся.

1-й грум

Ну, живей, живей!

Уходят. Появляются Фальстаф, Шэллоу, Бардольф и паж.

Фальстаф

Стойте здесь, мистер Шэллоу, я обращу на вас вниманье короля. Я

пристану к нему, когда он будет проходить мимо. Смотрите, с каким почетом он

меня примет.

Пистоль (входя)

Да благословит Небо твои легкие, доблестный рыцарь.

Фальстаф

Иди сюда, Пистоль. Стой сзади меня. (К Шэллоу). Если бы у меня время

было, я бы заказал новое платье и на это истратил бы тысячу фунтов,

которую занял у тебя. Впрочем, не беда; бедная одежда тут больше кстати; она

доказывает, как нетерпеливо я желал видеть его.

Шэллоу

Это так.

Фальстаф

Этим я доказываю, как глубока моя привязанность.

Шэллоу

Конечно.

Фальстаф

Мое благоговенье...

Шэллоу

Разумеется, разумеется.

Фальстаф

Скакали день и ночь; где же тут вспомнить, где обдумывать наряды... Не

хватит терпения.

Шэллоу

О, всеконечно.

Фальстаф

И вот, я стою здесь прямо с дороги, забрызганный грязью, потея от

нетерпения видеть его, только и думаю об этом, забыв обо всем остальном,

словно у меня одно только это дело и есть - желанье его видеть.

Пистоль

Semper idem; absque hoc nihil est {Всегда то же; без этого ничто не

существует (лат.).}! Превосходно!

Шэллоу

Действительно превосходно!

Пистоль

О, рыцарь мой, сиятельную печень

Твою разжечь приходится и в ярость

Тебя привесть. Узнай, что Долли Тершит,

Сия прекрасная Елена мыслей

Твоих возвышенных, рукой презренной

И подлой ввергнута в вертеп позора

И заразительных болезней, то есть

Заключена в темницу. Ради мести

Скорее вызови из мрака ада

Шипящих змей безжалостной Алекто.

Да, Долли в тюрьме! Про то вещает Пистоль.

Фальстаф

О, я ее освобожу!

За сценой гремят трубы, и слышны возгласы толпы.

Пистоль

Чу, слышишь

Ты моря шум и громы трубных звуков?!

Входит король со свитой; в числе ее - верховный судья.

Фальстаф

Да здравствует король, мой милый Гарри!

Мой венценосный Хел!

Пистоль

Да сохраняет

Своей десницей Бог сей дивный отпрыск

Державного величия и славы!

Фальстаф

Дружочек мой, храни тебя Создатель!

Король

Милорд судья, прошу вас, образумьте

Скорее этого нахала.

Судья

Дерзкий,

В уме ли вы и помните ли сами,

Что говорить дерзаете?!

Фальстаф

Король мой,

Юпитер мой! Я говорю с тобою,

Дитя моей души.

Король

Нет, я не знаю

Тебя, старик. Пора б тебе усердно

Замаливать грехи свои: седины

Шутам-забавникам нейдут. Да, снился

Мне долго человек, такой же старый,

Вконец испорченный, как ты, распухший

От пьянства и разврата, но проснулся

Я к счастию, и сном своим гнушаюсь.

Поменее заботься же о теле,

А о душе - побольше; от обжорства

Советую тебе я отказаться:

Не забывай, что для тебя могила

Разверзла пасть свою и втрое шире,

Чем было бы для всякого другого.

Не возражай мне шуткой площадною;

Теперь уж я не тот. Да, Небо видит,

А Божий мир узнает, что отрекся

Я навсегда от прошлого; вот так же

Торжественно я нынче отрекаюсь

От прежних всех товарищей, и если

Услышишь ты, что я опять такой же,

То приходи ко мне: ты снова будешь

Руководителем моим в беспутстве.

До тех же пор тебя я изгоняю,

Как от двора уж удалил и прочих

Развратников. Под страхом смертной казни,

К нам подходить не смей ты даже ближе,

Чем н\_а\_ десять иль больше миль. А что же

Касается до средств к существованью, -

Чтоб, ради них, вы не пошли, пожалуй,

Еще на худшее, - вам содержанье

Назначил я, и если будет слышно,

Что вы исправились, приближу снова

Я вас к себе и дам вам назначенье

Приличное, смотря по вашим силам

И по способностям. Вам поручаю,

Милорд судья, немедленно исполнить

Все это в точности. Теперь идемте.

Уходит со свитой.

Фальстаф

Мистер Шэллоу, я вам должен тысячу фунтов...

Шэллоу

Так точно, сэр Джон, и я вас умоляю возвратить мне их, чтобы я мог

отвезть их с собою домой.

Фальстаф

Это едва ли возможно, Мистер Шэллоу. Но не печальтесь; король вынужден

был обойтись так со мной при народе, но уж он непременно пришлет за мной

украдкой. Не бойтесь за свое назначение.

Шэллоу

Ну это тоже едва ли возможно... или вы дадите мне надеть на себя ваше

платье да набьете его соломой. Умоляю вас, добрейший сэр Джон, верните мне

хоть пятьсот фунтов из моей тысячи.

Фальстаф

Не бойтесь! я сдержу слово. Все, что вы слышали, не более как маска.

Шэллоу

Только я все-таки боюсь, сэр, что этой маски с вас раньше смерти не

снимут.

Фальстаф

Повторяю, не бойтесь! Пойдемте вместе обедать. Идем, лейтенант Пистоль,

идем Бардольф. За мной уже непременно пришлют.

Входят принц Джон, верховный судья и

стража.

Судья

И Джона Ф\_а\_льстафа, и тех, кто с ним,

Отправить в Флит.

Фальстаф

Милорд!

Судья

Теперь не время

Мне с вами говорить. Успею после

Вас выслушать. Возьмите их под стражу.

Пистоль

Se fortuna me tormenta, lo sperare mi contenta.

Стража уводит Фальстафа, Шэллоу, Бардольфа, Пистоля и пажа.

Принц Джон

Мне нравится поступок короля.

Не хочет он, чтоб в чем-нибудь нуждались

Его товарищи былые. Щедро

Он обеспечил их. Пускай в изгнаньи

Теперь живут, покуда не докажут,

Что все исправились.

Судья

Да, так.

Принц Джон

Скажите,

Милорд, созвал король парламент?

Судья

Созвал.

Принц Джон

Я вам ручаюсь, чем хотите,

Что не пройдет и года, как войной мы,

Влекомые отвагой прирожденной,

На Францию пойдем. Я слышал птичку,

Которая в таком-то роде пела,

И королю та песенка, как видно,

Понравиться успела. Что ж, пойдемте.

Уходят.

## ЭПИЛОГ

(Произносится Танцовщиком)

Являюсь к вам прежде всего со страхом, потом с поклоном и, наконец, с

речью. Страх мой происходит от мысли вызвать ваше неудовольствие; поклон -

моя обязанность; цель же речи - попросить у вас извинения. Если вы ожидаете

от меня хорошей речи, я погиб, так как то, что я скажу вам, собственное мое

сочинение, в чем вы, надеюсь, убедитесь, прослушав эту речь. Но к делу - ив

добрый час. Я недавно являлся к вам в конце непонравившейся вам пьесы, что-

бы попросить вас досмотреть ее и обещать в скором времени другую, получше.

Тою, которую вы видели, я думал заплатить долг свой, но если и она, как

ладья, пущенная наудачу, тоже потерпит крушение, я банкрот, и вы, как мои

кредиторы, первые от этого пострадаете. В тот вечер я сказал вам, что

вернусь опять, - и вот я перед вами, вполне отдавая себя на вашу

благосклонность. Уступите мне хоть немного, и я тоже, хоть немного, но все

же заплачу вам и вдобавок, как это делает большинство должников, наобещаю

вам золотые горы.

Если моего языка мало, чтобы умилосердить вас, позвольте пустить в дело

мои ноги. Положим, это было бы очень легковесной уплатой, потому что

отплясаться от долга не особенно трудно, но чистая совесть рада расплатиться

хоть чем-нибудь; так поступлю и я. Все дамы, здесь находящиеся, уже простили

меня; если же кавалеры не сделают того же, значит, кавалеры решаются

противоречить дамам, а это дело совсем невиданное в таком собрании, как это.

Умоляю вас, позвольте сказать еще одно слово. Если вы еще не слишком

пресытились жирной пищей, покорный автор продолжит эту историю и вновь

позабавит вас сэром Джоном и прелестной Екатериной Французской. В этом

продолжении, насколько мне известно, Фальстаф, если его, по жестокому

недоразумению, еще не убило ваше равнодушие, умрет от испарины, ушедшей

внутрь, потому что, хоть Ольдкасл и скончался мученической смертью, но он

ведь не то, что сэр Джон. Однако, язык мой устал; когда то же будет и с

ногами, я пожелаю вам доброго вечера, а затем преклоняю перед вами колено

исключительно с целью помолиться за королеву.

## 1600